

ANNEXES

Annexe 1 : Fiche de présentation du projet

Chers étudiants,

Vous avez tous déjà appris plusieurs langues : à l'école, au contact d'autres personnes ou de façon autonome.

Actuellement étudiante en deuxième année de master en Sciences du langage spécialité Français Langue Etrangère à l'Université de Grenoble Alpes, je suis à Taïwan pour mener un travail de recherche auprès des apprenants de français. Je m'intéresse à l'influence que peut avoir votre connaissance d'autres langues dans l'apprentissage du français.

Afin de mener à bien ce projet, je suis à la recherche d'une dizaine d'étudiants volontaires. Ce projet prendra la forme d'une conversation entre vous et moi, de 15 à 20 minutes et en français. Au cours de cet entretien, je vous demanderai de vous présenter, de me parler de vos expériences d'apprentissage et de retracer votre rapport aux langues. Cet entretien vous incitera à réfléchir sur votre expérience dans l'apprentissage du français et des autres langues qui composent votre répertoire verbal plurilingue.

L'entretien sera enregistré et les données recueillies seront exploitées dans le cadre d'un travail de recherche universitaire. Elles me permettront de mieux comprendre les difficultés rencontrées dans l'apprentissage du français par les étudiants taïwanais et de proposer des pistes d'amélioration à l'enseignement du français à Taïwan. Votre anonymat sera garanti.

Si vous êtes intéressés et que vous souhaitez participer activement à ce projet, merci de me contacter à cette adresse afin que nous convenions ensemble d'un rendez-vous : ****@gmail.com

En vous remerciant par avance pour votre future collaboration,

Sarah Letombe

親愛的同學們：

您們都已經學過了許多語言，包含在學校學習與在家自學的各種方式。目前我是格勒諾布爾大學的法文教學碩士班學生。我這次來台灣的目的是想研究台灣大學生學習法文的狀況。我想研究您們目前已經知道的其他語言對於學習法文的影響。為了展開這個研究計劃的項目，我需要找十來個學生來當志願者。每位約需面談 15 至 20 分鐘之間。面談的內容是需要你們用法語自我介紹，然後利用我設計好的一些問題來了解你們學習語言的經驗。

這次面談的目標希望可以使您們思考與比較學習法文與其他語言的經驗有何相同與不同之處。面談的過程將用錄音筆記錄起來，收集的資料將被用來作為一個研究計劃。我將利用這些資料來瞭解與分析台灣學生學習法文的困難，並提出改善針對台灣人的法文教學方式。

這次的面談是完全匿名的。所有的記錄用的書面資料與錄音檔案也都不會記名，各位不用擔心隱私問題。如果您們有興趣並願意參與這個研究計劃，請您用如下電子信箱與我聯絡並預約時間。

E-mail: ****@gmail.com

在此先感謝您們，希望未來能有機會跟你們合作這個研究計劃。

樂詩涵

Annexe 2 : Guide d'entretien

Consigne de départ : « J'aimerais que tu te présentes et que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie et la façon dont tu les as rencontrées. »

1. Profil du sujet

- Âge, lieu de naissance, niveau d'études et spécialité

2. Parcours langagier

- Langues rencontrées : enfance - adolescence - adulte

Relance : Es-tu en contact avec d'autres langues dont tu as des connaissances partielles ? (conversation, lecture d'un texte, ...)

3. Langues parlées et conditions d'acquisition

- Langue(s) d'origine, langues en contact et langues parlées, lieu et mode d'acquisition (avec qui, dans quel cadre, institutionnel ou non, mode et conditions d'apprentissage).

4. Langues et conditions d'emploi

- Degré de maîtrise de ces langues (oral / écrit : compréhension et production) / compétences déclarées et utilisation.
- Quand et avec qui sont-elles employées ? Dans quelles situations ?
- Durée d'apprentissage.
- Il y a-t-il des langues qui ne sont plus parlées ? Pourquoi ?

Langues et famille

- Mode de communication dans la famille nucléaire, dans et avec la famille élargie. Langue(s) parlée(s) par les parents.

5. Langues et identité

- Langues dans lesquelles, avec lesquelles tu te sens le plus à l'aise en terme de compétences, d'aisance, de facilité à s'exprimer et en terme de proximité affective.

6. Langues et stratégies d'apprentissage

- Langues de même famille : apprentissage d'une langue voisine facilité ou non, utilisation de l'intercompréhension. Si oui, dans quelle(s) situation(s) ?
- Difficultés rencontrées dans l'apprentissage de ces langues.

7. Représentations autour des langues

- Motivation pour l'apprentissage des langues.
- Sentiments liés aux langues. Que représentent-elles pour toi ?
- Est-ce qu'il y a une langue que tu considères comme plus importante que les autres ?

8. Projets d'avenir

- Projet(s) personnel(s) ou professionnel(s) / avenir envisagé par rapport et/ou avec les langues.

Annexe 3 : Transcription et traduction des entretiens

▪ Transcription de l'entretien n°1

E : j'aimerais que tu te présentes + que tu te présentes + et ensuite que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie les langues que tu as rencontrées

Am : euh quels degrés euh ?

E : toutes les langues que tu as rencontrées dans ta vie

Am : même si je ne connais pas je ne raconte pas ?

E : oui mais d'abord tu peux te présenter

Am : bonjour je m'appelle W et je suis étudiant taïwanais + euh en mathématiques maintenant je suis 22 ans + j'aime les mathématiques et je j'irai en France en début septembre pour le master 2 à Orsay l'Université Paris Sud et +++ et + j'aime euh nager + je vais à la piscine parfois

E : d'accord

Am : (rires) je suis née dans une famille de quatre à Taipei

E : de quatre ? quatre enfants ou ?

Am : de quatre personnes + dans ma famille il y a mon père ma mère ma grande sœur + et on habite à Taipei

E : d'accord, et est-ce que tu es né à Taipei ?

Am : oui oui

E : donc tu es né et tu as grandi à Taipei ?

Am : oui oui

E : d'accord donc maintenant j'aimerais que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie et la FAÇON dont tu les as rencontrées

Am : oui je vais réfléchir un peu

E : oui

+++ (8secondes)

E : on peut commencer par ton enfance par exemple

Am : mon enfance ma famille + les parents ils parlent taïwanais c'est-à-dire la langue euh locale + mais la langue officielle à Taïwan c'est le chinois et on + j'écoute la langue taïwanais mais je ne parle pas bien et j'apprends le chinois à l'école ++

E : d'accord

Am : et + oui c'est l'enfance + ah d'ailleurs on apprend aussi + euh l'anglais (essoufflement)

E : et donc à quel âge tu as commencé à apprendre le mandarin ?

Am : mandarin euh ++ dès que je suis né

E : d'accord dès que tu es né + et donc tes parents parlent taïwanais entre eux ?

Am : c'est mélangé

E : mélangé ?

Am : oui oui parfois ils parlent le chin- mandarin et parfois ils parlent taïwanais

E : d'accord + et avec toi il y + ils mélangent les deux langues ?

Am : oui parfois mais à avec moi c'est surtout mandarin

E : mais pourquoi ? + ou dans quelles situations ils vont employer le taïwanais ?

Am : c'est dans des situations plus + comment dire loisirs

E : hm hm informelles tu veux dire ?

Am : c'est toujours informel mais quand c'est plus « détendant »

E : détendu ?

Am : oui détendu

E : d'accord

Am : et quand je quand j'étais à collège on regarde la télé et parfois il y a des dessins animés japonais donc on rencontre parfois le japonais je crois que c'est la troisième langue plus +ha euh ++ peut-être quatrième langue plus courante à Taïwan

E : hm hm mais est-ce qu'elle fait partie de ton répertoire ?

Am : répertoire ?

E : est-ce que tu comprends cette langue ?

Am : un peu oui j'apprends japonais quand je sur Internet ou jouer les jeux des jeux +

E : des jeux-vidéos ?

Am : oui des jeux-vidéos

E : donc c'est plutôt à l'écrit le japonais ou aussi à l'oral ? + c'est une langue que tu comprends à l'écrit ?

Am : je crois que c'est les deux parce que quand lorsqu'on joue des jeux-vidéos on lit les sous-titres et parfois il y a des voix et +

E : oui

Am : donc on apprend

E : en même temps + oui + et est-ce que tu apprends le japonais à l'école ?

Am : non je n'ai jamais allé à des cours japonais + et après que je suis à l'Université je rencontre plus de langues

E : hm hm + plus tu veux dire ?

Am : oui parce que dans mon département il y a souvent des étrangers qui vient pour présenter quelque chose

E : c'est-à-dire ?

Am : pour faire des conférences + donc quand ils + bavardent on écoute parfois des autres langues + par exemple: + le français ou l'allemand

E : tu parviens + tu peux distinguer les langues ?

Am : je crois un peu oui bien sûr le français l'italien l'allemand et + peut-être + oui bien sûr le japonais et le coréen et les autres je ne suis pas très très: fa-mi-lière-...

E: très familier

Am : oui avec autres langues européens

E : (éclaircissement de la voix) et l'anglais ? du coup tu as dit que tu pouvais distinguer le français l'italien l'allemand mais et l'anglais ?

Am : ah oui bien sûr l'anglais mais l'anglais c'est plus intéressant parce que il y a beaucoup parce que autour du monde on a beaucoup de pays qui parlent anglais comme la langue comme la première langue et il y a des accents très différents

E : oui oui c'est vrai + et tu as commencé à apprendre l'anglais à quel âge ?

Am : quand j'étais à l'école euh +...

E : primaire ?

Am : oui primaire + mais c'était simplement apprendre les des vocabulaires très simples: et l'or-tho-gra-phonie

E : oui l'orthographe oui d'accord + donc à l'école primaire c'était à partir de quel âge ? 7 ans ? 8 ans ?

Am : 8 ans

E : d'accord donc à partir de 8 ans jusqu'à maintenant tu as appris l'anglais ?

Am : oui + et je vais parfois à l'étranger

E : oui

Am : et je parle anglais

E : et où à l'étranger ? dans des pays qui parlent anglais ?

Am : et tout car je ne parle pas d'autres langues

E : mais tu parles français ?

Am : un peu mais la dernière fois que je suis allée en France je ne parle rien de français

E : et pourquoi ?

Am : parce que j'apprends le français depuis un an et 6 mois

E : d'accord donc tu as commencé à apprendre le français à l'Université ?

Am : oui

E : et donc tu as combien d'heures par semaine ? combien de temps ?

Am : ça dépend + oui ++ j'ai parce que maintenant je prends un cours à Taida et je prends je suis aussi un cours à l'Alliance Française + donc c'est + donc au moins ++ 8 heures je crois

E : 8 heures par semaine d'accord + et ça depuis un an et demi ?

Am : euh depuis un an je prends le cours à l'AF depuis cette année c'est-à-dire le semestre

E : d'accord donc depuis quand exactement ?

Am : euh + depuis octobre mais avant je j'ai déjà lu des livres français + oui mais c'est juste lecture seulement lecture

E : mais tu as lu des livres français en français ou traduits ?

Am : en français mais le français c'est tout simple parce que c'est mathématique comme tu le sais les langues dans les livres de sciences c'est toujours simple

E : d'accord (rires) et donc POURQUOI tu as commencé à apprendre le français ?

Am : parce que premièrement je prépare à + parce que je voulais aller en France dès que je suis à l'Université +

E : oui dès que tu es rentré à l'Université tu avais le projet d'aller en France ?

Am : oui j'avais je avais le projet

E : pour tes études ?

Am : oui, pour les études de master ou de doc-to-...

E : doctorat oui ++ donc la première fois que tu as rencontré le français c'était quand ?

Am : c'était plutôt c'était c'était + euh quand j'étais en au lycée + j'ai voulu apprendre le français mais je n'avais pas assez de temps + c'est après que je rentrais à l'Université que j'apprends plus sérieusement le français

E : d'accord donc tu dis que tu voulais apprendre le français au lycée mais que tu n'avais pas le temps donc tu as pris des cours de français au lycée ?

Am : c'est difficile à expliquer parce qu'on a pas beaucoup de choix aux lycées + seulement choisir + soit le science soit le lettre + donc on a pas choix

E : donc il n'y avait pas le français en tant qu'option d'accord + et donc le français tu le parles OÙ ? dans quels situations avec qui ?

Am : surtout avec les professeurs donc je ne parle pas très souvent les occasions sont peu pour moi

E : oui elles sont rares très bien + et l'anglais à quelles occasions ?

Am : normalement on ne parle pas anglais à Taïwan mais c'est seulement quand +je+ vais à l'étranger ou aux conférences où il y a des étrangers+

E : d'accord vous communiquez en anglais bien + il y a t-il des langues que tu connais mais que tu ne parles plus ? que tu as rencontrées dans ta vie mais que tu ne parles plus ?

Am : oui il y a des langues que je rencontré à l'étrange par exemple aussi le russe mais je ne comprends jamais

E : d'accord c'est-à-dire que tu peux distinguer que c'est la langue russe mais tu ne comprends pas ?

Am : un petit peu

E : et pourquoi ? pourquoi le russe ?

Am : parce qu'il y a beaucoup de russes aux Etats-Unis +quand je visitais les universités je rencontrais des russes

E : d'accord donc tu vas SOUVENT à l'étranger ?

Am: je ne suis pas sûr si c'est souvent la dernière fois que je vais en étrange c'était le janvier que je suis allé en Corée du Sud pour participer à une école + d'hiver

E : d'accord, une école d'hiver c'est-à-dire ? une conférence ?

Am : oui une conférence mais surtout pour les étudiants

E : d'accord oui je comprends et en France ?

Am : oui la plupart des occasions que je vais à l'étrange c'est pour participer en des conférences

E : d'accord donc tu y vas seul ou avec tes parents avec tes camarades ?

Am : avec des camarades + je suis allé en + à Rennes pour une école de printemps

E : oui d'accord je comprends

Am : et nous étions 4

E : et pendant combien de temps tu es resté en France ?

Am : pendant deux semaines

E : et tu es allé là-bas plusieurs fois ?

Am : non c'est la seule fois

E : d'accord et peux-tu parler de ton expérience en France et à Rennes ? ton expérience avec le français les Français comment tu as vécu ton expérience ?

Am : la plupart des Français que j'ai rencontrés ils sont gentils et avant que je visité la France les gens me dit que les Français sont fiers de leur langue et ils + ne +veut pas anglais et c'est différent ++ parce que quand j'étais là des gens me parlaient anglais quand ils peu-pouvaient

E : tu veux dire à Rennes ?

Am : oui oui donc l'impression c'est bon

E: d'accord une bonne impression + donc la plupart du temps tu as communiqué en français avec eux ou en anglais ?

Am : je ne connais pas français à ce moment-là donc toujours en anglais

E : parce que c'était l'année dernière c'est ça ?

Am : non c'était il y deux ans

E : d'accord est-ce que tu penses + tu avais le projet d'apprendre le français au lycée et tu as commencé à l'Université ? et est-ce que le fait d'aller en France à accentuer + à accentuer ta motivation pour l'apprentissage du français ?

Am : accentuer qu'est-ce que ça veut dire ?

E : hm

Am : rendre plus vite ?

E : oui euh oui il a ++ accentuer euh (hésitations) *qiangdiao (*accentuer*) + il a renforcé ?

Am : tu dis l'expérience ?

E : OUI est-ce que le fait d'aller en France ton expérience en France à RENforcer ta motivation

Am : oui oui bien sûr parce que après que je suis allée là-bas+ j'ai changé de+ d'image + de Fran-ce

E : par rapport à la France

Am : par rapport à la France

E : à la France à la langue française ou aux Français ?

Am : ++ les Français et les ++ et la et les + villes (hésitations) ++ je sais pas comment expliquer

E : tu peux l'expliquer dans une autre langue ou faire une autre phrase ?

Am : *chengchi a zhidao de fengjing* (*la ville, les paysages connus*)

E : hm les + l'environnement des villes l'atmosphère

Am : oui

E : d'accord très bien

Am : et d'ailleurs les cuisines j'aime les cuisines + à Rennes

E : la euh + tu veux dire oui la cuisine rennaise +

Am : oui les crêpes galettes

E : (rires) ah les crêpes les galettes bretonnes très bien (rires) d'accord et avec tes amis quelles langues tu parles ?

Am : avec mes amis, je n'ai pas trop de d'amis étrangers donc on parle chinois + maintenant

E : d'accord bien alors maintenant j'aimerais te demander avec quelle langue tu te sens-tu le plus à l'aise ?

Am : à l'aise ?

E : à l'aise + en terme de compétences pour t'exprimer pour communiquer ?

Am : je ne comprends pas

E : avec quelle langue tu te le plus à l'aise ++ avec quelle langue + tu es confortable + pour communiquer ?

Am : bien sûr c'est le mandarin

E : le mandarin et en français ? quelle est ton impression ?

Am : impression ah +++ je n'ai pas beaucoup parlé je n'ai pas parlé beaucoup de français et je n'ai pas encore communiqué avec assez de Français donc mais+ jusqu'ici je pense que + communiquer communication en français + oui c'est c'est confortable

E : oui oui mais tu as dit bien sûr c'est le mandarin mais et le taïwanais ?

Am : taïwanais + à Taipei bien sûr tout le monde parle le mandarin mais à aux à aux occasions formelles+ donc je ne parle pas très bien taïwanais

E : d'accord mais tu le comprends c'est ça ?

Am : oui je le comprends

E : donc tu te sens plus proche du chinois ou du taïwanais ?

Am : plus proche ?

E : PLUS PROCHE en terme d'affection d'affectivité de proximité ?

Am : ah je suis plus proche du mandarin

Am : d'accord du mandarin mais le taïwanais c'est la première langue de tes parents c'est ça ?

Am : oui je crois c'est le mandarin

E : d'accord et est-ce qu'il y a une langue de la réflexion, une langue que tu utilises en particulier quand tu réfléchis, quand tu es en colère ?

Am : pourquoi ? colère et réflexion c'est deux choses différentes

E : oui ce que je veux dire

Am : c'est bien sûr mais première langue (*segment incompréhensible*)

E : je te dis ça parce que parfois des étudiants me disent quand je pense je pense en anglais

Am : c'est parce qu'ils sont bilingues

E : vraiment ?

E : d'accord et est-ce que tu penses que le fait d'avoir appris l'anglais t'a aidé à apprendre le français ?

Am : le fait de parler français ?

E : non le fait d'avoir appris l'anglais ? est-ce que ça t'aider pour apprendre le français

Am : oui ça aide en général parce qu'il y a beaucoup de mots qui viennent de

et aussi en anglais et en français il y a des mots de très proches on peut imaginer des+ un mot correspondant à différents langues ++ donc euh oui + mais mais++ expérience de apprendre le français c'est plus ce- cette expérience fut très différente que d'apprendre l'anglais parce que le français c'est plus pure que l'anglais et il y a des caractéristiques très différents

E : hm hm

Am : par exemple la grammaire anglais est très flexible + en français c'est plus figé

E : d'accord

Am : ++ et parfois c'est une bonne chose parce que quand on parle anglais on a plus de besoin de apprendre la langue le langage du quotidien + au lieu de langue écrit en + dans le livres ou dans les articles

E : tu veux dire que vous avez plus besoin d'apprendre le langage quotidien ?

Am : oui plus de besoin de pratiquer afin de de de oui ++comment dire afin de être+

E : plus à l'aise ?

Am : oui c'est ça

E : afin d'être plus à l'aide à l'oral ?

Am : à l'aise oui c'est ça à l'aise

E : d'accord et quelles sont les difficultés que tu as rencontrées dans l'apprentissage du français ?

Am : oui je pense je crois la plus grande difficulté + c'est peut-être la préposition

E : hm hm les prépositions

Am : les prépositions+ et bien sûr le genre de des noms

E : hm hm

Am : (soupir) c'est toujours + les difficultés euh + communs

E : communes + principales

Am : oui

E : que tu rencontres

Am : que les gens

E : d'accord mais que toi tu rencontres aussi ?

Am : oui aussi

E : d'accord +++ bon c'est bientôt fini + (éclaircissement de la voix)

E : est-ce qu'il y a une langue que tu considères la plus importante que les autres ? tout à l'heure je t'ai demandé de quelle langue te sens-tu le plus proche et maintenant je te demande quelle langue tu considères la plus importante ?

Am : importante ça veut dire plus utile ?

E : plus importante pour toi

Am : important c'est vague

E : justement c'est vague parce que +++

Am : ++ je peux dire que le français ça va être de plus en plus important + dans ma vie + parce que je vais habiter en France

E : mais actuellement

Am : mais actuellement c'est le mandarin et je vais aussi apprendre plus de langues

E : pluS tu veux dire européennes tu veux dire ?

Am : comme maintenant j'apprends aussi l'italien

E : ah et tu apprends l'italien depuis combien de temps

Am : ++ huit mois

E : et pourquoi tu apprends l'italien ?

Am : il y a plusieurs raisons + la première raison c'est parce que +++ comme j'ai déjà commencé à apprendre le français le français est plus proche de l'italien et je pensais que c'est plus facile d'apprendre l'italien après je commençais apprendre le français mais après que je commençais apprendre l'italien c'est plus intéressant que je pensais + parce qu'il y a des différences que je n'ai pas su+ des suffixes par exemple+ c'est très intéressant par exemple en français il y a des mots qui ont des différents genres en français mais en italien il y a des mots qui ont des différents suffixes par exemple si un mot un masculin il finit par un o et s'il est féminin il finit par un a ça m'a intéressé et après savoir ça je commençais je devenu je suis devenu plus intéressé par l'origine latine je cherche parfois l'étymologie des mots différent et comparer des mots + qui semblent proches mais sont différents

E : étymologiquement différents d'accord et est-ce que tu prends le cours de latin à Taida ?

Am : ah non

E : parce que tu mentionnes l'étymologie des mots + d'accord et quel avenir tu envisages avec ces langues ?

Am : je prévois d'apprendre le français comme une langue que je peux parler euh ++

E : couramment ?

Am : oui couramment (soupir) et je pense que je vais apprendre le français plus bien que anglais + mon français va devenir plus+ plus++ bien que l'anglais

E : (éclaircissement de voix) meilleur (rires)

Am : oui meilleur (rires) que l'anglais

E : et pourquoi ? est-ce que tu envisages de travailler avec la langue ?

Am : ++ oui parce que je vais aller en France et je vais travailler avec les gens français

E : hm hm oui pour tes études, master, doctorat mais après ?

Am : ah après après que je obtenu le diploma doctorat peut-être + je vais voyager dans + en Europe + peut-être à autres pays européens

E : dans le cadre de ton travail ?

Am : le cadre ? euh

E : dans le cadre de ton travail ou voyager c'est-à-dire que ce sera un échange tu vas partir travailler dans d'autres pays européens, ce n'est pas voyager pour tourisme ?

Am : aussi mais je envisage + à + travailler+ à autres pays européens (rires)

E : d'accord bon très bien je pense qu'on va s'arrêter là merci

(Fin de l'entretien)

▪ Transcription de l'entretien n°2

E : tout d'abord j'aimerais que tu te présentes

Af : oui +

E : on va commencer par ça tu peux te présenter

Af : oui je m'appelle J je suis étudiante de + Taida (soupir) c'est le troisième année +

E : quelle est ta spécialité ?

Af : euh:: (soupir) + *social work* ? (soupir)

E : euh travail social ?

Af : oui

E : d'accord

Af : euh++ *haiyou shuo shishenme* (*que dois-je dire d'autre ?*)

E : où es-tu née ?

Af : euh + je suis née de + de Taipei

E : Taipei

Af : à Taipei +

E : d'accord donc tu es née et tu as grandi à Taipei ?

Af : oui

E : d'accord très bien + (éclaircissement de voix) et ton âge ? quel est ton âge ?

Af : euh+ j'ai 21 ans

E : 21 ans d'accord + alors voilà pour la présentation maintenant j'aimerais que tu me parles des langues avec lesquelles tu as été en contact + les langues que tu as rencontrées dans ta vie + toutes les langues

Af : toutes les +

E : les langues

Af : hm hm +

E : donc on peut commencer par ton enfance ++

Af : fance

E : ton enfance + quand tu étais petite

Af : oui + quand j'étais petite +

E : oui + quelles LANGUES tu as rencontrées ?

Af : euh + chinois (soupir)

E : oui, d'accord

Af : et anglais (soupir)

E : oui alors le chinois + tu l'as rencontré COMMENT ?

Af : +++ *shenme yisi*(rires) (*Qu'est-ce que ça veut dire ?*)

E : comment tu as rencontré le chinois ? à quel moment ? est-ce que tu parles chinois avec tes parents ?

Af : oui +

E : oui

Af : oui et avec + des ++ amis (souplesse et essoufflement)

E : d'accord + ça va + d'accord le chinois et l'anglais tu as commencé à les apprendre à quel âge ?

Af : ah + euh + je ne sais pas + euh

E : à l'école primaire ?

Af : oui +

E : oui

Af : qua- quatre ans

E : à 4 ans ?

Af : peut-être

E : d'accord donc plutôt euh à l'école maternelle à 4 ans

Af : ah je ++ ma mes parents + euh::: + *zheme jiang + jiao cai* (*comment dire « jiaocai » ?*)

E : *jiaocai* ? matériel pédagogique ?

Af : dans la maison

E : oui

Af : avec mes:: parents

E : oui ils ont des manuels pour t'apprendre l'anglais

Af : oui + oui + et des dvds oui (rires)

E : oui c'est ça, il y a des ressources des manuels en anglais

Af : oui

E : donc ce sont tes parents qui ont commencé à t'apprendre l'anglais ?

Af : oui

E : d'accord d'accord

Af : et + je suis allée à + Singapoure ++

E : oui, à Singapoure

Af : quand je j'ai + j'étais + SIX ANS ++ pour une année et demi

E : pendant un an et demi

Af : oui je habité à Singapoure avec ma famille

E : avec ta famille d'accord avec ton père et ta mère ?

Af : OUI + et mon frère

E : donc c'était dans le cadre du travail de tes parents ?

Af : euh ++ j'ai allé + l'école

E : l'école

Af : oui

E : tu es allée à l'école à Singapour ?

Af : oui oui oui p-pour pour un +an

E : un an

Af : un

E : pendant un an

Af : oui (rires répétés)

E : mais tes parents ont SPECIALEMENT déménagé à Singapour ?

Af : euh + mon père + *study* (rires)

E : il a étudié
 Af : il a étudié à Singapour
 E : d'accord je comprends + donc ça c'était à quel âge ?
 Af : six ans + se-sept ans
 E : sept ans + d'accord hm + et donc tu as dit le chinois+ tes parents parlent chinois entre eux ?
 Af : +euh ++ entre ?
 E : oui entre eux (gestes)
 Af : oui
 E : tous les deux ?
 Af : oui
 E : et ils parlent chinois avec toi ?
 Af : oui mais je parle anglais dans l'école
 E : oui tu parlais anglais à l'école parce que tu étais SCOLarisée en anglais à Singapoure ?
 Af : oui
 E : hm très bien + et est-ce que tu as été en contact avec d'autres langues +
 Af : contact
 E : en contact + est-ce que tu as rencontré d'autres langues ?
 Af : OUI
 E : et quelles sont ces langues ?
 Af : euh +++
 E : à Taïwan ou à Singapour ?
 Af : ++ euh français (rires)
 E : oui après mais quand tu étais petite ?
 Af : un peu taïwanais
 E : un peu ?
 Af : oui oui (rires)
 E : d'accord (rires) et pourquoi un peu taïwanais ?
 Af : parce que + je ne parle bien +
 E : hm hm
 Af : mes grands-parents ils parlent taïwanais
 E : tes grands-parents ils parlent taïwanais, mais toi tu ne parles pas taïwanais ?
 Af : oui
 E : mais TES parents est-ce qu'ils parlent taïwanais ?
 Af : un peu
 E : donc QUI parlent taïwanais avec toi ?
 Af : euh + les grands-parents
 E : les grands-parents+ seulement ?
 Af : NON (rires) un peu
 E : je veux dire SEULEMENT tes grands-parents ? + tes parents ne te parlent pas taïwanais ?
 Af : *jihū bu hui* (*presque pas*)

E : hm + presque jamais + d'accord + et quand tu étais à Singapour tu étais scolarisée en anglais + tu avais des cours en anglais + et est-ce que tu as rencontré d'autres langues ?

Af : non

E : non d'accord seulement le chinois et l'anglais ?

Af : oui

E : et après tu es revenue à Taïwan

Af : oui

E : et quelle(s) autre(s) langue(s) tu as rencontré ?

Af : euh+

E : le français ?

Af : oui

E : donc quand as-tu commencé à apprendre le français ?

Af : ++ quand j'étais ++ 16 ans

E : hm hm + quand tu avais 16 ans oui

Af : parce que l'église + euh + nous ++ nous + nous a:vions des courses de français ++ à *xuexiao* (à l'école)

E : au lycée

Af : OUI (rires de soulagement)

E : (rires) d'accord

Af : il y a beaucoup de langues mais je ++

E : tu as choisi ?

Af : oui::: je choisis le français

E : et pourquoi tu as choisi le français ?

Af : parce que + il y a + une amie de: ma: mè:re::: + elle + étudiait français quand elle est étudiante + (soupir) donc je crois+ je: je peux ++ de- deman-

E : tu peux lui demander si tu as un problème ?

Af : OUI (rires de soulagement)

E : (rires) oui d'accord ça va + donc tu as commencé au lycée quand tu avais 16 ans l'apprentissage du français ?

Af : oui

E : donc pendant deux ans + ou trois ans ?

Af : un

E : un an +

Af : un an +

E : un an d'accord et après à l'université ?

Af : deux::: deux::: deux (rires) +

E : deux ans ?

Af : deux ans oui (rires)

E : d'accord (rires) donc en tout tu as appris le français pendant trois ans ?

Af : oui

E : d'accord très bien + hm et est-ce que tu parles + tu as parlé de l'amie de ta maman de ta mère qui a appris le français + est-ce que tu parles français avec l'amie de ta maman de ta mère ?

Af : quand elle++
E : vient ? non ?
Af : je + rencontrée + je l'ai rencontré à::: l'église +
E : d'accord tu l'as rencontrée à l'église oui
Af : et peut-être elle parle un peu (rires) français avec moi
E : elle est Française ou elle est Taïwanaise ?
Af : euh Taïwanaise
E : Taïwanaise d'accord
Af : elle est+ (soupir) elle est+ allée + en France::: quand à+ *wo bu zhidao jinian* (rires gênés) (*je ne sais pas combien de temps*)
E : d'accord ce n'est pas grave mais quand elle était étudiante ou pour le travail ?
Af : oui
E : euh étudiante ou les deux ?
Af : étudiante
E : oui très bien et donc à quel(s) moment(s) tu parles français ?
Af : (soupir) dans la classe (rires)
E : dans la classe (rires) et avec cet-te dame ? et avec l'amie de ta maman ?
Af : oui (soupir)
Af : hm oui
E : de temps en temps
Af : oui
E : est-ce que tu as d'autres opportunités de parler français ?+ est-ce que tu as d'autres OCCASIONS ?
Af : hm non :::
E : d'accord
E : hm hm ++ donc + hm et l'anglais tu l'as appris pendant combien de temps ?
Af : pris ?
E : appris + tu as commencé à apprendre l'anglais avec tes parents à 4 ans et euh + pendant combien de temps tu l'as appris +
Af : oui + euh + l'école + et lycée (rires gênés)
E : jusqu'au lycée ?
Af : l'université
E : l'université ?+ maintenant tu continues à apprendre l'anglais ?
Af : euh + oui :::
E : jusqu'à maintenant + jusqu'à l'université +
Af : *keyi zheyang shuo ba* (*on peut dire ça comme ça*)
E : d'accord d'accord ça va + bien hm hm + est-ce qu'il y a d'autres langues avec lesquelles tu as été en contact ? à part le mandarin le taïwanais le français ?
Af : + hm
E : non ?
Af : euh

E : des langues avec lesquelles + que tu as entendues que tu comprends ?

Af : non

E : et que tu peux lire ?

Af : + hm

E : non il n'y a pas d'autres langues ?

Af : oui

E : bon ++ hm hm + et pendant les vacances euh à l'étranger par exemple + est-ce que tu as eu l'occasion d'aller à l'étranger ? + à l'étranger ?

Af : ++ au Japon oui

E : au Japon oui

Af : mais je ne parle pas la langue (rires gênés)

E : alors comment ça se passe au Japon tu parles anglais ? comment tu-

Af : oui oui (rires)

Af : les mots

E : les caractères oui

Af : oh les caractères sont un peu + euh *xiang zhongwen* (*ça ressemble au mandarin*)

E : ils ressemblent au chinois oui ce sont des caractères chinois donc tu peux comprendre + à l'écrit ?

Af : un peu

E : oui c'est ça d'accord

Af : oui

E : mais à l'oral tu utilises l'anglais ?

Af : oui

E : d'accord bien + hm hm ++ et tu as mentionné que tu as commencé à apprendre l'anglais à 4 ans et le chinois + toute petite dès ta naissance et dans quelle langue tu te sens le plus à l'aise la plus à l'aise + dans quelle langue tu peux communiquer le plus facilement ?

Af : chinois

E : chinois ? ce n'est pas l'anglais ?

Af : oui

E : aussi ?

Af : aussi ?

E : les deux ?

Af : je préféré chinois

E : hm d'accord tu préfères le chinois + bien hm hm +++ d'accord bon + le fait d'avoir appris l'anglais depuis toute petite est-ce que ça t'a AIDÉ à apprendre le français ?

Af : aider ?

E : *dui ni you bangzhu ma* (*est-ce que ça t'a aidé ?*)

Af : euh::: OUI::: mais::: *hui yingxiang* (*ça influence*)

E : hm ça influence

Af : oui:+ donc euh++ (soupir)

E : ce n'est pas grave

Af: *hui yong yingwen xiang fawen ranhou jiushi cuo de buyiyang* (*j'utilise l'anglais pour penser le français, mais c'est faux, c'est différent*)

E: et pourquoi c'est faux ?

Af: parce que + je sais pas mais + *juxing + dongci*

E: d'accord la structure de la phrase les verbes + mais donc pour toi c'est une influence négative ?

Af: euh ++ *bu yiding* (*pas forcément*)

E: d'accord pas forcément + et pourquoi ?

Af: euh ++ *youshihou bijiao hao lijie* (*parfois c'est plus facile à comprendre*)

E: hm d'accord

Af: *keneng yinwei gen zhongwen bu tai yiyang* (*peut-être parce que c'est différent du chinois*)

E: d'accord d'accord

Af: *haishi yong yingwen bijiao haolijie* (*c'est plus facile à comprendre en passant par l'anglais*)

E: d'accord + c'est plus facile de comprendre en passant par l'anglais ?

Af: oui oui oui

E: et alors + POURQUOI c'est + tu as dit *bu yiding* + pas forcément ? c'est positif parce que tu peux comprendre en passant par l'anglais et pourquoi c'est négatif ?

Af: parce que + (souples) *wo xiangyixia* (*je réfléchis une minute*) ++ *juzi hui xiecuo* (*les phrases ne sont pas bien écrites*)

E: les phrases sont incorrectes

Af: *zi de shunxu huo zhe shi* (*la syntaxe ou bien*)

E: l'ordre oui

Af: *keneng pinzi ye you tingcuo* (*peut-être aussi que lorsque j'entends les mots et que je dois les écrire, je les entends incorrectement*)

E: d'accord l'orthographe

Af: oui::: *taiduo henxiang* (rires) (*il y a trop de ressemblances*)

E: d'accord je comprends (rires) + et alors j'ai oublié de te demander pourquoi tu as commencé à apprendre + non pas commencé mais tu as continué à apprendre le français ?

Af: mais je crois + hm *jiran wo dou xue le jiu yao ba xuehao* (*puisque j'ai commencé à l'apprendre, autant l'apprendre jusqu'au bout*)

E: okay puisque tu as commencé + autant continuer

Af: oui

E: autant continuer et l'apprendre bien

Af: oui

E: quelle est ta première motivation pour apprendre le français + quelle était ta motivation ?

Af: je ne sais pas + (rires)

E: tu ne sais pas ? pourquoi ?

Af: *dou xue yi zhong bucuo* (soupir) (*apprendre une langue de plus, c'est pas mal*) + après j'ai étudié français j'aime français

E: d'accord + une fois que tu as commencé à apprendre tu as pensé que le français + tu as aimé apprendre le français ?

Af : oui

E : ou tu as aimé la langue ?

Af : hm ++ *xue zhiqian bu renshi suoyi yinggai jiushi juede hen KU* (*avant de commencer à l'apprendre je ne la connaissais pas donc c'est probablement que je trouvais ça « cool »*)

E : d'accord + c'est « cool » (rires) d'accord

Af : (rires)

E : d'accord mais tu as appris pendant un an au lycée mais après quand tu étais à l'université tu as continué

Af : oui

E : donc quelle était ton + quelle était ta motivation ?

Af : hm + *juede + zhishi xiang xuehao + yexu ye hui yongdao* (*je pense que je voulais bien l'apprendre car peut-être qu'un jour je l'utiliserai*)

E : d'accord et dans quelles situations tu penses utiliser le français ?

Af : visiter la France (soupir)

E : d'accord d'accord oui quand tu vas + quand tu vas voyager en France

Af : oui

E : d'accord

Af : et peut-être je + je peux + parler avec des+amis (rires) *ruguo wo you cong faguo lai de pengyou* (*si j'ai des amis français*)

E : oui avec moi par exemple maintenant (rires)

Af : (rires) c'est un peu difficile maintenant

E : c'est pas grave c'est normal ++ d'accord + donc c'est un projet + tu apprends le français pour voyager en France pour communiquer avec des amis + mais est-ce que tu as un projet professionnel ou d'études + est-ce que ton projet c'est de travailler ou de faire des études en France plus tard ?

Af : peut-être

E : d'accord peut-être mais pour l'instant ce n'est pas un projet ?

Af : oui:::

E : non + très bien + alors + maintenant je vais te demander quelles ont été + quelles sont les difficultés que tu as rencontrées dans l'apprentissage du français ?

Af : euh difficultés ?

E : les difficultés euh les moments difficiles ?

Af : oui::: quand je parle français (rires) + *wenfa* (*la grammaire*) (rires) *dongci* (*les verbes*)

E : la grammaire les verbes

Af : euh les mots *xiangbudao* (*je n'y pense pas*)

E : d'accord tu n'arrives pas à penser

Af : oui

E : d'accord et pourquoi à ton avis ?

Af : ++ mais peut-être un peu j'ai peur +

E : tu as peur ?

Af : euh oui *pa yong cuo* (*peur de faire des erreurs*)

E : tu as PEUR de l'erreur tu as peur de faire des fautes ?

Af: oui ::: donc je+ ne+ parle pas++ hm + beaucoup

E : mais + hm + pourquoi tu as peur de faire des erreurs ?

Af: ah ++ hm *jiushi yinwei yiding hui yongcuo (*parce que je vais forcément faire des erreurs*)

E : hm mais c'est en + parlant tu vas forcément faire des erreurs mais aussi que tu vas t'améliorer

jiushi shuohua de shihou yiding huiyou yixie cuowu keshi ni hui manman jinbu ni hui dou goutong dou jinbu
(*ce que je veux dire c'est qu'en parlant tu vas forcément faire quelques erreurs mais c'est ainsi que tu vas petit à petit faire des progrès, tu vas progresser en communiquant*)

Af: OUI (rires)

E : donc peut-être que tu peux + essayer de travailler de ne plus avoir peur des erreurs +

Af: oui :::

E : parler + essayer de parler plus+ les erreurs c'est normal j'en fais aussi en chinois (rires) c'est normal

Af: oui je pense que cherche + chercher *yuyan jiaohuan* (*un partenaire pour un échange linguistique*)

E : oui un (tousse) pardon tu penses chercher un partenaire pour un ÉCHANGE linguistique

Af: oui ::: mais *wo hai meiyou zhao* (*je n'ai pas encore trouvé*)

E : tu as commencé à chercher ou tu n'as pas trouvé ?

Af: hm ++ oui mais + un ami de moi il ++ il + il a un ami et mais *wo hai meiyou wen ta* (*je ne lui ai pas encore demandé*)

E : d'accord un ami taïwanais à toi connaît quelqu'un connaît un autre ami français ou francophone mais tu ne lui as pas encore demandé ?

Af: oui:::

E : d'accord très bien hm + d'accord + j'avais une dernière question + et euh d'accord + et AVANT est-ce que tu as déjà eu un partenaire pour un échange linguistique ?

Af: non

E : non d'accord donc maintenant le seul échange que tu as en français c'est pendant le cours ou avec cette dame ?

Af: oui

E : d'accord d'accord c'est pour confirmer

Af: *tai shao le* (rires) (*ce n'est pas assez*)

E : pas assez

Af: oui

E : d'accord donc tu prends + tu suis seulement des cours à Taida ou aussi à l'extérieur ?

Af: hm +

E : hm + est-ce que les cours de français que tu as c'est à Taida ? donc c'est 4 heures par semaine ?

Af: oui

E : tu n'as pas de cours à l'extérieur ?

Af: non non

E : ++ d'accord alors maintenant je vais te demander QUEL est TON SENTIMENT par rapport au français ?

Af: sentiment ?

E : oui quel est ton sentiment ? QUE représente le FRANÇAIS pour toi ? représenter

Af: euh hm *yisi shi* (*qu'est-ce que ça veut dire ?*)

E : *fawen dui ni lai shuo daibiao shenme* (*que représente le français pour toi ?*)

Af : *daibiao shenme* (*qu'est-ce qu'il représente ?*) (rires) *daibiao shenme* ++ (5 secondes) *yige* (une) un langue que je connaisse

E : une langue que tu connais oui très bien

Af : oui et + *tingdao de shihou wo hui jue de a wo zhidao a wo hui hen xingfen* (*quand je l'entends, je pense, ah mais je la connais et je suis ravie*)

E : d'accord d'accord oui hm tu (tousse) pardon + tu es contente quand tu entends cette langue ?

Af : oui et+ *you xie shihou* (*quelques fois*) quand je suis + euh++ dans la rue

E : oui

Af : et je vois + euh certains mots c'est

E : hm hm oui oui

Af : français et *wo hui jue de a wo zhidaole* (*et j'ai le sentiment de quelque chose de connu*)

E : hm

Af : *jiu hen hui jue de hen kaixin* (*et je suis très contente*)

E : d'accord oui c'est ça donc tu vois les mots où ? sur les enseignes des magasins ?

Af : oui ou dans les ++ cinémas et +

E : hm au cinéma oui

Af : *you dianying limian you fawen ye hui jiushi ting zhiyou jige zi hui tingdedong danshi haishi ye jue de oh jiushi wo zhidao ta zai jiang shenme* (*il y a des films où il y a du français et il y a seulement quelques mots que je comprends mais je me dis « oh », je sais ce qu'il est en train de dire*)

E : donc tu te sens + hm oui + tu es contente ?

Af : oui *hui gen pengyou fenxiang* (*j'en parle à mes amis*)

E : ah donc tu partages, tu traduis pour tes amis ?

Af : oui

E : et ce sont des films français que tu regardes ? ou des films + chinois ?

Af : chinois + *wo buhui tebie zhao fawen dianying* (*je ne cherche pas particulièrement des films en français*)

E : d'accord + mais il y a des films + télé

Af : oui à la télé + c'est+ des films de France

E : hm hm des films français ?

Af : oui et je vois (rires) *you jihui kandao* (*j'ai parfois l'occasion d'en regarder*)

E : il y a des occasions de les regarder d'accord + hm très bien + et est-ce que dans d'autres activités + est-ce qu'il y a d'autres activités où tu rencontres le français ?

Af : euh les chansons::

E : les chansons

Af : oui

E : hm hm

Af : oui::: mais *bu tai hui chang* (*je ne sais pas chanter*)

E : d'accord tu ne chantes pas + tu ne sais pas chanter+ 'fin tu chantes pas des chansons en français mais tu écoutes les chansons en français ?

Af : hm

E : et tu comprends ?

Af : un peu (rires) je *wo hui zhao geci* (*je cherche les paroles*)

E : hm

Af : et *jiuhui bijiao dong yi dian* (*et ainsi je comprends un peu mieux*)

E : d'accord tu vas chercher les paroles et ça t'aide à comprendre + et + qu'est-ce que + écouter de la musique en français euh t'apporte dans l'apprentissage du français ? + est-ce que (éclaircissement de voix) pardon (tousse) pardon ++ j'ai un chat dans la gorge

Af : un chat ?

E : oui en français on dit j'ai un chat dans la gorge pour dire + (bruits)

Af : oh

E : pourquoi tu vas chercher des chansons en français ? pourquoi tu écoutes des chansons en français ? ou qu'est-ce que les chansons en français t'apporte + te donne pour l'apprentissage + pour apprendre le français ?

Af : Émilie *youshihou hui bo + (*parfois Emilie passe des chansons en cours*)

E : d'accord

Af : *youshiyou hui tingdao* peut-être::: des amis *fengxiang (*parfois je les écoute, et peut-être des amis me parlent de chansons*)

E : d'accord d'accord très bien donc c'est principalement hm + Émilie ta professeure qui les passe en cours ou tes amis qui les partagent avec toi ?

Af : hm *shangci qu ting* Clémentine (*la dernière fois on est allées écouter Clémentine*)

E : oui oui oui

Af : chanter

E : oui

Af : *nashihou youtingdao jishou* (*à ce moment-là, j'ai entendu plusieurs chansons*)

E : d'accord et est-ce que toi tu vas aller chercher des chansons en français ?

Af : oui

E : ou est-ce que c'est simplement enfin pas simplement mais est-ce que c'est plutôt le professeur qui + le professeur ou tes amis qui te font écouter des chansons ?

Af : te font ?

E : hm qui te font écouter + pendant le cours Émilie va diffuser des chansons + va mettre des chansons va ++ jouer (rires) non c'est pas jouer

Af : jouer ? (rires)

E : non ce n'est pas jouer (rires) va passer des chansons pendant le cours + et toi tu vas aller les chercher les écouter + mais est-ce que TOI tu vas aller chercher d'autres chansons ?+ *ni hui qu zhao qita shouge ma*

Af : a *na ge Youtube hui jie de fang qita de ge* (*sur Youtube, il y a des chansons qui défilent à la suite*)

E : hm ?

Af : je cherche un chanson

E : oui

Af : et après il finit il y a euh + d'autres chansons *jiezhi ta hui ziji bo*

E : d'accord oui oui + qui vont directement être diffusées après

Af : oui

E : d'accord et est-ce que tu écoutes + euh tu as parlé de la télévision, des chansons, est-ce que tu écoutes la radio ?

Af : ah *wo shenqing you xiangyao ting* (*je me suis inscrite pour l'écouter*) mais je ne comprends rien (rires)

E : oui

Af : *wo jiu meiyou zai changshi* (*et je n'ai pas réessayé*)

E : d'accord ce n'est pas grave donc ça c'est pour l'oral + et à l'écrit ?

Af : ha:: euh ++ *riji* (*le journal de bord*)

E : le journal de bord, tu as un journal de bord ?

Af : oui mais c'est difficile

E : c'est difficile + mais ça c'est pendant le cours ?

Af : oui::

E : mais toi est-ce que tu vas lire des livres, euh des articles en français ?

Af : j'ai UN livre de français c'est le Petit Prince et je lis un PEU + *zhe zhiyou nage* (*j'ai seulement celui-là*)

E : d'accord ce n'est pas grave très bien et euh + il est en français OU en français et en chinois ?

Af : en français anglais ET chinois

E : et donc quand tu lis TOUT en français ou tu lis tu vas chercher en anglais en chinois ?

Af : oui je+ lire français

E : d'accord

Af : *wo xian kan fawen* (*je regarde d'abord en français*) et si je ne comprends pas + je:: *fanguoqu* (*je tourne la page*) (rires) *kan zhongwen huo yingwen* (*et je regarde le chinois ou l'anglais*)

E : et à quel moment tu vas aller + tu as dit que tu vas chercher soit le chinois soit l'anglais ?

Af : euh ++ *wo wangle* (rires) (*j'ai oublié*)

E : hm hm

Af : *wo bujide* (*je ne m'en souviens pas*)

E : non ce que je veux dire c'est que hm + par exemple tu es en train de lire en français et tu vas aller voir en anglais ou en chinois + c'est ça ?

Af : *dou-* (*tous*)

E : oui ?

Af : oui

E : les deux ? +

Af : oui

E : mais à quel moment tu vas aller la chercher en anglais ? à quel moment tu vas aller chercher la traduction en chinois ?

Af : *wo xiangyixia* (*je réfléchis*) + (rires) hm *wo shi kan xinqing* (*ça dépend de mon humeur*)

E : (rires) d'accord ça dépend de ton humeur

Af : oui (rires)

E : d'accord (rires) ce n'est pas grave

Af : ah quand je *xie nage* (*j'écris le*) manuel de bord jquand j'écris *hui zhao nage cidian* (*je cherche dans le dictionnaire*), c'est en anglais et français

E : d'accord +

Af: c'est en anglais et français

E : et pourquoi tu utilises le dictionnaire + le dictionnaire bilingue euh anglais / chinois ?

Af: parce que Adèle *bang wo jieshao zhe ge wangzhan* (*m'a recommandé ce site Internet*)

E : d'accord ta camarade t'a + recommandé ce site + internet

Af: oui et il est facile et + *bijiao hao lijie* (*c'est plus facile à comprendre*)

E : et c'est quel site ?

Af: + *wordreference*

E : wordreference oui d'accord je sais je le connais

Af: mais donc c'est Adèle c'est ta camarade qui te l'a recommandé mais pourquoi passer par l'anglais ? pourquoi pas + pourquoi pas par le chinois ?

Af: parce que le site il y a il n'y a pas chinois

E : oui il n'y a pas en chinois mais toi tu peux trouver un dictionnaire: français / chinois ?

Af: ++ je ne trouve pas

E : d'accord

Af: *wo meiyou zhaodao wo jue de haoyong de* (*je n'en ai pas trouvé un que je trouve utile*)

E : sur Internet ?

Af: oui

E : d'accord

Af: oui

E : parce que sinon il y a en papier il y en a

Af: j'ai + un + dic-tion-nare

E : un dictionnaire

Af: oui + *ta ye shi yingfa de meiyou zhongwen* (*c'est aussi un dictionnaire anglais / français, il n'y a pas de chinois*)

E : hm hm d'accord c'est intéressant

Af: *wo buzhidao wo mai de shihou jiushi zheyang* (*je ne sais pas quand je l'ai acheté c'était comme ça*)

E : d'accord c'est tu l'as d'accord + hm hm + mais ça t'aide le fait que ce soit un dictionnaire anglais / français ?

Af: oui

E : parce que tu vas :+ tu vas d'abord chercher tu vas d'abord penser le mot en anglais et après chercher en français ou ?

Af: oui ::: et *youshihou buzhidao shi shenme haiyou xian jiushi ba zhongwen fancheng yingwen cai ba yingwen fancheng fawen* (*parfois je ne sais pas ce que c'est alors je traduis d'abord le chinois en anglais puis l'anglais en français*)

E : d'accord d'accord

Af: *youshiyou* (*parfois*)

E : d'accord parfois (rires) mais c'est intéressant le fait que tu as un dictionnaire français / anglais donc tu vas d'abord penser en anglais enfin parfois et tu vas aller chercher le mot en français + pour traduire + c'est intéressant

Af: *wo buzhidao weishenme* (*je ne sais pas pourquoi*)

E : parce que tu + pour apprendre le français tu vas passer par l'anglais+ tu vas réfléchir en anglais ?

Af : oui

E : tu ne vas pas réfléchir en chinois ?

Af : ++

E : + *wo yisi shi shuo ni yao zhao fawen de cihui ni hui xian xiangdao yingwen haishi zhongwen* (ce que je veux dire c'est que pour chercher du vocabulaire en français tu vas d'abord penser en anglais ou en mandarin ?)

Af : oh *wo yao zhao de shihou* (quand je veux le chercher)

E : *hm dui ni yao zhao de shihou* (oui, quand tu en as besoin de chercher du vocabulaire)

Af : + *dou hui you ruguo + ruguo xiangdao wo zhijie keyi yong yingwen xiangdao na ge zi de hua na ge zi nage ganjue* mais::: *youshiyou jiushi xiangbudao* (ça dépend, si j'y pense sur le coup, je peux directement utiliser l'anglais, mais parfois le mot ne me vient pas à l'esprit)

E : *xiang budao jiu zhijie qu zhao zhongwen cai ba zhongwen fancheng yingwei* (quand le mot ne vient pas tu vas chercher en mandarin puis du mandarin à l'anglais)

Af : *dui dui dui ranhou fawen* (oui oui et ensuite en français)

E : okay okay d'accord c'est intéressant+ *yinwei wo juede hen youqu ni xian qu zhao yingwen cai ba fawen ranhou youshihou ni hui qu zhao zhongwen* (parce que je trouve que c'est intéressant que tu cherches en anglais puis que tu traduis en français et puis parfois du mandarin)

Af : *yinwei xiang juzi de shihou yingwen gen fawen bijiao xiang suoyi youshihou yong zhongwen xiang wanquan bu shihe* (parce que pour certaines phrases l'anglais et le français se ressemblent donc parfois ce n'est pas approprié de penser en mandarin)

E : oui très bien + bon euh+ je crois qu'on a presque fini + est-ce que tu envisages de partir faire un + faire tes études en France ?

Af : je ne sais pas

E : tu ne sais pas tu n'as pas ce projet pour l'instant ?

Af : hm parce que ++ *wo yao xian shexi cai neng biye ranhou wo xianzai dou zai xiang shexi de shiqing ranhou mei you taiduo qu xiang biye yihou yao zhijie qu gongzuo huozhe shi yao zuo shenme* (je dois d'abord faire un stage pour être diplômée, et maintenant je suis en train de penser à cette histoire de stage, je n'ai pas encore trop réfléchi à ce que je voudrais faire après mon diplôme, est-ce que je vais directement aller travailler ou autre chose)

E : hm est-ce tu envisages de + de continuer tes études en master ? ou tu ne sais pas trop ?

Af : *wo bu xiang nian zhe shi wo de zhuanye kemu* (je ne veux pas continuer mes études dans ma filière actuelle)

E : d'accord + pourquoi ?

Af : *yebushishuo buxiang nian jiu shi* si ::: *wo yao chao shegong fazhan wo yao xian qu gongzuo* + (ce n'est pas que je ne veux pas continuer à l'étudier + c'est que je veux trouver un travail dans le social et je dois d'abord aller travailler)

E : d'accord

Af : mais+ *ruguo shi xuexi yuyan de hua wo juede wo bu hui pai shishuo xian xue yuyan cai qu gongzuo* (si c'est l'étude des langues, je pense que je ne choisirai pas d'abord d'étudier les langues pour ensuite aller travailler)

E : d'accord

Af : oui parce que je crois euh + *social work* *zenme jiang* (*comment dire « social work » ?*)

E : *social work* *yinggai shi* (*cela doit être*) travail social

Af : oui travail social *xuyao dou yidian zhende qu zuo cai hui shouxi er bu shi yizhi dushu yizhi dushu mei you bangzhu* (*dans ce domaine, il faut de l'expérience, le fait d'étudier tout le temps n'aide pas*)

E : oui dans ce domaine il faut de l'expérience

Af : oui:::

E : c'est pour ça que tu vas d'abord chercher un stage et qu'après tu verras

Af : *ruguo wo jue de wo xuyao cai xuexi de hua gongzuo wan yichenzi cai huilai nian* (*si je pense que je dois encore étudier, après avoir travaillé un certain temps, je reprendrai mes études*)

E : oui

Af : *erqie zhe shi wo kan nage xuexiao gei de jiaohuan* (*et puis, j'ai regardé les programmes d'échange proposés par les universités*)

E : hm oui c'est ça l'idée

Af : *keshi qu faguo gen hui gen wo xue de dongxi bijiao meiyou name xiangguan ba* (*mais pour aller en France avec les études que je fais, il n'y a pas vraiment de corrélation*)

E : oui par rapport à ton domaine d'études

Af : *haishi bijiao shao meiguo bijiao duo* (*ou plutôt peu, aux Etats-Unis, il y en a plus*)

E : hm

Af : *suoyi jiushi wo haizai sikao* (*donc je suis encore en train de réfléchir*)

E : hm tu es encore en train de réfléchir + mais dans ton domaine d'études il y a des échanges qui sont proposés avec la France ? est-ce qu'il y a des échanges universitaires + dans ton domaine d'études + avec la France ?

Af : je ne sais pas

E : parce que tu as dit que la plupart sont avec les Etats-Unis ?

Af : c'est à vacances + je

E : pour les vacances

Af : *zenmejiang* (*comment dire*) je++ *wo xiang yi xia* (*je réfléchis*)

E : ce n'est pas grave + prends ton temps

Af : je vais + aller + aux États-Unis + cet-t été

E : d'accord

Af : pour euh+ *shexi* (*le stage*)

E : pour mon stage

Af : mon stage ?

E : hm hm pour le stage

Af : stage

E : stage

Af : oui oui oui *shexi*

E : d'accord pendant combien de temps ?

Af : euh +++ *doujiu + dengyixia + liu qi si shi er* (*rires*) (*combien de temps ? attends un peu + 6x7 42*)

E : hm ?

Af : cinquante-neuf + *shisi er* (42) euh 52 jours *sishi er tian* (42 jours)
E : *si haishi shi* (quatre ou dix ?)
Af : *sishi er*
E : 42
Af : ah oui OUI OUI
E : rires
Af : mais *wo men hui qu wan* (on va aussi aller se promener)
E : ah d'accord oui vous allez voyager et ce sera ta première fois aux Etats-Unis ?
Af : non la deuxième fois mais la première fois je suis visitée euh + mon oncle + et ma + tante et j'habite à:::
chez + chez + eux (soupir)
E : oui chez eux
Af : mais je parle chinois (rires) *meiyou tai haode bangzhu* (ça n'a pas beaucoup aidé)
E : d'accord je comprends + et tu y es allée seule ou avec tes parents ?
Af : mes parents
E : mais cette fois tu vas y aller seule ?
Af : avec des amis
E : avec des amis d'accord mais tu seras chez ton oncle et ta tante ?
Af : *shexi* c'est (de stage)
E : le stage
Af : le stage + *shexi shi women ziji qu* (le stage c'est entre camarades)
E : *ziji qu shi tongxue ma haishi shenme* (vous-mêmes tu veux dire, les camarades ?)
Af : *dui dui dui* (oui oui oui)
E : d'accord
Af : il y a cinq personnes
E : 5 personnes oui
Af : les stages
E : le stage oui
Af : *xian qu shexi* (je vais d'abord faire le stage) après je vais visiter mon *qinqi*
E : mes proches
A : mes proches peut-être
E : bien + d'accord et tu vas où aux Etats-Unis ?
Af : I-lli-nois
E : Illinois dans l'Illinois
Af : mais mes proches elle + il habitent à *Jiazhou* (Californie)
E : en Californie oui
Af : oui oui
E : d'accord ok bon et oui j'ai oublié de te demander est-ce que tu es déjà allée en France ?
Af : non non non (rires) je veux visiter
E : tu veux aller en France mais plus tard+ bien + bon voilà c'est fini merci +
(Fin de l'entretien)

▪ Transcription de l'entretien n°3

E : alors tout d'abord je vais te demander de te présenter

Af : oui euh je m'appelle J j'habite à Taipei j'ai 21- euh 22 ans je suis étudiante à l'Université nationale de Taïwan et j'étudie euh + communication et je suis aussi intéressée par so-sociologie oui

E : hm d'accord

Af : et j'aime beaucoup voyager et j'aime lire et j'aime ren-rencontrer des gens oui

E : d'accord super et tu es en quelle année à l'Université + tu es en quelle année à l'Université ?

Af : euh je vais être /// (inaudible)

E : je vais être diplômée cette année

Af : être diplômée oui oui cette année

E : donc tu es en quatrième année ?

Af : oui oui

(interruption technique)

E : alors très bien euh + donc tu es en quatrième année + où es-tu née ?

Af : euh + à Taipei

E : donc tu es née à Taipei et tu as grandi à Taipei ?

Af : oui

E : d'accord très bien alors maintenant je vais te demander de me parler des langues que tu as rencontrées dans ta vie++

Af : + hm

E : les langues que tu as rencontrées dans ta vie et avec lesquelles tu as été en contact ?

Af : en contact ?

E : oui en contact avec les langues + on peut commencer par ton enfance

Af : hm chinois

E : hm hm

Af : euh anglais + j'ai appris japonais et espagnol aussi

E : d'accord

Af : et français

E : d'accord

Af : oui +

E : alors le chinois c'est à quel moment dans quelle situation ?

Af : euh depuis + je suis née

E : oui depuis que tu es née d'accord + donc tu parles chinois avec tes parents ?

Af : oui

E : d'accord et l'anglais ?

Af : l'anglais c'est ++ depuis trois ans je pense

E : depuis l'ÂGE de trois ans

Af : euh oui oui + euh +

E : jusqu'à ?

Af : +++ (10 secondes) jusqu'à
E : jusqu'au lycée ou jusqu'à l'université ?
Af : jusqu'au lycée
E : jusqu'au lycée d'accord + donc à partir de 3 ans c'était dans quelle situation que tu as commencé à apprendre l'anglais ?
Af : *kindergarden*
E : d'accord euh au jardin d'enfants ou à l'école maternelle plutôt + et après tu as dit ?
Af : le japonais ?
E : le japonais ?
Af : oui le japonais + parce que j'ai vu + j'ai vu beaucoup de euh +++ *TV* japonais
E : d'émissions japonaises d'accord
Af : oui d'émissions
E : et QUAND ? quand tu étais adolescente ou encore maintenant ?
Af : euh quand euh +++ (11 secondes) treize ans
E : d'accord + et donc tu as appris, est-ce que tu as appris le japonais à l'école ?
Af : oui à l'école
E : mais les émissions tu les as regardées chez toi ?
Af : oui
E : d'accord donc euh tu as appris, tu as commencé à apprendre le japonais à partir de 13 ans ?
Af : oui
E : et jusqu'à quel âge ? pendant combien de temps ?
Af : hm un an
E : ah un an oui + et pourquoi tu as commencé à apprendre le japonais ?
Af : parce que + parce que je + je veux euh + je veux parler (rires) je voulais parler comme + comme les Japonais
E : d'accord tu VEUX ou tu VOULAIS parler japonais comme les Japonais ?
Af : euh + je voulais
E : parce que tu as appris le japonais un an seulement ?
Af : oui
E : mais c'était un choix ou une option obligatoire au collège ?
Af : un choix
E : d'accord très bien + et après le japonais tu as mentionné le français ?
Af : l'espagnol
E : d'accord
Af : j'ai appris l'espagnol à l'Université +
E : d'accord
Af : euh + pour un an
E : pendant un an oui
Af : oui pendant un an
E : en première année ?

Af : oui

E : et là c'était un choix également ?

Af : oui +

E : et après donc ?

Af : après j'apprends français

E : pendant combien de temps ?

Af : depuis depuis+++ l'année dernière

E : un an et demi deux ans + un an et demi à deux ans

Af : oui

E : et pourquoi tu as commencé à apprendre l'espagnol puis le français + pourquoi ce changement ?

Af : parce que parce que je pense les prononciation de français + est plus plus bon

E : plus jolie oui

Af : plus jolie oui et euh + j'aime l'écriture française et je parce que j-j'aime lire + j'ai lu euh livres de + d'auteurs français oui comme Camus

E : d'accord + l'Étranger ?

Af : oui l'Étranger oui euh ++ et Simone de Beauvoir

E : Simone de Beauvoir oui + le Deuxième Sexe ?

Af : OUI et Ss-sa-sa+

E : Sartre ?

Af : Sagan

E : Sagan + Françoise Sagan ?

Af : oui oui

E : d'accord très bien j'aime beaucoup aussi (rires)

Af : (rires)

E : d'accord mais tu as lu ces livres en français ou en chinois ?

Af : en chinois

E : tu aurais pu les avoir lus en anglais aussi ?

Af : oui oui

E : d'accord très bien ++ et qu'est-ce qui a motivé ton apprentissage du français à la base + quelle est ta motivation pour l'apprentissage du français ?

Af : la motivation + euh je je voudrais euh + parler français + français avec euh les gens français

E : d'accord avec les Français

Af : oui oui d'accord

E : et les livres que tu as lus, tu les as lus AVANT de commencer à apprendre le français ? + les auteurs que tu as lus ?

Af : avant

E : d'accord donc est-ce que le fait d'avoir lu ces livres t'a motivé ?

Af : oui oui +

E : et est-ce que tu es déjà allée à l'étranger ?

Af : oui +++ je suis été au Japon + Coréen la Chine euh Chine Thaïlande *Malaisia* (*anglais*) Singapour l'États-Unis l'Anglais

E : l'Angleterre oui

Af : la France

E : d'accord

Af : les Pays-Bas Belgique

E : la Belgique d'accord donc tu as effectivement beaucoup voyagé

Af : oui

E : et tu as voyagé seule ou avec tes parents ?

Af : avec mes + avec ma famille

E : toujours avec ta famille ?

Af : non euh je euh+ parfois avec mes amis

E : je veux dire en France euh en Belgique c'était + quand tu as voyagé en France ?

Af : avec ma famille

E : et c'était à quel moment tu es restée combien de temps là-bas ?

Af : euh +++ j'étais ah non++

E : je suis allée

Af : je suis allée ++ ah euh à Paris ++ je suis été + euh+ *what's the question* ?

E : ah la question c'est + combien de temps es-tu restée en France et où es-tu allée ?

Af : trois jours

E : d'accord et tu es allée une seule fois en France ?

Af : hm

E : ah d'accord + comme tu es allée en France en Belgique aux Pays-Bas je pensais que c'était un séjour plus long

Af : non

E : et quand tu es allée en France, quelle langue tu utilisais pour communiquer ?

Af : l'anglais

E : l'anglais d'accord +++ et d'après toi ++ dans quelles situations tu emploies l'anglais ou les différentes langues que tu m'as citées ? + quand emploies-tu l'anglais ?

Af : l'anglais quand je voyage l'étranger et en CLASSE parfois

E : donc à Taïwan tu rencontres l'anglais en classe seulement ?

Af : oui

E : d'accord + et avec tes parents ?

Af : non

E : d'accord et le français ? seulement à l'étranger également ou aussi à Taïwan ?

Af : à l'étranger + mais j'ai connu des Français qui vivent à Taïwan

E : d'accord + et est-ce que tu fais des échanges linguistiques avec eux ?

Af : euh++ non :::

E : donc tu prends des cours à Taida de 4 heures par semaine ? oui ?

Af : oui

E : et c'est tout ou tu as d'autres cours à l'extérieur ?

Af : oui

E : et est-ce qu'il y a des langues que tu as rencontrées mais que tu ne parles plus ?

Af : ++ hm

E : est-ce qu'il y a des langues que tu as rencontrées avant mais maintenant ?

Af : le coréen

E : le coréen ?

Af : oui oui

E : et quelle est ta compétence en coréen ? est-ce que tu peux comprendre à l'oral ? est-ce que tu peux comprendre à l'écrit ?

Af : à l'écrit

E : est-ce que tu as étudié le coréen ?

Af : oui

E : aussi ?

Af : oui

E : d'accord

Af : mais c'est + j'ai appris coréen + moi + moi-même euh oui j'ai oublié tout

E : et le japonais est-ce que tu peux le parler + l'écrire ?

Af : un peu ++

E : d'accord donc quand tu vas au Japon tu peux te débrouiller en japonais ++ tu peux euh + communiquer un petit peu ?

Af : oui oui un petit peu

E : et à l'écrit ? pareil ?

Af : un petit peu

E : euh très bien + un petit peu+ et tu n'as pas mentionné pas le taïwanais ?

Af : + je comprends le taïwanais mais je parle pas bien taïwanais

E : d'accord mais alors

Af : oui oui et mes parents ils parlent taïwanais + à la maison

E : donc comment se manifeste la présence du taïwanais chez toi ?

Af : ++ euh +

E : quelle est la présence de la langue taïwanaise chez toi ?+ dans ta famille ?

Af : la présen-

E : la présence

Af : la présence ?

E : la présence + c'est-à-dire tes parents parlent taïwanais entre eux et avec toi ?

Af : non

E : jamais ?

Af : non

E : mais alors pourquoi comprends-tu ?

Af : parce que + j'écoute j'écoute ah + mes parents + quand euh ils parlent taïwanais mais ils parlent pas à moi

E : d'accord ils ne te parlent pas taïwanais et pourquoi ?

Af : parce que parce que + parce que + parce que + ils pensent + c'est + ils pensent que je comprends rien mais je comprends

E : mais depuis toute petite tes parents parlent taïwanais entre eux et à toi ils te parlent chinois ?

Af : oui

E : mais est-ce qu'ils parlent uniquement taïwanais ou est-ce que c'est un mélange ?

Af : un mélange

E : c'est un mélange d'accord

Af : hm

E : et est-ce que tu as des frères et sœurs ?

Af : j'ai un petit frère

E : et tes parents parlent aussi chinois à ton petit frère ? ils ne lui parlent pas taïwanais ?

Af : hm

E : d'accord

Af : mais maintenant ils demandent ils me demandent de parler taïwanais av-avec avec +

E : avec lui ?

Af : oui

E : et pourquoi il veut parler taïwanais ?

Af : parce que ma mère a dit si tu es taïwanais tu dois parler taïwanais

E : et qu'est-ce que tu en penses toi ?

Af : ++ je ne parle pas (rires)

E : mais tu ne parles pas mais tu comprends un peu le taïwanais mais quelle est ta position par rapport au taïwanais ?

Af : oui j'aimerais apprendre

E : tu aimerais t'améliorer en taïwanais ?

Af : hm

E : oui ? vraiment ? parce que tu parles beaucoup de langues mais tu n'as pas cité le taïwanais + c'est intéressant

Af : oui parce que je pense taïwanais il ressemble euh + à le chinois je pense + donc euh je je comprends je ne comprends mais je ne parle pas

E : tu ne le parles pas ? c'est-à-dire tu ne peux pas avoir une conversation en taïwanais une certaine aisance ou tu te sens à l'aise ou tu peux quand même demander ton chemin te débrouiller en taïwanais

A : hm

E : oui ? c'est ça ? tu comprends ?

Af : hm

E : bien okay okay ++ donc il y a beaucoup de langues que tu connais mais dans quelle langue tu te sens la plus à l'aise ?

Af : plus +

E : la plus à l'aise ? tu comprends à l'aise ?

Af : hm

E : dans quelle langue tu te sens la plus + confortable ? à l'oral ?

Af : chinois

E : et à l'écrit ?

Af : chinois aussi

E : car comme tu as appris l'anglais depuis tes trois ans + j'ai l'impression que le chinois l'anglais après l'espagnol le japonais + toutes ces langues font parti de toi ?

Af : hm parfois je confuse

E : ok d'accord + (rires)

Af : (rires)

E : dans quelles situations tu te sens+ tu veux dire que tu mélanges ces langues ?

Af : c'est toujours comme ça

Af : quand je parle chinois je veux je veux parler en anglais et + après je pense que + peut-être je peux parler euh chinois et oui parce que je pense que il y a des + des expressions très différentes dans les langues différentes donc je pense

E : donc à ce moment-là précis à ce moment précis à ce moment-là tu vas employer l'expression en chinois ou en anglais ?

Af : oui oui

E : et seulement dans le cas d'expressions ou aussi il y a d'autres situations ?

Af : euh quand je parle avec quelqu'un qui parle euh+ chinois et anglais + je ne sais pas+ euh quelle langue je dois parler +

E : d'accord

Af : donc (rires)

E : et comment se fait le choix alors ? tu veux dire que si la personne parle chinois et anglais ?

Af : oui

E : tu vas parler les deux langues ? tu vas alterner les deux langues ?

Af : oui

E : tu ne fais pas un choix ? il n'y a pas une langue qui s'impose, qui domine ?

Af : anglais

E : en anglais mais avec des Taïwanais ou des étrangers ?

Af : des étrangers

E : et avec des Taïwanais ?

Af : le chinois bien sûr

E : bien +++

(passage non transcrit)

E : et est-ce que le français est lié à un sentiment pour toi ?

Af : hm +++

E : par exemple à la réflexion, à la colère ?

Af : parfois je pense en français

E : d'accord

Af : parfois parce que je +++ je sais pas +

E : d'accord parfois en français + et est-ce que le fait d'avoir appris l'anglais, l'espagnol, est-ce que ça t'a aidé à apprendre le français ?

Af : aider ?

E : aider ?

Af : +

E : tu comprends aider ?

Af : euh oui oui + espagnol je pense parce que grammaires sont

E : similaires

Af : oui oui

E : d'accord + donc l'espagnol seulement ou aussi l'anglais ?

Af : l'anglais

E : mais à quelle niveau ? Tu m'as parlé de la grammaire

E : et quelles sont les difficultés que tu as rencontrées dans l'apprentissage du français

Af : français ++ je pense que c'est très difficile

E : oui ?

Af : oui + spécialement le grammaire

E : la grammaire oui + donc tu rencontres principalement des difficultés au niveau de la grammaire

Af : hm hm

E : principalement ?

Af : hm hm (rires)

E : et la prononciation ?

Af : euh + au commence difficile mais maintenant ça va

E : maintenant ça va

Af : (rires)

(passage non transcrit)

E : et pourquoi tu as commencé à apprendre l'espagnol au collège ?

Af : pourquoi ?

E : hm

Af : parce que j'aime voir + j'aime voir le football

E : tu aimes regardes le football donc c'est pour ça que tu as commencé à apprendre l'espagnol ?

Af : oui (rires) + et j'aime les chansons espagnoles

E : et est-ce que le fait que tu voyages beaucoup est une raison pour laquelle tu apprends + tu as appris ces différentes langues ?

Af : oui je pense que beaucoup de gens parlent + e-esp l'espagnol

E : c'est-à-dire beaucoup de gens ah tu veux en Espagne en Amérique Latine donc cela peut-être utile si tu voyages ?

Af : oui oui

E : et ces langues pour toi qu'est-ce qu'elles représentent pour toi ? qu'est-ce qu'elles représentent pour toi ?

Af : hm +++

E : est-ce qu'il y a un sentiment particulier quelque chose que tu as envie de me dire par rapport aux langues ?

Af : euh +++ (11 secondes) l'anglais + je sais pas mais mes amis a dit que qu'ils ++ euh + je je parle anglais comme comme euh+ Américains oui +

E : d'accord + et qu'est-ce que tu en penses toi ?

Af : euh

E : tes amis on dit ça mais toi qu'est-ce que tu en penses ?

A : euh+ je pense euh ok fine

E : parce que tu vas souvent aux Etats-Unis ?

Af : non non

E : est-ce que tu as de la famille aux Etats-Unis ?

Af : non non (rires)

E : bon (rires) + et en Angleterre ?

Af : non non

E : donc à chaque fois c'est pour un voyage c'est pas pour visiter ? ce n'est pas pour rendre visite à ta famille ?

Af : je suis allée à l'Angleterre pour + euh l'école de langues

E : d'accord hm

Af : euh pendant TROIS semaines

E : d'accord quand tu avais quel âge ?

Af : euh 18

E : 18 ans d'accord + donc tu y es allée toute seule ?

Af : hm

E : et comment s'est passée ton expérience ? comment ça s'est passé ?

Af : ++ hm ?

E : quels souvenirs tu en gardes ?

Af : de l'An- de l'Angleterre ?

E : hm enfin de ton expérience en général

Af : euh + hm + j'ai resté à Londres

E : hm hm

Af : oui et j'aime + j'aime beaucoup la ville

E : d'accord + ce que je veux dire c'est que + par rapport à l'anglais par rapport à ton apprentissage de l'anglais est-ce ton expérience + hm avant et après ton séjour par rapport à la langue anglaise ?

Af : ah je pense après ça je peux parler anglais avec le accenT anglais

E : hm mais en arrivant là-bas tu avais déjà un certain niveau, des compétences

Af : oui oui oui je parle comme + euh les Américains

E : donc après ça tu étais plus à l'aise en anglais ?

Af : + (rires)

E : bien + et euh + est-ce qu'il y a une langue que tu considères plus importante que les autres ?

Af : ++ chinois

E : c'est vrai ? + d'accord

Af : hm

E : même si tu apprends toutes ces langues c'est le chinois qui reste la plus importante ?

Af : oui

E : et pourquoi ?

Af : je crois que euh le première langue + qui + qui qui tu apprends + c'est ++ il euh il influence il influence façon de penser donc je pense chinois très important ++

E : le chinois est ta première langue mais finalement tu as commencé à apprendre l'anglais dès tes 3 ans ?

E : et est-ce que tu as un projet professionnel ou personnel lié à tes langues enfin lié aux langues ?

Af : lié ?

E : lié euh lié (gestes) lié

Af : je veux je veux + je vais aller au+ euh à l'Angleterre pour + pour euh le *master*

E : oui l'année prochaine ? cette année ?

Af : l'année prochaine

E : parce que cette année, tu vas être diplômée donc tu vas::: continuer ton master à Taïwan ?

Af : non + euh à l'Angleterre

E : en Angleterre + en septembre tu veux dire ?

Af : oui

E : ah d'accord donc un an + en communication ? ou dans le même domaine ?

Af : euh + culture

E : culture ?

Af : hm (rires)

E : c'est-à-dire dans quel domaine exactement de la culture ?

Af : culture de médias

E : des médias d'accord ok ok + et tu as déjà postulé ? tu as déjà envoyé ta candidature ?

Af : non

E : non pas encore + donc c'est un projet ? tu n'es pas sûre d'y aller ?+

Af : +

E : est-ce que tu es sûre, est-ce que tu es certaine d'y aller ?

Af : hm

E : oui ? tu as compris ?

Af : hm

E : mais tu n'as pas encore envoyé ta candidature ?

Af : oui oui oui je je + vais commencer étudier à + l'année prochaine donc +

E : ah ce n'est pas septembre 2016 ?

Af : oui

E : c'est septembre 2017 ?

Af : 17

E : et donc l'année prochaine enfin de 2016 à 2017 qu'est-ce que tu vas faire ?

Af : ++

E : qu'est-ce que tu vas faire quand tu seras diplômée ?

Af : 2017 ?

E : de septembre 2016 à 2017 ?

Af : oui

E : et cette année de septembre 2016 à septembre 2017

Af : qu'est-ce- (rires)

E : c'est pas grave + cette année tu vas être diplômée

Af : oui

E : donc en septembre 2016 qu'est-ce que tu vas faire ?

Af : ah je+ euh+ parce que maintenant je travaille avec ma ma ma mon professeur et on+ on + on écrit un livre
oui et je pense + je dois travailler euh + je dois travailler

E : d'accord tu dois continuer à écrire le livre

Af : oui continuer

E : et c'est un livre en lien avec la communication ? avec ton domaine d'études ?

Af : et c'est un livre de + euh de la culture musicale en à Taipei

E : la musique classique ?

Af : non populaire

E : d'accord très bien c'est intéressant + en chinois ?

Af : en fait c'est un livre de euh + des lieux en Taipei euh des lieux à Taipei qui a de bonnes musiques oui

E : d'accord très bien

(Fin de transcription de l'entretien)

▪ Transcription de l'entretien n°4

E : tout d'abord j'aimerais que tu présentes

Af : oui

E : voilà d'abord présente-toi

Af : en français : ?

E : oui en français

Af : ah je m'appelle A j'ai 21 + ou 22:::

E : 22 ans ?

Af : oui j'ai 22 ans + et euh j'étudie le langue ++ *waiwenxi yao zenmeshuo* (*comment dire langues et littératures étrangères ?*)

E : langues et littératures: euh anglaises

A : anglaises oui langues et littératures anglaises euh je vais avoir mon diplôme: -mé -ma diplôme

E : oui ton diplôme

Af : oui

E : cette année ?

Af : oui cette année mais je vais en échanger programme + à + au *Thailandia*

E : en Thaïlande ?

Af : en Thaïlande oui

E : d'accord en septembre ?

Af : oui en septembre

E : pour 6 mois ou pour un an ?

Af : pour sept mois

E : pour sept mois d'accord + et où es-tu née ?

Af : hm ?

E : où / es-/ tu /née ?

Af : je suis née en Taipei

E : donc tu es née et tu as grandi à Taipei ?

Af : oui

E : d'accord très bien + et pourquoi tu vas faire un échange en Thaïlande ?

Af : pourquoi le pays ou pourquoi en échange ?

E : pourquoi le pays et pourquoi un échange les deux

Af : le pays parce que + euh j'aime Thaïlande parce que + mes tantes et sa famille habitent + y habitent

E : d'accord très bien (rires)

Af : et je connais + amis des amis qui est thaïlandaises

E : d'accord tu as des amis thaïlandaises

Af : oui oui + donc je veux apprendre la langue

E : d'accord donc tu veux apprendre le thaïlandais ?

Af : oui oui + pour communication avec eux

E : d'accord oui oui très bien très intéressant + donc tu n'as pas encore commencé à apprendre le thaïlandais, tu vas apprendre ?

Af : j'a j'appris un peu thaïlandais + il y a deux ans

E : d'accord + donc maintenant j'aimerais que tu me parles des langues avec lesquelles tu es en contact + tu es ou tu as été en contact + c'est-à-dire les langues que tu as rencontrées dans ta vie ?

Af : hm

E : on peut commencer par ton enfance

Af : hm hein ?

E : ton enfance quand tu étais petite

Af : j'étais petite

E : oui quelles sont les langues que tu as rencontrées ?

Af : euh chinois et anglais

E : donc le chinois c'est ta première langue ?

Af : oui oui et l'anglais deuxième langue

E : et tu as commencé à apprendre l'anglais à partir de quel âge ?

Af : à partir euh + oh très petite ++ ah je ++ hm 3 ans commencer à petite très petite

E : très petite oui à l'école maternelle ou ?

Af : hm

E : c'était à l'école maternelle ?

Af : hm

E : un peu comme les *kindergarden* ici ?

Af : oui oui

E : et pourquoi tu as commencé à apprendre le français à 3 ans ? c'est tes parents ?

Af : oui c'est mes parents et + la + kin:::dengarden

E : d'accord au jardin d'enfants ou à l'école maternelle

Af : hm

E : et tes parents ils te parlent en chinois ?

Af : oui

E : mais ils te parlaient en chinois ?

Af : oui

E : est-ce qu'il y a une autre langue ?

Af : un peu taïwanais

E : un peu taïwanais oui

Af : c'est tout

E : et c'est-à-dire ils parlent taïwanais entre eux ou ils parlent taïwanais avec toi ?

Af : avec moi et avec mon grand-mère et mon père

E : d'accord avec ton grand-père et ta grand-mère

Af : oui

E : donc tes parents parlent taïwanais avec toi ton grand-père ta grand-mère + et toi est-ce que tu parles taïwanais avec tes parents ?

Af : mes parents non je parle le chinois avec eux

E : et pourquoi ?

Af : parce que je ne parle bien taïwanais

E : d'accord tu ne parles pas bien taïwanais

Af : oui

E : mais tu le comprends ? hm hm + et pourquoi tu ne parles pas bien taïwanais ?

Af : je ne sais pas + parce que j'apprends chinois mais: ++ personne: parle: taïwanais aujourd'hui

E : personne parle taïwanais ? mais

Af : mais ne beaucoup + pas

E : d'accord

Af : oui seulement mon mes parents grands-parents parents taïwanais

E : donc tu parles en taïwanais à tes grands-parents ou ?

Af : oui oui oui

E : en chinois ?

Af : en taïwanais

E : en taïwanais

Af : oui je dois

E : tu DOIS ? + parce qu'il ne parle pas ch- euh

Af : parce qu'ils parlent très peu euh non très: + *hen shao* (*très peu*)

E : très peu oui

Af : très peu chinois

E : d'accord et tu as dit que tu parlais parfois taïwanais parfois chinois avec tes parents ?

Af : oui oui

E : mais à quel moment dans quelles situations tu: changes ?

Af : euh:::

E : tu as compris ma question ?

Af : oui oui oui

E : hm

Af : euh avec mes parents + mes parents quand il y a autres::: gens + qui ne + qui ne parlent pas taïwanais je parle que taïwanais avec eux

E : + quand il n'y a pas d'autres gens qui ne parlent pas taïwanais

Af : oui

E : d'accord donc s'il n'y a QUE tes parents tu vas leur parler taïwanais mais s'il y a d'autres personnes + mais QUI par exemple des amis ou ton frère ta sœ- ?

Af : euh ma famille

E : les amis, non ? plutôt la famille éloignée, la famille les tantes les oncles ?

Af : tout le monde en ma famille parle taïwanais

E : alors tu vois tout le monde parle taïwanais (rires)

Af : (rires)

E : il n'y a pas peu de personnes qui parlent taïwanais à Taïwan ?

Af : seulement ma famille

E : d'accord d'accord mais alors pourquoi quand tu es seulement avec tes parents tu leur parles taïwanais mais quand il y a d'autres personnes tu leur parles chinois ?

Af : ah parce que je je pense que taïwanais est une langue ::: euh qui est plus *qintie* (*proche, intime*)

E : plus hm plus intime + tu te sens plus proche du taïwanais que tu chinois ?

Af : hm

E : d'accord

Af : à quelquefois je peux *expresse* +

E : exprimer

Af : *myself* (rires)

E : oui je peux +

Af : je peux me exprimer

E : euh::: je peux parler de moi

Af : oui je peux parler de moi et mieux avec le taïwanais

E : tu as dit tout à l'heure que tu ne parlais pas bien taïwanais mais alors tu peux mieux parler de toi en taïwanais ?

Af : quelques choses seulement

E : c'est-à-dire ?+ quelques situations seulement ?

Af : oui oui

E : hm (rires)

Af : c'est bizarre mais c'est comme ça

E : dans quelques situations seulement, donc plutôt avec la famille pour parler de toi de tes sentiments aussi ?

Af : hm

E : tes sentiments ?

Af : oui

E : tu vas parler tu vas utiliser le taïwanais ou le chinois ?

Af : le chinois

E : mais pourquoi ?

Af : + euh plus facile

E : pourquoi c'est plus facile ?

Af : parce que chinois est le euh le la langue

E : la langue

Af : la langue que je dis tous les jours

E : que tu parles tous les jours + d'accord très bien

E : mais du coup, tu as dit qu'avec tes parents tu utilisais le taïwanais ET le chinois c'est ça ? ou seulement le taïwanais ?

Af : euh chinois parfois taïwanais

E : d'accord mais principalement le chinois ?

Af : oui

E : le chinois tu as commencé à l'apprendre dès ta naissance ?

Af : oui

E : et à l'école à partir de quel âge ?

Af : à l'école ?

E : oui

Af : ++

E : à partir de quel âge à l'école tu as commencé à apprendre le chinois ?

Af : 3 ans

Af : 3 ans aussi avec l'anglais

E : et l'anglais tu as commencé à 3 ans jusqu'à maintenant c'est ça ?

Af : oui

E : et pendant ton adolescence ?

Af : oui

E : est-ce que tu as appris d'autres langues ?

Af : oui j'apprends + espagnol + espagnol et thaïlandais (rires)

E : oui d'accord (rires) l'espagnol et le thaïlandais+ et tu as appris l'espagnol et le thaïlandais pendant combien de temps ?

Af : euh j'ai appris espagnol quand j'ai je suis à l'université +

E : ah d'accord quand tu étais à l'université

Af : oui il y a + deux + quatre ans mais seulement pendant deux ans

E : et le thaïlandais tu l'as appris simultanément + enfin en même temps ?

Af : non j'ai appris le thaïlandais simultanément avec le français

E : en même temps que le français

Af : oui

E : et tu as appris tu apprends le français depuis combien de temps ?

Af : depuis deux ans

E : et le thaïlandais tu as commencé au même moment ?

Af : hm

E : tu as commencé à apprendre le français et le thaïlandais la même année ?

Af : oui oui

E : et pourquoi tu as changé ? pourquoi tu as commencé à apprendre l'espagnol et puis tu as changé tu as appris le français et le thaïlandais ?

Af : parce que je trouve l'espagnol très: difficile

E : d'accord

Af : je ne + l'aime pas+ beaucoup + j'aime plus le français

E : tu préfères le français ?

Af : ah oui

E : d'accord et pourquoi tu as commencé à apprendre l'espagnol, au début, quand tu es arrivée à l'université ?

Af : parce que je pense beaucoup de gens parlent espagnol et je pensais que il est un une langue très importante et *youyongde*

E : très utile oui

Af : oui très utile

E : d'accord et et quelles sont tes compétences en espagnol maintenant après avoir appris l'espagnol pendant deux ans ? est-ce que tu penses que tu peux communiquer en espagnol ?

Af : non je ne peux pas je ne peux plus (rires)

E : (rires) tu ne peux plus ?

Af : j'ai tout oublié

E : tu as tout oublié d'accord

Af : *almost*

E : presque

Af : presque oui

E : d'accord

Af : je connais je m'appelle en espagnol mais je ne + parle espagnol avec l'autre personne

Af : tu n'as pas beaucoup d'occasions de parler espagnol ?

E : oh oui

Af : d'accord et tu as dit que tu préfères le français mais quand tu as changé ; tu as commencé à apprendre le français tu as arrêté à apprendre l'espagnol mais pourquoi finalement ? avant tu ne parlais pas français ?

Af : ah euh *qishi* (*en fait*) + actuellement

E : en fait

Af : je préfère français + mais quand je suis première année à l'université Emilie ne *meiyou kai fawenke*

E : d'accord Emile n'a + il n'y avait pas de cours de français avec Emilie

Af : donc je j'ai changé la langue

E : donc tu as un peu choisi d'apprendre l'espagnol par dépit ?

Af : oui:::

E : tu comprends par dépit ?

Af : ++

E : hm par euh

Af : quand je trouve Emilie est retourne::: j'ai changé

E : d'accord quand Emilie est revenue de son congé maternité

Af : oui

E : d'accord tu as changé

Af : oui

E : mais pourquoi l'espagnol et pas l'italien ? + le japonais ? le coréen ? le russe ?

Af : le japonais le japonais est trop facile parce que il est une langue que je peux apprendre quand je regarde la télévision quand je regarde les films et caetera

E : et pourquoi tu peux l'apprendre en regardant les films ?

Af : hm

E : pourquoi tu peux apprendre le japonais en regardant les films ?

Af : parce qu'il y a beaucoup de films émissions de télévision et caetera à Taïwan en japonais

E : et donc comment tu peux l'apprendre en regardant le film si tu n'as pas pris de cours à l'université ?

Af : *keyi tingdong yidiandian* (*je peux comprendre un tout petit peu à l'oral*)

E : tu peux comprendre un peu oui

Af : oui

E : tu peux lire aussi non ?

Af : non mas ça suffit pour moi

E : et pourquoi tu comprends un petit peu le japonais ?

Af : parce que si je regarde l'émission tous les jours ou souvent il y a quelque chose qui euh que++ que que j'écoute

E : que j'entends

Af : mais je n'ai pas beaucoup de chances *chance*

E : oui

Af : que je regarde français espagnol ou autre langue à Taïwan

E : tu n'as pas beaucoup, tu n'as pas souvent l'occasion de regarder le français ou l'espagnol ? plus le japonais + et est-ce que tu as déjà pris des cours de japonais ?

Af : non

E : c'est seulement à la télévision ?

Af : oui

E : et est-ce que dans ta famille on parle japonais ?

Af : oui ma grand-mère

E : oui

Af : parce que + elle apprend japonais quand + elle était + petite

E : ou

Af : parce que *riben zhimin* (*la colonisation japonaise*)

E : oui oui parce que la colonisation japonaise à Taïwan

Af : oui

E : et est ce que tu parles japonais avec ta grand-mère ?

Af : non non

E : non ?

Af : elle parle taiwanais avec moi

E : d'accord très bien + et le japonais tu l'entends à la télé, mais est-ce que tu peux le lire ?

Af : non

E : tu ne lis pas de magazines de livres en japonais ?

Af : non je ne peux pas

E : d'accord + est ce que tu es déjà allée à l'étranger ?

Af : euh non + non

E : + jamais ?

Af : non jamais

E : oh c'est vrai d'accord + tu n'es jamais allée au Japon ou ?

Af : + ah je je suis allée au Japon une fois

E : une fois d'accord + et à ce que moment-là est-ce que tu pouvais comprendre ?

Af : hm non:

E : non d'accord + c'était il y a longtemps ?

Af : il y a longtemps

E : et peu de temps ou longtemps ?

Af : euh une semaine

E : bon + donc à part le Japon tu n'es jamais allée en Europe en France ?

Af : à part le Japon je suis allée en Europe beaucoup de fois

E : ah oui ? mais tu viens de me dire que tu n'es jamais allée à l'étranger

Af : (rires) *wo meiyou tingdao* (je n'avais pas entendu)

E : (rires) oui d'accord

Af : je suis allée + beaucoup de pays

E : hm alors quels pays ? pourquoi ?

Af : Allemand France Tchèque

E : République tchèque oui

Af : oui + Espagne et + Suisse

E : et en Suisse d'accord et tu y es allée combien de temps ?

Af : je suis allée + souvent::: pendant :: une ou deux semaines mais avec groupe: de touristes

E : donc avec tes parents ?

Af : oui avec mes parents et le *colleague* collègue

E : oui collègue

Af : oui collègues de ma mère

E : le collègue ou les collègues de ta mère ?

Af : les collègues

E : d'accord et c'était quand ? (bruit parasite)

Af : hm

E : c'était quand ?

Af : ++ le Noël+ *meinian de* (sonnerie de l'université)

E : l'année dernière euh *dui* (oui)

Af : *meiniande* *every year*

E : *meinian de* chaque année

Af : oui chaque année

E : ah alors tous les ans, à Noël, il y a un voyage organisé ?

Af : oui oui

Af : *zhidao* (jusqu'à)

E : hm

Af : *until* *wo gaozhong zhiqian* (jusqu'à la période avant le lycée)

E : ah jusqu'au lycée

Af : oui

E : et combien de fois ?

A : une fois chaque année

E : mais chaque année, mais à partir de quel âge ?

Af : *wo bu jide ye*+ (*je ne m'en souviens plus*) depuis toute petite 5 ans 6 ans

E : d'accord donc on peut dire que tu as eu très souvent l'opportunité d'aller à l'étranger, que tu as eu un contact avec l'étranger ?

Af : oui oui

E : et est ce que tu as eu un contact avec les langues quand tu étais là-bas ?

Af : non je parlais anglais

E : donc tu avais quand même un contact avec les gens là-bas mais en anglais ?

Af : oui

E : d'accord très bien + et est ce que tu peux me parler maintenant de tes compétences en anglais + tu fais tes études en anglais, tu as une très bonne compétence à l'écrit à l'oral ?

Af : oui:::

E : oui (rires) et pourquoi tu fais tes études en langues et littératures étrangères ?

Af : parce qu'il est le plus facile sujet pour moi

E : d'accord +

Af : et je trouve je trouve il me intéresse

E : il t'intéresse oui

Af : oui et euh + il y a beaucoup de possibilités avec les langues

E : hm hm

Af : et + je ne le eh *wo buhui bei xianzhi* (*je ne me sentirai pas limitée*)

E : euh il n'y a pas de limites

Af : oui limites avec euh *guihua zuo shenme bu hui bei xianzhi* (*on ne sera pas limité dans son projet*)

E : ah::: oui les opportunités de travail sont plus nombreuses

Af : oui oui oui

E : après il n'y aura pas de limites

Af : oui oui oui

E : d'accord + d'accord +

Af : c'est ça

E : et qu'est ce que tu comptes faire après ? + qu'est-ce que tu envisages de faire après ?

Af : euh + je ne sais pas

E : tu ne sais pas ? + après ton année d'échange en Thaïlande ?

Af : peut-être euh oh *wo qu kao nage* (*je vais passer l'examen d')* arbitre de volley-ball

E : d'accord

Af : la dernière semaine

Af : il y a trois *dengji*

E : trois niveaux

Af : oui trois niveaux

Af : et je peux peut-être devenir un euh un une arbitre international

E : international

Af : oui international

E : d'accord

E : donc ça t'intéresserait de de de de travailler là-dedans ?

Af : oui::: *wo tuijin xiangdao zhege* (j'y ai pensé récemment)

E : d'accord récemment tu as pensé à ça mais tu ne sais pas encore ?

Af : oui

E : d'accord très bien + et je reviens au français et à l'espagnol avant l'université tu n'avais jamais appris ?

Af : j'apprends français pendant un temps avant l'université

E : au lycée ?

Af : ah non ah l'AF

E : à l'Alliance Française

Af : oui

E : et pendant combien de temps ?

Af : ++

E : temps + je veux dire trois ? quatre mois ?

Af : quatre mois

E : hm et pourquoi tu t'es inscrite à ce cours de français à l'Alliance Française ?

Af : une amie de moi euh

E : une amie à moi + oui

Af : + apprend français et il me dit que c'était très intéressant et français est une langue belle donc je pensais que oui j'ai essayé mais le association était trop loin de ma maison

E : l'association, tu veux dire l'Alliance Française ?

Af : oui oui

E : donc tu as arrêté ?

Af : oui

E : donc ça c'était au lycée ? mais est-ce qu'il n'y avait pas d'autres endroits où tu pouvais apprendre le français ailleurs ?

Af : je ne sais pas

E donc finalement tu as commencé parce qu'une amie t'a recommandé ?

Af : oui oui

E : et pourquoi tu as continué ?

Af : à l'université ?

E : hm

Af : je ne sais pas j'aime les langues beaucoup je ne sais pas mais je trouve elle est belle

E : hm

Af : et peut-être parce que j'aime France beaucoup

E : donc tu as voyagé en Europe, tu as voyagé en France ?

Af : non

E : et quel est l'usage que tu comptes avoir du français ?

Af : +

E : tu comprends quel est l'usage + tu apprends le français dans quel but ?

Af : le but ?

E : quel est ton objectif ?

Af : je ne sais pas

E : c'est vrai ?

Af : peut-être si je fais un voyage à France je vais pouvoir parler français avec des gens français

E : mais tu peux parler anglais aussi ?

Af : mais *wo tingshuo* Français n'aiment pas parler anglais, c'est vrai ? (rires)

E : (rires) ah tu as entendu dire que les Français n'aiment pas parler anglais + ça dépend des personnes ça on peut en parler après

Af : donc c'est plutôt dans un but de voyager et parler français

E : est-ce qu'il y a des langues que tu utilises dans des contextes particuliers ?

Af : +

E : et donc les langues avec lesquelles tu te sens le plus à l'aise ?

Af : hm

E : est-ce qu'il y a une langue ou des langues avec lesquelles tu te sens le plus à l'aise ? + tu as dit que tu te sens proche du taiwanais et par exemple le français, qu'est-ce que ça représente pour toi ?

Af : euh euh ++

E : *dui ni lai shuo daibiao shenme* (*qu'est-ce que ça représente pour toi ?*)

Af : oui parce que les langues pour moi c'est un outil de communication

E : est-ce qu'elles t'aident ?

Af : je ne sais pas *meishenme chabie* (*il n'y a pas vraiment pas de différence*)

E : et est-ce que le fait d'avoir appris l'espagnol avant t'a aidé à apprendre le français + tu comprends aider ?

Af : non

E : aider c'est

Af : *keyi bangzhu ma*

E : oui *bangzhu*

Af : *shiwei you bangzhu ma* oui oui oui beaucoup parce que beaucoup de mots ressemblent + et le grammaire ressemble aussi

E : hm hm

Af : se ressemblent

E : hm oui oui les grammaires se ressemblent la grammaire de l'espagnol ressemble

Af : oui par exemple le verbe pronominaux

E : les verbes pronominaux oui + par rapport à l'anglais par exemple ?

Af : à l'anglais oh bien sûr parce que beaucoup de mots au en français + est la même chose + à la même à en anglais

E : hm pardon

Af : beaucoup de mots + en français + sont mêmes

E : ah oui ils sont les mêmes

Af : sont les mêmes

E : ils ont la même racine + et est-ce que tu penses qu'avoir une bonne maîtrise de l'anglais t'a aidé à apprendre le français

Af : oui + parce que ::: je ne sais pas parce que peut-être les langues américain et européen se ressemblent

E : d'accord + et comment tu apprends le français ?

Af : ++ euh + j'apprends le français + par exemple ?

E : par exemple ++ (rires) je ne vais pas te donner la réponse ++ c'est-à-dire, est-ce que tu vas + est-ce que tu vas +++ dans ton apprentissage du français, est-ce que tu fais le lien avec le chinois ou plutôt avec l'anglais ? ou les deux + est-ce que tu fais le lien ?

Af : fais le lien ? + oui oui ++ *ni shuo you lianjie ma ? zheyang de lianjie* ? (tu veux dire il y a un lien ? quel genre de lien ?)

E : *zheshi gen zhongwen haishi gen fawen* ? (je veux dire avec le chinois le le français)

Af : *ni shuo jiang yingwen de shihou* (tu veux dire, lorsque je parle anglais ?)

E : no no no *jiang fawen de shihou haishi xue fawen de shihou ni hui +* (non, lorsque tu parles français ou lorsque tu l'apprends)

Af : *gen* anglais *hui gen* anglais

E : haishi zhongwen ni hui xiangdao zhongwen fanyi ma haishi

Af : *yinggai shi anglais* (cela doit plutôt être l'anglais)

E : tu as le sentiment que c'est plutôt l'anglais

Af : oui

E : et quelles sont les difficultés que tu as rencontrées ou que tu rencontres dans l'apprentissage du français ?

Af : le grammaire le COD le COI parce qu'il n'y a pas ça en anglais ou en chinois

E : d'accord mais en espagnol ?

Af : en espagnol ? il n'y a pas je pense

E : non il n'y a pas COD COI + d'accord c'est un peu différent ++ et est-ce qu'il y a une langue + ah oui on a pas parlé du thaïlandais +

Af : oui

E : tu m'as dit que tu as appris le thaïlandais ?

Af : hm ?

E : tu m'as dit que tu as appris le thaïlandais pendant deux ans ?

Af : pendant deux ans oui oui oui

E : et quelles sont tes compétences en thaïlandais ?

Af : euh je peux parler un peu avec::: Thaïlandaises quand je faire voyager j'ai j'y prends + faire voyager

E : quand tu voyages oui + et pourquoi tu as commencé à apprendre le thaïlandais ?

Af : oh parce que je connais des amis et + il ne parle pas bien anglais ou chinois donc je dois communiquer- +

E : -quer

Af : communiquer avec eux avec le peu thaïlandais je connais

E : d'accord + mais ce sont des amis qui sont en Thaïlande ou à Taïwan ?

Af : en Thaïlande

E : ah en Thaïlande d'accord ++ ok ok + donc ce sont des amis très proches ?

Af : très proches ? euh hm non + *ye busuan + bu suan* (pas forcément)

E : *busuan ma* ? ce que je veux dire c'est que tu apprends le thaïlandais pour communiquer avec elles ?

Af : oui oui

E : mais aussi pour ?

Af : pour voyager aussi

E : mais c'est plutôt rares des Taïwanais qui apprennent le thaïlandais, non ?

Af : oui oui oui ++ oui c'est tout

E : c'est tout ? d'accord (rires) et est-ce que c'est difficile d'apprendre le thaïlandais ?

Af : oh oui c'est très difficile parce que le *jiao sheneme zimu ma* (*l'alphabet*) ?

E : l'alphabet ?

Af : oh oui l'alphabet est + se ressemble beaucoup + ta ziji de zimu zhang de henxiang

E : et au niveau de la prononciation ?

Af : oui c'est très différent de chinois ou d'autres langues

E : et tu prends tes cours à Taida ?

Af : oui

E : et vous êtes nombreux en cours de thaïlandais ?

Af : hm

E : vous êtes nombreux ? vous êtes beaucoup ? il y a beaucoup d'étudiants en cours de thaïlandais ?

Af : euh non

E : bien, c'est bientôt fini.

Af : il n'est pas de langue populaire à Taïwan aujourd'hui

E : oui mais pourtant il y a beaucoup de Thaïlandais à Taïwan aujourd'hui

Af : oui pour travailler

E : euh + donc pour finir c'est ton projet professionnel par rapport aux langues mais on en a déjà parlé + par rapport au français, tu ne sais pas ::: tu ne sais pas + et aux autres langues ? l'espagnol ? + le thaïlandais, tu vas aller faire ton échange en Thaïlande et l'espagnol, est-ce que tu comptes continuer à l'apprendre plus tard ?

Af : non

E : non ?

Af : c'est fini (rires)

E : et pourquoi ? (rires)

Af : parce que je pense que il est une *cuowu* (*une erreur*) que j'apprends de la langue

E : c'était une erreur ? mais pourquoi ?

Af : je sais pas *wo yiwei wo hen xihuan* les langues mais *meiyou name xihuan* (*je pensais que j'aimais les langues mais je les aime pas tant que ça*)

E : mais c'est très fort + *nishuo shi yige cuowu* (*tu as dit que c'était une erreur*)

Af : *zheshi nage* sentiment *buyiyang + meiyou juede hen xihuan* (*c'est le sentiment qui est différent, je ne l'apprécie pas beaucoup*)

E : d'accord très bien + on va s'arrêter là. Merci.

(Fin de la transcription de l'entretien)

▪ Transcription de l'entretien n°5

E : tout d'abord je vais te demander de te présenter

Am : (éclaircissement de voix) + hi je m'appelle T

E : oui

Am : j'ai vingt-et-une an j'ai vingt-et-un an j'étudie philosophie à l'université nationale de Taïwan

E : d'accord

Am : + je joue joue du tennis + je m'intéresse à apprendre + les langues + je parle l'anglais le chinois un peu français et euh beaucoup de beaucoup d'allemand et taïwanais

E : d'accord très bien

Am : ouais c'est tout

E : d'accord et tu es en quelle année en philosophie ?

Am : le troisième

E : en troisième année d'accord + et où es-tu né +où es-tu né ?

Am : à Taïpei

E : tu es né et tu as grandi à Taïpei ?

Am : oui

E : d'accord très bien tu as parlé des langues que tu as rencontrées dans ta vie + et quelles sont les langues tout d'abord que tu as rencontrées pendant ton enfance ?

Am : en nen

E : ton enfance

Am : ton en + *yikaishi* (au début ?)

E : ton enfance quand tu étais petit ?

Am : le chinois et la taïwanais

E : d'accord et dans quelles situations ?

Am : DANS quelles + situation familier

E : familiale ?

Am : dans ma famille

E : dans ta famille d'accord

Am : on parle le taïwanais et le chinois

E : d'accord donc vous parlez les deux langues ?

Am : et un peu d'anglais aussi

E : d'accord et vous alternez les langues ?

Am : hm

E : vous al-ter-nez alternez vous alternez ?

Am : vous alt-

E : vous alternez ça veut dire parfois du parles chinois parfois tu parles taïwanais parfois anglais ?

Am : oui mais *very little english*

E : d'accord mais un tout petit peu d'anglais

Am : oui seulement un tout petit peu

E : donc c'est principalement le mandarin et la taïwanais ?

Am : oui

E : d'accord et pourquoi parfois tu vas parler en mandarin parfois en taïwanais ?

Am : euh dans ma famille on parle prin-ci-pa-lement le taïwanais mais on utilise aussi le + man-da-rin le mandarin si + si on doit + si on a une communication avec + avec les autres

E : les autres c'est qui ?

Am : les autres membres de de la famille

E : d'accord donc quand tu dis dans ta famille tu parles taïwanais c'est plutôt avec qui ton père ta mère ?

Am : euh *beide* *both*

E : les deux

Am : les deux

E : et tu as des frères et sœurs aussi ?

Am : euh un frère

E : est-ce que tu parles mandarin ou

Am : non plutôt mandarin

E : plutôt mandarin + et pourquoi tu parles plutôt mandarin avec ton frère ?

Am : mais je sais pas (rires) je crois c'est + c'est naturel

E : (rires) c'est naturel d'accord

Am : je crois parce que à l'école on parle mandarin et pas de taïwanais

E : et donc tes parents parlent taïwanais aussi avec ton frère ?

Am : ouais

E : d'accord mais l'échange se fait TOUT LE TEMPS en taïwanais ?

Am : tout

E : tout le temps toujours ?

Am : hm

E : toujours avec tes parents ?

Am : hm hm

E : toujours ?

Am : 80% taïwanais et 20% mandarin

E : et ces 20% de mandarin dans quelles situations pourquoi ?

Am : DANS QUELLES situations (*exclamation*) + si si si si euh + je sais pas

E : parce que par exemple tu disais qu'avec les autres membres de la famille s'il y a une autre personne vous allez plutôt parler mandarin ?

Am : plutôt oui

E : donc tu + tu ne peux pas me dire dans quelles situations plutôt ?

Am : hm non je sais pas ++

E : + ok (rires) + et tes parents entre eux ils parlent taïwanais aussi + ou mandarin ?

Am : (segment incompréhensible) ++ *yiban* (*les deux*)

E : entre eux

Am : *half*

E : entre eux ah les deux

Am : *lesuite* (segment incompréhensible) les deux

E : et à quel âge tu as commencé à apprendre le mandarin ?

Am : le mandarin + depuis depuis 1 an

E : depuis tes 1 an d'accord

Am : hm

E : et depuis que tu es tout petit tes parents te parlent en taïwanais et en mandarin ?

Am : hm hm les deux

E : ok et l'anglais donc à partir de quel âge ?

A : l'anglais à + *kindengarden* ?

E : à l'école maternelle ou au jardin d'enfants

Am : jardin d'enfants

E : *taiwan de kindengarden shi bixu ma* (*parqu'à Taïwan, le kindengarden est obligatoire ?*)

Am : non *bushi* (*non*)

E : *keshi yaofujian ma* (*mais c'est payant ?*)

Am : *yao yaofujian + faguo yao fuqian ma* (*oui c'est payant + en France aussi ?*)

E : euh

Am : *bu yong* (*non ?*)

E : *yao yixie yao yao yixie buyong* (*certains oui, d'autres non*)

Am : c'est obligatoire non ?

E : euh non *bu shi bixude keshi women dou hui fang xiaohai zai* école maternelle

Am : colle maternelle

E : école maternelle

Am : c'est quoi ?

E : c'est les 3 ans à partir de 3-4 ans jusqu'à 6 ans

E : *yinggai shi *kindengarden* de fanyi* (*c'est probablement la traduction la plus appropriée de « kindengarden »*)

Am : *yuyouyuan* (*#centre d'accueil / foyer / orphelinat ?#*)

E : (surprise) *yuyouyuan* (« *yuyouyuan* » ?)

Am : c'est quand les parents travaillent ils laissent les enfants à la classe

E : d'accord à l'école maternelle

Am : hm

E : *suoyi gen *kindengarden* youshenme buyiyang* (*et donc, quelle est la différence avec le « kindengarden » ?*)

Am : * *kindengarden* shi huijiao dongxi ranhou yuyouyuan de hua shi guershuo + guersuo + guersuo zheshi *it's my parents have to work they leave children at* *guersuo* (*À l'école maternelle, on apprend des choses, alors que le « yuyouyuan » c'est comme le « guersuo ». Le « guersuo » (la garderie) c'est quand les parents travaillent, ils laissent leurs enfant à cet endroit.*)

E : *na huijiao dongxi shi shenme dongxi liru huahua ma* (*donc vous apprenez certaines choses, à dessiner par exemple ?*)

Am : oui peut-être

E : ah ou alors ils vont apprendre l'anglais par exemple ?

Am : hm oui

E : d'accord donc l'anglais tu as dit à partir de l'école maternelle, jusqu'à quand ?

Am : jusqu'à maintenant

E : donc tu apprends encore l'anglais ?

Am : oui je suis *zenmejiang* (*comment dire ?*) je prends la programme ++ d'in-pré-tation d'inprétation

E : d'interprétation

Am : et la traduction entre chinois et anglais + ici à l'université nationale de Taïwan

E : d'accord + mais ce n'est pas ta spécialité ? c'est la philosophie ?

Am : à côté de philosophie

E : est-ce que c'est un double-cursus ?

Am : hum non non mais *henxiang* (*ça y ressemble*)

E : *hen xiang* + *suoyi bushi shuang* + (*ça y ressemble, donc ce n'est pas un double...*)

Am : *bushi* *double major* (*non ce n'est pas un double diplôme*) + *bushi* *double major* shi lingwai yige *program* waiwenxi kai de *program* (*ce n'est pas un double diplôme, c'est un autre programme proposé par la faculté de lettres et de langues étrangères*)

E : d'accord + et tu as commencé quand ce programme ?

Am : hm depuis un an

E : et pourquoi ?

Am : pourquoi parce que j'aime parler l'anglais

E : hm

Am : *because I like to speak English*

E : hm hm oui oui parce que tu aimes parler anglais

Am : et parce que la philosophie ce n'est pas une ce n'est pas vraiment un + *ability* abilité un abilité qu'on peut utiliser pour le travail

E : ce n'est pas une::: ++ compétence ce n'est pas un domaine d'études avec lequel on peut trouver un travail

Am : ce n'est pas une compétence + ouais c'est ça

E : d'accord mais alors pourquoi tu fais tes études en philosophie ?

Am : parce que je crois le *thinking* le *logical thinking* est très important dans le monde actuel et ça c'est un domin qui + *you will not be able learning in another field*

E : + *you will not be* *shenme* (*tu ne seras pas quoi ?*)

Am : *you will not be able to learn logical thinking in another field*

E : oui tu ne peux pas l'apprendre ailleurs okay

Am : oui ailleurs

E : et je trouve que particulièrement les Taïwanais euh + manquent cet-te capacité

Am : manquent

E : oui ils n'ont pas

Am : *lack*

E : oui c'est ça, tu trouves ou pas ?

Am : manquent quoi ?

E : ils manquent cette capacité à + réfléchir

Am : oui

E : non tu n'es pas d'accord ?

Am : non non je suis d'accord mais ce n'est pas tous les gens

E : non ce n'est pas tous les gens mais

Am : pourquoi *he has to do with our medias as well* parce que le: médi::a

E : le ?

Am : le media *is featured with useless informations and he only answers to entertain people*

E : hm hum oui c'est vrai

Am : *without truly capture our politics or sports they just find something entertaining and* *hen zhide baoliao* (*cela vaut la peine de « baoliao »*)

E : *baoliao* ? (« baoliao » ?)

Am : *hen zhide + baoliao*

E : +* baoliao shenme yisi* (*Que signifie « baoliao » ?*)

Am : *baoliao zhe shi* (« baoliao », *ça veut dire*) + comme il y a les botins + *gossips*

E : euh les potins

Am : les potins comme il y a les potins les médias exposent les potins

E : donc *baoliao* c'est exposer les potins + d'accord bien + donc l'anglais et le français + tu as dit que tu parlais un petit peu ?

Am : seulement un petit peu

E : et pourquoi un petit peu ?

Am : mais c'est vrai c'est un petit peu

E : mais tu as commencé à apprendre le français depuis combien de temps ?

Am : depuis aussi un an

E : un an d'accord et pourquoi ?

Am : + parce que je crois j'ai un peu du talent d'apprendre les langues + et + je trouve que c'est un process c'est un *process* +

E : un processus

Am : c'est un processus intéressant et *meaningful*

E : euh + qui a du sens

Am : et qui a du sens à apprendre une langue + étrangère

E : + tu as utilisé le mot talent + c'est intéressant

Am : oui

E : et pourquoi tu penses que tu as un talent pour+ ?

Am : parce que je peux + je peux facilement imiter + l'accent de de toi par exemple ou de + les + professeurs allemands et + et aussi je + et aussi j'ai *I have a good memory*

E : tu as une bonne mémoire

Am : j'ai bonne mémoire de mots étrangers et de les structures nouveaux
E : les nouvelles structures oui
Am : les nouvelles structures c'est ça
E : d'accord alors toi tu penses que tu as un talent mais les autres n'ont pas de talent pour apprendre les langues ?
Am : je ne l'a pas dit mais mais oui c'est vrai
E : c'est vrai ?
Am : il n'y a pas beaucoup de gens qui peut imiter l'accent ou qui peut parler comme un *native speaker*
E : comme un natif ou une personne native
Am : comme une personne native
E : comme un natif
Am : comme un natif + et je crois que c'est un talent je ne sais pas
E : d'accord d'accord c'est intéressant (rires)
Am : (rires)
E : mais est-ce que c'est plus du talent ou parce que tu sais comment apprendre les langues ?
Am : c'est les deux je crois j'ai joué de la flûte de la flûte et de la piano
E : et du piano oui
Am : *it has something to do with the recognizing of sounds*
E : hm hm oui
Am : and *I have* j'ai le son définitif définitif
E : le sens ou le son
Am : *wo xiang yixia* (*je réfléchis*) *perfect page* + *perfect page*
E : *perfect page* ?
Am : *I heard a sound and I can recognize what is J or F or*
E : oui tu peux reconnaître les sons +
Am : parfaits ?
E : parfaits oui correctement
Am : il y a un mot en français ? en anglais il y a un mot *perfect page*
E : ok *perfect page*
Am : *jueduiyinggan*
E : comment ?
Am : *juedui yinggan* + *juedui* définitif *yinggan* le son défini
E : oui le son précis
Am : le son précis je sais pas
E : je vais chercher + d'accord
Am : donc je crois cette habilité *has something to do* le talent en apprenant d'apprendre
E : tu veux dire que le fait d'avoir une oreille sensible t'a aidé à apprendre les langues ?
Am : hm hm oui je crois c'est ça
E : à partir de quel âge tu as commencé à apprendre: le piano et la flûte ?
Am : le piano je l'ai commencé depuis je sais pas 6 ans oui à peu à 12 ans et le flûte la la flûte depuis 16 ans à dix-neuf ans:

E : 19 ans ok et pourquoi tu as arrêté ?

Am : parce que je n'ai pas je n'ai pas la je n'ai pas l'environnement

E : tu n'as pas l'environnement

Am : j'étais j'é j'é *zenme jiang* (*comment dire*) j'ai participé à un band

E : à une troupe à une bande

Am : à une vande à une une bande

E : à une bande de musiciens

Am : ouais

E : je faisais partie d'une +

Am : orchestre

E : + je faisais partie d'une troupe d'orchestre ou d'un orchestre + c'est ça + je faisais partie d'un orchestre

Am : à l'école

E : d'accord

Am : au lycée je n'ai pas orchestre

E : et alors et à Taida, non ?

Am : non plutôt tennis (rires)

E : d'accord (rires) très bien + et ensuite tu m'as parlé de l'allemand tu as dit que tu parlais un peu de français mais BEAUCOUP d'allemand qu'est-ce que tu veux dire ?

Am : beaucoup de l'allemand oui

Am : qu'est-ce que quoi ?

E : qu'est-ce que tu veux dire pardon oui

Am : qu'est-ce que je veux dire ?

E : oui qu'est-ce que tu veux dire par tu parles beaucoup d'allemand tu parles très bien allemand

Am : non non non + seulement seulement que mon allemand est mieux que mon français

E : d'accord et pourquoi + pourquoi ton allemand est meilleur que ton français ?

Am : hm + meilleur + parce que je vais + participer à un programme d'échange + à l'allemand

E : en Allemagne ?

Am : en Allemagne ouais + et ça c'est la raison + que je travaille + plus en allemand

E : et donc tu vas partir quand ? en septembre ?

Am : hm

E : tu vas partir en septembre en Allemagne cette année ?

Am : *tongshi ma* (*en même temps ?*)

E : hm

Am : *tongshi ma* *at the same time*

E : non non non en sep-tem-bre en septembre cette année

Am : non non c'est *dao*

E : hm ah tu vas + plus tard

Am : oui plus tard

E : en cinquième année ?

Am : oui en cinquième année c'est ça (rires)

E : (rires) d'accord + et tu apprends l'allemand depuis combien de temps ?
Am : depuis + deux et ++
E : deux ans et demi ?
Am : deux ans et demi oui
E : deux ans et demi c'est ça
Am : deux ans et demi oui oui mais il y a des pauses
E : il y a des pauses d'accord + à peu près deux ans et demi ?
Am : à peu près oui
E : donc tu as commencé à apprendre l'allemand à l'université ?
Am : après mon école
E : hm
Am : après mon école
E : ton école ?
Am : et avant *gaozhong shi shenme* (*comment dit-on « le lycée » ?*)
E : ah lycée (rires)
Am : oh non (rires) mais c'est c'est je trouve (segment inaudible) c'est à lycée
E : oui
Am : ce n'est pas à l'école
E : non
Am : c'est à lycée
E : au lycée oui
Am : *I started learning german* après le lycée et avant l'université
E : mais où as-tu commencé à apprendre l'allemand ?
Am : à Goethe Institute
E : ah okay okay oui
Am : tu sais ça ?
E : oui oui je le connais
Am : c'est comme l'Alliance Française mais pour l'allemand +
E : je ne savais pas qu'il y avait un institut Goethe à Taïwan
Am : oui c'est à Guting
E : ah d'accord
E : et tu as appris l'allemand pendant combien de temps là-bas ?
Am : encore une fois
E : pardon tu as appris l'allemand pendant combien de temps à cet institut ?
Am : ouais c'était bien deux ans et demi
E : ah c'était là-bas, c'était pas à Taida ?
Am : non c'était pas ici
E : ah d'accord je pensais que c'était
Am : non c'était là-bas
E : et pourquoi tu as commencé à apprendre l'allemand après le lycée ?

Am : je ne sais pas + c'est intéressant (rires)

E : tu ne sais pas (rires)

Am : okay je réfléchis + parce que parce que je n'ai pas beaucoup de trucs à faire alors

E : c'est vrai ? + tu n'as pas beaucoup de choses à faire alors tu apprends l'allemand ? (rires)

Am : oui c'est ça (rires) + c'est ma raison

E : tu es sûr ?

Am : mais c'est vrai

E : et c'est un choix personnel ou un choix qui vient de tes parents ?

Am : c'est un choix personnel

E : et est-ce que tu penses que + le fait d'avoir commencé à apprendre l'allemand à un lien avec la musique ?

Am : un lien avec quoi ?

E : est-ce que le fait d'avoir commencé à apprendre l'apprendre ?

Am : est-ce que le fait ?

E : oui est-ce que + le fait de + est-ce que ?

Am : c'est quoi le fait ?

E : le fait de *nayijian shi* +++ bon je t'expliquerai après + est-ce que quand tu as commencé à apprendre l'allemand est-ce que ça a un lien avec:: la musique ?

Am : ça a un lien ?

E : un lien un lien ++ *a link*

Am : oh *zheshi liangge youguan*

E : hm

Am : non non

E : d'accord

Am : pourquoi oui ?

E : je demande ce n'est pas pourquoi oui + parce que certains étudiants apprennent les langues en lien avec leurs études

Am : ah oui

Am : mais non je n'étudie allemand pas pour philosophie

E : ah oui parce que tu as commencé avant + mais pourquoi l'allemand et pas le japonais ?

Am : hum parce que j'aime les pays européennes

E : d'accord

Am : et je vais *wo nageshihou woxiangdao* (à ce moment-là j'ai pensé)

E : hm

Am : *ruguo shi *I wanted to* zenmejiang* (si c'est « I wanted to » comment le dire)

E : *womeitingdao* (je n'ai pas entendu)

Am : *I wanted to visit European countries in the future but it was then when I finished my highschool*

E : okay okay à ce moment-là je voulais

Am : à ce moment-là oui je voulais aller à pays européens

E : oui aller en Europe visiter les pays européens + d'accord + et du coup je vais rebondir + est-ce que tu es déjà allée en l'Europe ?

Am : oui trois fois
E : trois fois et où quand comment
Am : une fois à l'allemand une fois à *Hungury*
E : en Hongrie
Am : en Hongrie Hongrie + et une fois à *Switzerland*
E : en Suisse
Am : en Suisse
E : et tu es allé en Allemagne en Suisse et en Hongrie avec tes parents ?
Am : hum non non + à l'Hongrie et à Heidelberg à l'allemand c'est un c'est un c'est un ville et j'étais seul
E : c'est une ville
Am : c'est une ville j'étais seul + et en Suisse j'étais avec ma famille
E : d'accord donc c'était trois fois différentes + la première fois en Allemagne
Am : non non non la première fois à ++ Gou- Hungary
E : en Hongrie
Am : Hongrie en Hongrie + et la deuxième fois en Suisse et la troisième fois à l'allemand
E : et ça c'était quand à peu près ?
Am : + Hongrie c'était ++ non mais la première fois c'est en Suisse +
E : ah en Suisse pardon
Am : euh mais je sais pas exactement
E : mais c'est quand tu étais petit adolescent ou ?
Am : à lycée
E : au lycée d'accord
Am : au lycée
E : au lycée + et tu es resté longtemps dans ces pays ?
Am : non c'était *travel it was a family trip*
E : c'était un voyage en famille
Am : c'était un voyage en famille *wo yizhi xiangjiang dewen* (je n'ai qu'une envie c'est de parler allemand)
(rires)
E : (rires) c'est intéressant +
Am : *and it took forty days*
E : donc en Suisse c'était un voyage en famille, et en Hongrie et en Allemagne ?
Am : en Hongrie c'était un projet de AIESEC
E : oui oui d'accord
Am : et c'était un projet + de musique et de + la présentation de Taïwan en anglais
E : d'accord donc avec tes camarades + avec tes camarades ici ?
Am : avec tes camarades
E : avec tes camarades + *classmates*
Am : ah non tout seul
E : tout seul
Am : tout seul avec la AIESEC en Hongrie

E : oui avec le programme AIESEC + et c'était quand ? au lycée ?
Am : non c'était le premier an à l'université
E : d'accord et en Allemagne ?
Am : hm + l'année dernière euh+ *august*
E : en août
Am : en août
E : et tout seul ?
Am : non avec les co- les camarades
E : avec les camarades de classe ?
Am : oui avec les camarades de l'université
E : d'accord et donc c'était un voyage organisé ?
Am : hum hum je crois que oui + ah non c'était un programme de langues d'apprentissage d'allemand
E : à l'institut Goethe ?
Am : Goethe non c'est un programme de l'université de Heidelberg
E : et c'était pendant les vacances d'été ?
Am : oui
E : un mois deux mois
Am : un mois en août
E : d'accord + comment tu évalues tes compétences ?
Am : comment comment je quoi ?
E : hm
Am : value ?
E : évaluer comment tu évalues tes compétences en allemand maintenant ?
Am : B2
E : B2 d'accord + tu as obtenu un certificat ?
Am : non je vais obtenu obtenu *acquired*
E : + *acquired* hum *obtain*
Am : non je vais passer un examen un test de B1 la + semaine + prochaine
E : en allemand
Am : c'est B1 ah non en::: *june*
E : en juin
Am : en juin je vais prendre (rires) le test de B2
E : d'accord tu vas passer le test de B2 en juin
Am : oui je vais passer
E : toujours pour l'allemand
Am : oui
E : et le français
Am : tu as des questions (rires)
Am : mais pour *apply*
E : finis ta phrase

Am : mais pour **apply for the exchange program in Germany I have to have certificate**

E : okay + pour: pour déposer ma candidature

Am : pour déposer ma candidature

E : pour un programme d'études

Am : programme d'échange

E : programme d'échange oui pardon en Allemagne tu dois obtenir un B2

Am : ouais c'est ça

E : (rires) et alors le français

Am : le français c'est (*segment en allemand *Das ist interessant**) **hors interest zenmejiang* (comment dire « ... ») *xinxue xingqu**

E : **xinxue xingqu**

Am : **xuexingqu* + *it's just an interest**

E : oui oui parce que tu as un intérêt tu es intéressé par le français

Am : parce que je m'intéresse à français

E : au au

Am : au français

E: mais pourquoi

Am : parce que comme j'ai dit avant je crois que j'ai du talent pour l'apprentissage des langues et on ne doit pas gâcher gâcher

E : **langfei ma**

Am : oui on ne doit pas gâcher du talent

E : d'accord + donc tu penses que tu as beaucoup de talent

Am : non mais j'ai le temps je ne dois pas **pay for the courses here**

E : hum

Am : **the French courses here is much cheaper than the French courses outside**

E : ah oui donc c'est pour ça que tu as pris le cours tu as pris le de français à NTU parce qu'il est moins cher qu'à l'extérieur

Am : oui et parce que je n'ai pas le temps comme en allemand

E : tu n'as pas le temps

Am : **I have little time for French than for German**

E : ah oui oui c'est ça tu as moins le temps +

Am : j'ai moins le temps

E : et pourquoi tu ne prends pas les cours d'allemand à Taida

Am : parce qu'à Goethe Institut c'est très + c'est plus euh + inten- intensif

E : donc tu penses que tu n'as pas besoin de prendre de cours en plus à l'université

Am : oui c'est ça et aussi parce que le temps du cours d'un mois ici à l'université se con-tra-di-cte **contradict** se contredit avec:: +mon **schedule**

E : okay les cours d'allemand à l'université sont en même temps

Am : sont en même temps + que mon agenda

E : euh que dans mon emploi du temps

Am : emploi du temps

E : ou agenda (rires)

Am : (rires) okay

E : très bien +++ mais alors tu dis tu as le temps donc tu as commencé à apprendre le français mais pourquoi le français et pas l'espagnol ou parce que tu as parlé des langues européennes tu as dit que tu aimais bien les langues européennes et tu as commencé à apprendre l'allemand

Am : alors le français est *zenmejiang* (*comment dire*) plus belle que l'espagnol

E : c'est vrai ?

Am : oui c'est vrai

E : mais tu as déjà appris l'espagnol ?

Am : non mais j'ai déjà écouté l'espagnol

E : où ça ?

Am : partout

E : c'est-à-dire ?

Am : la musique les gens dans le métro

E : donc tu as souvent l'occasion d'écouter des gens qui parlent d'autres langues

Am : oui sur Youtube

E : ah tu vas toi-même

Am : c'est facile

E : et c'est tout

Am : c'est tout

(...) segment non traduit

E : et est-ce qu'il y a une langue des langues avec laquelle lesquelles tu te sens le plus à l'aise

Am : encore une fois

E : et est-ce qu'il y a une langue des langues avec laquelle lesquelles tu te sens le plus à l'aise

Am : sont

E : le plus à l'aise

Am : je ne comprends pas

E : le plus à l'aise c'est confortable

Am : ah le chinois et l'anglais

E : d'accord c'est tout ?

Am : oui c'est tout

E : pas le taïwanais et ?

Am : pas le taïwanais parce que tout ce que je dis le taiwanais c'est dans ma famille et on parle seulement sur les choses + je ne peux pas discuter comme ça je ne peux pas discuter comme ça à taïwanais

E : et tu ne lis pas en taïwanais ?

Am : non mais il n'y a pas de livres

E : hm ?

Am : la taïwanais le taïwanais ce n'est pas un langue une langue écrit

E : hm il y a

Am : oui je sais

E : tu sais qu'il y a un examen de compétences pour le taïwanais

Am : oui mais il n'y a pas exactement des mots comme dans mandarin ou comme dans l'anglais pour le taïwanais (rires)

E : d'accord (rires) +++

E : le fait d'avoir appris l'anglais t'a t-il aidé à apprendre l'allemand et le français + le fait de + est-ce que avoir appris l'anglais t'a aidé à apprendre l'allemand et le français

Am : hm hm oui

E : tu as compris

Am : euh + *after having learned English you started learn French and German*

E : *no no no it's not after you started* est-ce que ça t'a aidé

Am : ça t'a aidé + *it was*

E : no + est-ce que il y a une aide

Am : une aide

E : *you bangzhu ma* (*cela t'a t-il aidé ?*)

Am : ah ::: *having learn English does it help learning German and French*

E : hm

Am : oui + *bangzhu henda zenme jiang* (*comment dire cela m'a beaucoup aidé ?*)

E : euh

Am : il m'aide beaucoup

E : oui oui et pourquoi ?

Am : par exemple intensive c'est un mot que j'avais déjà appris mais quand je pense en anglais à dire à dire à toi je créé ce mot en français

E : d'accord

Am : parce que je *cai* (*devine*) c'est la même chose en français et en anglais

E : d'accord tu devines que c'est la même chose + et est-ce que parfois tu vas penser en chinois

Am : non quand je pense en allemand ou en français je pense en anglais parce que c'est la langue similaire *similar*

E : similaire oui

Am : oui les structures les mots + les utilise- les utilisations les utilisations c'est parfois la même chose

E : d'accord très bien + et est-ce que tu as rencontré des difficultés particulières dans l'apprentissage

Am : non + non (rires)

E : (rires) parce que tu as du talent ?

Am : (rires) non c'est pas ça + non mais je sais pas exactement comment comment les difficultés peut être parce que + il y a + il y a toujours les difficultés dans lesquels une langue dans *any languages*

E : oui dans toutes les langues mais je veux dire toi en particulier

Am : anglais allemand français

E : oui ou en français

Am : les trois difficultés

E : oui que toi tu rencontres particulièrement ?

Am : un que je *I'm not spending enough time learning French* + et deux ++ j'ai pas l'environnement de parler français + j'ai pas des amis françaises et + en allemand j'ai deux amis qui peut+ faire:: qui peut faire l'échange de langue avec moi et ça m'aide beaucoup et ça ça créé un environnement de parler seulement en allemand et parce que les deux parlent aussi l'anglais et chinois donc on peut facilement comprendre on peut se on peut facilement se comprendre

E : d'accord + intéressant ++ et tu en as dit deux tu en as une troisième + si tu as

Am : ++ c'est tout

E : d'accord

E: et quel(s) sentiment(s) tu as par rapport aux langues que ?

Am : que quel quoi

E : quel sentiment

Am : *ganjue* (*ressenti, sentiment ?*)

E : oui *feeling* quels sentiments tu as par rapport aux langues qui COMposent ton répertoire quels sentiments tu as ?

Am : quels sentiment j'ai ?

E : par rapport aux langues que tu connais ?

Am : *keyi jiang zenmeduo yuyan de ganjue shishenme* (quels sentiments j'ai par rapport au fait de parler autant de langues ?)

E : *en bushi shi jiang shenme yuyan dui dui* (euh non, c'est plutôt le fait de parler des lang-)

Am : *jiushi* (*c'est-à-dire*) *be able to speak* ++ euh c'est un c'est c'est c'est bien (rires) +

E : *wode wenti haoxiang tainanle ba* (*ma question semble trop difficile*) + ma question c'est plutôt : qu'est-ce qu'elles représentent ces langues pour toi ?

Am : encore une fois

E : QUE représente ces langues pour toi ?

Am : que représente *what does it mean to*

E : *tamen daibiao shenme* (*Qu'est-ce qu'elles représentent ?*)

Am : *daibiao shenme* (*Qu'est-ce qu'elles représentent ?*)

E : *dui ni lai shuo tamen daibiao shenme* (*Pour toi, qu'est-ce qu'elles représentent ?*)

Am : daiBIAO (*Représenter ?*)

E : *daibiao*

Am : euh un habilité

E : une capacité

Am : une capacité *that some people have* et c'est bien parce que par exemple ++ *qiantian*

E : euh avant-hier

Am : avant-hier avant-hier il y a eu ah ce n'est pas un accident à la mort un homme à *stat* *four people one was dead and three were injured* + et ce n'est pas ce n'est pas + ce n'arrive pas à l'actuel comme BBC ou CNN *they didn't make the news at BBC or CNN until today* et euh mais euh avant-hier *it make news in German in German news in German papers* donc je crois que *be able to speak German and to be able to know exactly what is happening now* en ce moment en Allemagne *ye bu shi touguo BBC huo CNN zhe xie bijiao man de meiti* (*et ce n'est pas en regardant les chaînes BBC ou CNN qui sont des médias plus lents*)

E : d'accord

Am : parce que *yiqian* (*avant*) *when I only watch BBC or CNN + I didn't have the chance to to know what is happening in Germany or France when things happened but now I think I have a little bit I have the privilege to + directly know directly before CNN

E : d'accord

(Fin de la transcription de l'entretien)

■ Transcription de l'entretien n°6

E : tout d'abord j'aimerais que tu te présentes

Am : que tu te présentes (à voix basse)

E : hm

Am : + euh je ne comprends pas

E : ah + peux-tu te présenter ++ te présenter

Am : te présenter ++

E : euh une présen- faire une présentation te présenter

Am : *presentation*

E : hm hm + de toi + te présenter

Am : + (rires) *shenme yisi* (*Qu'est-ce que ça veut dire ?*)

E : *introduce yourself + in-tro-du-ce yourself* + *ziwo jieshao*

Am : ah je m'appelle L j'étudie philosophie et + je suis deuxième ++ année + à Taida +++ et ++

E : quel âge as-tu ?

Am : j'ai + 19

E : tu as 19 ans d'accord ++ euh + d'accord + et où es-tu né ?

Am : où / es- / tu /né + je suis né à + Taïwan + Danshui

E : à Danshui d'accord okay donc tu es né + *Danshui suan shi Taipei ma* (*On peut dire que Danshui, c'est à Taipei ?*)

Am : *Taibeishi gen Taipei xinbeishi* (*Il y a la ville de Taipei et la ville du Nouveau Taipei*)

E : ah donc c'est Xinbeishi donc tu es né et a grandi à Xinbeishi (*au Nouveau Taipei*)

Am : oui

E : d'accord très bien + alors maintenant j'aimerais que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie + les langues que tu as rencontrées dans ta vie ?

Am : hm hm

E : et on peut commencer par ton enfance + quand tu étais petit

Am : + *yisi shi wo dong naxie yuyan ma* (*cela veut dire : quelles langues je comprends ?*)

E : + *bu shi ni dong + shi ni zhidao de naxie yuyan + nizhidao de* (*ce n'est pas les langues que tu comprends, mais celles que tu connais + que tu connais*)

Am : *hui shiyong ma* (*celles que j'utilise ?*)

E : *bu yiding + ye keyi ting de dong ye keyi kandedong de yuyan doushi ni jian mian guo de + cong ni xiaoshihou* (*Pas forcément. Cela peut être les langues que tu comprends à l'oral ou à l'écrit, toutes celles que tu as rencontrées + depuis ton enfance*)

Am : + taïwanais chinois anglais + un peu français +

E : d'accord

Am : hm +++ (6secondes) c'est tout

E : c'est tout d'accord et dans ta famille, on parle le mandarin ? on parle quelles langues ?

Am : hm + chinois et taïwanais et mon ++ *xiongdi wangjile zenmejiang* (*j'ai oublié comment comment dire « frères »*)

E : hm ?

Am : *xiongdi*

E : avec tes frères et sœurs

Am : ah oui + mon sœur parle anglais taïwanais et chinois

E : d'accord + et est-ce qu'elle parle anglais, taïwanais et chinois avec toi ?

Am : oui + mais euh + anglais ++ euh *bijiaoshao* (*mais moins en anglais*)

E : un tout petit peu + donc principalement le mandarin et le taïwanais + prin-ci-pale-ment + la plupart du temps

Am : ++

E : euh +

Am : euh plu-part du temps

E : la plupart du temps euh + 80% du temps ou euh comment dire ++ la plupart du temps + en général, c'est en mandarin et en taïwanais + que tu communique avec ta sœur ?

Am : *yisi shi wo xiongdi gen wo bijiao jiangchang jiang nayizhong yuyan ma* (*cela veut dire : en général, quelle(s) langue(s) mes frères parlent-ils le plus avec moi ?*)

E : hm hm

Am : en chinois

E : en chinois + et le taïwanais ?

Am : +

E : *gen ni baba mama haishi* (*avec ton père ta mère ou ?*)

Am : *doushi* chinois (*c'est tout en chinois*)

E : *doushi* chinois (*tout en chinois*)

Am : *pingchang doushi* chinois (*en général c'est tout en chinois*)

E : d'accord

Am : *gen* (*avec*) grand-père grand-mère *shi* (*c'est*) taïwanais

E : oh d'accord *keshi ni baba mama hui jiang* taïwanais *ma* (*mais tes parents savent parler le taïwanais ?*)

Am : oui

E : mais avec toi ils ne parlent pas taïwanais ?

Am : quelquefois

E : et euh + pour- + dans quelles situations ? pourquoi ?

Am : ++ *xiang shi yanyu ++ zheshi + zheshi jiang yanyu de shihou* (*par exemple pour certains proverbes*)

E : hm hm

Am : *ni zhidao shenme shi yanyu ma* (*tu sais ce que c'est que « yanyu » ?*)

E : euh ++

Am : *keyi lijie ma + yanyu shi xiang + yanyu shi xiang fawen de* + (*tu peux comprendre ? + « yanyu », ça ressemble au français;*)

E : *shumianyu ma* (*langage soutenu ?*)

Am : *dengyixia+ gang hao yao jiaodao* (*« yanyu » c'est comme en français + cela vient juste de nous être enseigné*)

E : oh très bien

Am : *bijiao xiang* (il sort un manuel, en tourne les pages et lit) *bijiao xiang* (cela ressemble à) + euh donne ma langue au chat *zheyizhong* (de ce genre)

E : ah *pianyu + pianyu nishuo de shi pianyu wo tingdao yanyu* (ah « expressions idiomatiques » ? tu as dit « expressions idiomatiques » ou « yanyu » j'ai entendu « yanyu » ?)

Am : *pianyu huode shi yanyu* (« expressions idiomatiques » ou « proverbes »)

E : oh okok *jiushi zhe ge yisi* (oh d'accord ça veut dire ça)

Am : *na jiushi zhezong* (alors c'est plutôt dans ce genre)

E : *na zhe zhong hui yong taiyu* taïwanais (alors pour ce genre de choses, vous utilisez le taïwanais ?)

Am : *huozhe shi ++ yinggai shuo women hen xiguan hun zai yiqi + dabufen doudou yong zhongwen* (ou alors, on peut dire que nous avons l'habitude de les mélanger mais que la plupart du temps nous utilisons le mandarin)

E : oh d'accord okay très bien + donc ça c'est plutôt avec tes parents et tes grands-parents aussi ?

Am : parents

E : *wo de yisi shi nimen hui hun zai yiqi shi gen baba mama haishi gen nainai yeye haishi* (ce que je veux dire c'est que vous mélangez c'est avec ton père ta mère ou bien avec ton grand-mère ta grand-mère ou plutôt ?)

Am : *doukeyi* (les deux sont possibles) euh ++ mon mon mes grands-parents *keyi tingdedong* (ils peuvent comprendre) chinois

E : ils comprennent le chinois d'accord + avec tes grands-parents, tu parles taïwanais ou chinois ?

Am : *liangge douyou* (les deux)

E : les deux okay d'accord + et est-ce qu'il y a d'autres situations où tu vas particulièrement parler taïwanais ou chinois + *youmeyou tebie de qingkuang nihui tebie yong taiyu huoshi zhongwen ma + nage yanyu liwai* (est-ce qu'il y a d'autres situations où tu vas particulièrement utiliser le taïwanais ou le mandarin, mis à part lors de l'utilisation de proverbes ?)

Am : *en tebie de qingkuang* ++ *youshihou* + *zhongwen wufa biaoda de shihou jiu hui yong taiyu* (euh une situation particulière + parfois + lorsque l'on est incapable de s'exprimer en chinois, alors on emploie le taïwanais)

E : en okay *wufa biaodao* (une incapacité à exprimer)

Am : *zheshi youshihou wo xiang yao shuo yige dongxi danshi buzhidao zhongwen shi shenme yao zenmejiang de shihou jiu hui yong taiyu* (c'est parfois lorsque je veux dire quelque chose mais que je ne connais pas le mot en chinois je vais employer le taïwanais)

E : par exemple ?

Am : *xiang xiang* ++ euh +++ (par exemple, par exemple, euh)

E : la nourriture ou par exemple ?

Am : *ma ren de shihou* (rires) (pour insulter des personnes)

E : *ah zheshi jiang zanghua ma* (ah, pour dire des gros mots ?)

Am : *huozhe shi yixie + buzhi shi zanghua zhe shi bijiao nanting de ma bieren bijiao ben huozhe bijiao shun de shihou* (ou alors c'est certains, ce n'est pas seulement des gros mots mais des paroles qui ne sont pas agréables à entendre, pour insulter des personnes qui sont bêtes ou lorsque ça nous paraît plus approprié)

E : oh okay

Am : *you qita buyiding shi ma ta zanghua danshi youyixie xingrongci (et dans d'autres cas, ce n'est pas forcément des insultes mais il y a certains adjectifs)

E : okay *na zhongwen meiyoun* (et en mandarin, il n'y en a pas ?)

Am : *zhongwen shi yishi xiangbudao jiu hui yong taiyu (c'est parce que sur le coup je n'y pense pas en mandarin, donc j'utilise le taïwanais)

E : ok d'accord

Am : *huozhe shi xiang yao mofang de shihou* (ou alors par exemple quand on veut imiter)

E : d'accord

Am : *Taiwan you dianshiju + na youyixie hui yong taiyu na jiu hui mofang taici* (À Taïwan a des émissions de télévision et certaines utilisent le taïwanais. On imite les paroles de ces émissions.)

E : oh d'accord tu imites les paroles des émissions taïwanaises (rires) + okay très intéressant

Am : *buaoyisi butaihui yong fawen biaodao* (désolé, je ne sais pas trop employer le français pour m'exprimer)

E : *meiguanxi zhende meiguanxi* (ce n'est pas grave, ce n'est vraiment pas grave) ++ d'accord + donc tu as parlé du mandarin et du taïwanais + à partir de quel âge tu as commencé à apprendre l'anglais ?

Am : *shi hui jisui kaishi haishi jinian* (c'est à quel âge que j'ai commencé ou en quelle année ?)

E : quel âge

Af : *jisui kaishi* (à quel âge) + *dengyixia* (attends un instant)

Am : +++ (l'étudiant prend une feuille de papier et compte)

E : c'est à l'école primaire ?

Am : ++

E : *shi jisui a bu shi ji nian* (c'est quel âge ce n'est pas combien d'années ?)

Am : *dui jisui* (oui, à quel âge)

E : *na ni zheyang suan* (alors tu comptes comme ça ?)

Am : +++ oh quand je suis 10 ans

E : d'accord quand tu avais 10 ans

Am : *dui* (oui)

E : d'accord okay donc tu as commencé à 10 ans et donc tu étais au collège ?

Am : au collège ?

E : au collège + *guozhong de shihou*

Am : en non *xiaoxue* (à l'école primaire)

E : ah *dui dui dui* (ah oui oui) 10 ans *shi xiaoxue* (c'est l'école primaire) + très bien + et maintenant tu continues à apprendre l'anglais ?

Am : oui j'étudie philosophie et philosophie *xuyao du* + *yingwen de zuzuo yingwen de wenzhang* (il faut lire, des ouvrages, des articles en anglais)

E : *suoyi shi du haishi jiang* (donc c'est plutôt à l'écrit ou à l'oral ?)

Am : *shi du youshihou shi jiang xiang shi yao taolun de shihou youshihou hui bei yaoqiu yao yong yingwen* (à l'écrit et parfois à l'oral par exemple quand on a des débats, on nous demande d'utiliser l'anglais)

E : hm *bei yaoqiu hao* d'accord + *nimen hui ziji ziran yong yingwen ma haishi doushi bei yaoqiu de* (on vous l'impose, d'accord + et est-ce que vous utilisez naturellement l'anglais pour parler, ou c'est toujours dans le cas où on vous l'impose ?)

Am : *liaotian ++ women liaotian de shihou bu changyong women hui yizao xiang qifen yizao yigeren hen + yong zhongwen yinggai zenmejiang ++ hen zuozuo jiushi* (pour discuter ++ cela nous arrive peu souvent d'utiliser l'anglais pour discuter, ça dépend de l'ambiance et d'une personne qui est très + comment dire ça en chinois ++ qui prend un air affecté)

E : *henzuozuo hm wo zhidao hen zuozuo* (de manière affectée, artificielle, je vois)

Am : *na ni zhidao zhe zhong hen zuozuo de ganjue de shihou huo shi xiang yao ba ziji + xiang yao fengci bieren de shihou hui guyi yong yingwen* (alors tu vois ce genre de sentiment maniéré ou lorsque l'on va se moquer de quelqu'un sous forme ironique, on va faire exprès d'utiliser l'anglais)

E : oh *liaojie* (rires) *liaojie* okay d'accord et donc (je comprends)

Am : *huozhe shi wo shi du zhexuexi suoyi youshihou pingchang liaotian de shihou ganghao taolundao zhexue danshi yishi wangji zhong wen zenmejiang jiu hui yong yingwen* (ou alors c'est par le fait que j'étudie la philosophie donc parfois justement en discutant on va parler d'un sujet philosophique mais sur le coup on oublie comment le dire en chinois, alors on va utiliser l'anglais)

E : oh okay *zenme hui turan wangji zhongwen zenmejiang* (comment cela se peut-il que soudainement tu oublies comment le dire en mandarin ?)

Am : *yinwei youyixie fanyi liru* *justification* *haole huozhe shi ++ huodeshi + yinwei zhongwen douhui you yixie qiguai de fanyi huozhe xiang *exist* huozhe shi *being* huozhe shi ++ euh huozhe shi xiang *instance* (parce que parfois les traductions par exemple « justification » ou bien ++ ou bien ++ parce qu'il y a des traductions bizarres en mandarin ou par exemple « exist » ou alors « being » ou bien ++ euh)

E : hm hm

Am : *cong cihui hui you henduo + henduo yishi wangji zhongwen gai zenme yong jiu hui yong yingwen* (dans le vocabulaire, il y a beaucoup + beaucoup de fois où sur le moment, on oublie comment on doit le dire en mandarin, donc on va utiliser l'anglais)

E : ok *suoyi nimenhui hunzai yiqi zhongwen gen yingwen huozhe shi* (donc vous mélangez le mandarin et l'anglais ou bien ?)

Am : *hun zaiyiqi* (oui, on mélange)

E : *suoyi shi yixie gainian* (donc c'est plutôt pour certains concepts ?) + et donc ok + et le français + à partir de quand as-tu commencé à apprendre le français ?

Am : ++ *shi wu sui de shihou* (c'est à 15 ans)

E : c'est vrai ?

Am : *zai gaoyi de shihou xueguo bannian* (quand j'étais en seconde au lycée, je l'ai appris pendant 6 mois)

E : d'accord donc au lycée tu as appris pendant 6 mois + pendant 6 mois le français et c'était une option ? option *option* ?

Am : *yinwei gaozhong de shihou you anpai dierwaiyu yinwei diyige waiyu shi yingwen* (parce qu'au lycée, il y a eu la mise en place de l'apprentissage de la deuxième langue étrangère, parce que la première c'est l'anglais)

E : *keshi shi yiding yaoqu xue ma haishi keyixuan* (mais c'est obligatoire ou vous pouvez choisir ?)

Am : *shi bei yiding yaoxue keshi ni keyixuan xue nayizhong* (l'apprentissage est obligatoire mais on peut choisir quelle langue on veut apprendre)

E : hm

Am : *na wo xue fayu xiang qita yao xue riwen* (alors j'ai appris le français quand d'autres ont appris le japonais)

E : hm hm

Am : japonais espagnol *haiyou ladingwen* (et il y avait aussi le latin)

E : d'accord des cours de latin

Am : *huozhe shi dewen zheshi zhiyou renshu gou cai kai yigeban jiuhui kai* (ou bien l'allemand. Il faut juste que l'effectif soit suffisant pour qu'une classe s'ouvre.)

E : d'accord

Am : *zhihou jiushi dayi de shihou cai jixu xiu fawen* (ensuite, c'est en première année à la fac que j'ai continué à suivre des cours de français)

E : et pourquoi tu as choisi le français ?

Am : ++ hm + *yikaishi shi yinwei juede kouyin hen youmei + ranhou juede kouyin hen youmei ranhou cai shi faguo you yi zhong ++ # geren bu qie ciji de huanxiang # + cong ji + yinggai jiu shi dui faguo you meihao de xiangxiang* (au début c'est parce que je trouvais que l'accent était très gracieux, et puis, parce que l'accent était très gracieux et que ça me fait penser à la France ++ # personnellement, c'est une forme d'illusion, de stimulus # + c'est probablement parce que j'ai une image très radieuse de la France)

E : hm

Am : *ranhou jiu hui xiangqu xue fawen + ranhou jiechudao yidiandian fawen de wenzi jiu hui juede haoxiang you yixie pinfa gen yingwen hen xiang suoyi kaoshi fawen bijiao jian dan* (ensuite, j'ai eu envie d'apprendre le français + et puis, avoir un petit contact avec l'écriture française, cela me fait penser que ça ressemble, l'orthographe ressemble à celle de l'anglais donc le français est plus facile aux examens)

E : hm hm + d'accord + et avant de commencer le français est-ce que tu avais déjà entendu du français ou lu ?

Am : lu

E : où ? + où ?

Am : euh ++ nouvelles *zheshi* (c'est-à-dire)

E : dans les journaux-?

Am : *xiaoshuo* (les romans)

E : *xiaoshuo* les romans ?

Am : ah romans *danshi yeshi zhiyou + juzi* (mais c'est seulement quelques phrases)

E : ah

Am : *dui* (oui)

E : *zhiyou juzi*? (seulement quelques phrases ?)

Am : + *yinwei ta shi fanyide ranhou youshihou yinwei weile fanyi de xuqiu + ranhou ba yuanben de juzi jiubufanyi fangshangqu (parce qu'il est traduit et puis, parfois, pour les besoins de la traduction, on insère les phrases sans les traduire)

E : d'accord ah donc c'est comme ça que tu as commencé que tu as eu le premier contact avec le français ?

Am : oui

E : okay très bien *liru* euh *liru* par exemple quels romans ? *lirushuo nayixie xiaoshuo*

Am : *shi leixing ma haishi* (quel(s) genre(s) ou ?)

E : *ni kanguo de naxie xiaoshuo ni shuo fanyide ranhou you fawen fanyide shi shei de nayige zuojia* (les romans que tu as lus et dont tu as parlé, avec la traduction française, ils sont de qui, de quel auteur ?)

Am : ++*bujide* (je ne m'en souviens pas)

E : *meiguanxi zhishi haoqi eryi* (ce n'est pas grave, c'était une simple curiosité) + okay + d'accord et pourquoi tu n'as pas continué ensuite au lycée ? tu as appris le français pendant 6 mois au lycée ?

Am : six mois

E : six

Am : six

E : sss

Am : *shi ge yue ma* ++*cong dayi jiukaishi suoyi yinggai shi* ++ *dagai shi* 12 mois (10 mois ? J'ai commencé en première année à l'université donc ça fait environ 12 mois)

E : *wo de yisi shi ni gaozhong de shihou xuele ban nian ranhou mei you jixu xue* (ce que je voulais dire c'est que tu as commencé à apprendre le français pendant 6 mois au lycée et ensuite tu n'as pas continué ?)

Am : *meiyou* (non)

E : *weishenme* (pourquoi ?)

Am : *yinwei xuexiao zhiyou xue bannian jiuhaoh* (parce qu'à l'école, c'est seulement 6 mois et c'est tout)

E : oh okay

Am : *ranhou wo ye mei qu waimian xue* (et puis, je ne suis pas allé l'apprendre ailleurs non plus)

E : et pourquoi ? tu n'avais pas envie ?

Am : *zhuyao jiushi yao zhunbei kaoshi gaozhong de shihou yao shang daxue huozhe shi yao shetuan + huodong zhihou jiu meiyou jixu xue* (la raison principale c'est qu'il fallait préparer les examens au lycée pour l'entrée à l'université ou pour les activités des clubs +après les activités je n'ai donc pas continué à l'apprendre)

E : d'accord et pourquoi tu as décidé d'apprendre le français à l'université + de continuer à apprendre le français à l'université ?

Am : *yinwei* ++ parce que je je + *wo haishi xihuan fawen* + (parce que j'appréciais toujours le français)

E : hm hm

Am : *dui erqie daxue you kaike suoyi xuanke ranhou yao xuanshang jiu jixu xiule* (oui, et puis, à l'université, il y avait des cours donc j'ai choisi un cours et puis j'ai été sélectionné donc j'ai continué à le suivre)

E : hm *keshi nage zhexue xi shi bixu qu xue qu xiu* (mais avec ta spécialité la philosophie, est-ce que c'est obligatoire de l'apprendre, de le suivre ?)

Am : *bu yong* (non)

E : *buyong ma shi ni ziji xuan* (non, c'est toi qui choisis) okay très bien + et en dehors du cours de français ?

Am : hm *qianmian shi shenme* (devant c'est quoi ?)

E : en dehors

Am : hm

E : dehors dedans dehors dedans (gestes accompagnant la parole) en dehors du cours de français + *zhe shi nage* +(c'est le)

Am : *kewai* ? (*en dehors du cours*)

E : hm hm + est-ce que tu as un contact avec le français ?

Am : je regardé franc- chansons français et +

E : d'accord

Am : *wo ting fawen ge, kan fanwen dianying ranhou haiyoukan yixie fawen yingpian + faguoren zuo de Youtube shangmian de yingpian* (*j'écoute des chansons françaises, des films français et puis, je regarde aussi certaines vidéos sur Youtube faites par des Français*)

E : d'accord

Am : *ranhou keyi xuanze diantai, shangmian you zimu, ranhou keyi dingtai rang fawen paochulai* (*et puis on peut s'abonner à la chaîne et en dessous, il y a les sous-titres et le français apparaît*)

E : d'accord okay

Am : *ranhou zheci kanguo Le Petit Prince (*et puis, cette fois, j'ai regardé / lu Le Petit Prince*)

E : *ni shuo kanguo shi yingpian ma haishi shu* (*tu dis regarder c'est la vidéo ou le livre ?*)

Am : *kanguo shu* (*j'ai lu le livre*)

E : *shu + hao* très bien (*le livre, bien*)

Am : et donc les films tu les regardes plutôt au cinéma, à la télé ou sur Internet ?

Am : *qu jie pianzi zheshi zu de* (*je vais emprunter des cds, c'est de la location*)

E : d'accord tu les empruntes d'accord très bien + et ++ est-ce qu'il y a des personnes avec qui tu parles français en dehors de ton professeur + à l'exception de ton professeur ?

Am : *chule jiaoshou zhiwai de ma* (*en dehors du professeur ?*)

E : hm hm

Am : ++ quatre personnes

E : et qui sont-elles ? + ce sont des amis ?

Am : mon zamis

E : tes amis taiwanais ? français ?

Am : taiwanais

E : c'est vrai ?

Am : oui

E : donc vous parlez français entre vous ?

Am : entre vous ?

E : hm

Am : *shenme yisi* (*ça veut dire quoi ?*)

E : euh *yiqi + yiqi hui jiang fawen ma* (*ensemble, vous parlez français ensemble ?*)

Am : *dui* (*oui*)

E : oh

Am : *yinwei tamen douyou xiu fawenke* (*parce qu'ils ont tous suivi des cours de français*)

E : oh donc ce sont

Am : *tamen douhui xiu fawenke ranhou youshihou hui + zhe haoxiang xiaohaizi nadao wanju de ganjue yiyang hui nadao fawen huxiang huxiang liaotian huixuedao yidiandian dongxi nalai nalaiwan de ganjue yiyang* (*ils*

ont tous suivi des cours de français et puis, parfois + c'est comme un enfant qui a obtenu un jouet, on prend le français et on discute ensemble, ainsi on apprend des petites choses et on le prend en s'amusant)

E : d'accord *ranhou zhege shi shangke de shihou haishi xiake de shihou* (et ça c'est pendant ou après les cours ?)

Am : *xiake de shihou* (après les cours)

E : *suoyi shi ni tongxue ma haishi shang qita fawen ke de* (donc c'est avec tes camarades du cours de français ou avec d'autres étudiants qui apprennent le français ?)

Am : euh *doushi wo de zhexue xi tongxue* (c'est toujours avec mes camarades de philosophie)

E : *suoyi xianzai shang gen ni tongyike ma haishi qita jiaoshou de* (donc ce sont ceux qui suivent les cours de français avec toi ou les élèves d'autres professeurs ?)

Am : *qita jiaoshou* (d'autres professeurs)

E : okay okay + *suoyi ni xianzai de tongxue ye hui zhe yang ma* (et est-ce que tu fais ça aussi avec tes camarades actuels ?)

Am : *xianzai de + gen + gen renshi de cai hui + (avec les camarades actuels + je le fais seulement avec ceux que je connais)

E : okay

Am : *ranhou yinwei xianzai gen fawen ke banshang de tongxue bu renshi + zhi you yi liangge renshi jiu hui gen tamen yi liang ren jiang keshi butai renshi qitaren chufei shi zai shang ke lianxi buran de hua bu hui gen tamen jiaotan* (et puis parce que les camarades du cours de français actuellement on ne se connaît pas + j'en connais seulement un ou deux donc je vais parler avec eux mais je ne connais pas très bien les autres sauf si en cours on pratique, sinon je ne vais discuter avec eux)

E : d'accord okay + et est-ce que tu + bon à part tes camarades taiwanais, est-ce que tu as un contact avec des Français ?

Am : + *gen gen faguoren lianluo* (une communication avec des Français ?)

E : *dui lianluo jianmian haishi renshi* (oui, communiquer, rencontrer ou connaître)

Am : *zai taiwan ma* (à Taïwan ?)

E : hm

Am : non

E : *zai guowai ne* (et à l'étranger ?)

Am : + *wo de gugu you yige pengyou zhu zai faguo + ranhou ta + wo gaozhong biye de nage shujia yaoqu ta nabian jiechu, qu wan dagai sange libai + ranhou xianzai XX hui yong Line chuan xunxi jiushi huxiang shaowei guanxi yixi yinwei liru qian zhenzi bali you kongbu fenzi de shihou jiu hui wenhao yixia huoze shi guonian de shihou guoqing de shihou jiu hui zuhe zhe yang dui* (Ma tante paternelle a un ami en France et puis il + lors des vacances après la fin du lycée, nous sommes allés là-bas le retrouver pour des vacances pendant environ trois semaines + et puis maintenant XX on utilise Line pour s'envoyer des messages et au minimum prendre des nouvelles parce que par exemple, lors des attaques terroristes qui ont eu lieu il y a quelques temps, on prend de ses nouvelles ou lors du nouvel an chinois ou des célébrations festives lorsque l'ont se réunis)

E : *ranhou ni shuo shenme shihou qu nabian shi gao-* (et ensuite, tu as dit que quand tu es allé là-bas c'était après le ly-)

Am : *gaozhong biye de shujia* (les vacances après le lycée)

E : *gaozhong biye de shujia + suoyi ni yikaishi xue fawen de shihou* (les vacances après le lycée + donc au début quand tu as commencé à apprendre le français c'était ?)

Am : *zai gaozhong yinian ji de shihou* (en seconde)

E : *suoyi gen zhege you guan ma* (alors est-ce qu'il y a une relation avec ça ?)

Am : *mei you* (non)

E : *gen zhege meiyou guanxi + shi ni ziji yao xue haishi ni baba mama gen ni yao shuo* (il n'y avait aucune relation avec ça + et c'est toi qui as voulu l'apprendre ou c'est plutôt ton père ta mère qui t'ont dit de l'apprendre?)

Am : *meiyou shuo zhe shi wo ziji yao xue* (non, ils n'ont rien dit, c'est moi qui voulais l'apprendre)

E : *ziji yao xue oh hao + ranhou nage shihou shi ni* + c'est ta première fois à l'étranger (tu voulais l'apprendre oh d'accord + et après à ce moment-là +)

Am : oui

E : et en France ?

Am : +

E : et aussi en France ?

Am : oui

E : oui d'accord + et tu es resté combien de temps là-bas ?

Am : ++ combien de temps ? +

E : hm hm

Am : *duoshao shijian* (traduction littérale : combien de temps)

E : hm hm

Am : *shenme yisi* (ça veut dire quoi ?)

E : *duojiu* (combien de temps ?)

Am : *shenme duojiu* (c'est-à-dire, combien de temps ?)

E : *ni ni gaozhong de shihou nigaozhong biye qu faguo qule duojiu* (au lycée, après le lycée, tu es allé en France combien de temps ?)

Am : 3 semaines

E : ah 3 semaines ah *ni gen woshuo* (ah oui, tu viens de me le dire) + 3 semaines et tu y es allé seul ?

Am : *gen yige + pengyou* (avec un + ami)

E : *bushi ni de jia ren* (ce n'était pas un membre de ta famille ?)

Am : *bushi + gen gaozhong tongxué* (non, avec un camarade de lycée)

E : d'accord tous les deux et il parlait français ?

Am : oui +

E : oui

Am : *women gaoyi tongbanguo zhe shi dou yao xue fawen* (nous étions dans la même classe en seconde et nous avons dû apprendre le français)

E : d'accord et quand tu es allé là-bas est-ce que tu as parlé français ?

Am : ++ *shi wo qu nabian de shihou jiang* non (c'est quand je suis allé là-bas est-ce que j'ai parlé ?)+

E : non pas du tout ?

Am : *wo nashihou zai faguo de shihou dao chu wen bieren shuo* : « est-ce que vous parlez anglais ? » (rires) (à ce moment-là quand j'étais en France je demandais partout aux gens « est-ce que vous parlez anglais ? »)

E : d'accord (rires)

Am : *ranhou yinwei shi zai bali ranhou jiu hai manduo hui jiang + yingwen suoyi jiu keyi dao chu wan* (et puis, parce que c'était à Paris et il y avait pas mal de personnes qui parlaient anglais donc on a pu aller se promener partout)

E : okay d'accord

Am : *ranhou yehui gen + dangdiren yong + zhe shi + yinwei na shihou xuele liugeyue eryl jibenshang xue butaidao shenme dongxi xuele+ ranhou zhiyong naxiedongxi gen dangdiren liaotian* (et puis, on l'a aussi utilisé avec les natifs, c'est, parce qu'à ce moment-là on l'avait seulement étudié pendant 6 mois, en réalité, on n'avait pas appris grand chose mais on a essayé d'utiliser certaines des choses qu'on avait apprises en discutant avec les natifs)

E : *ni shuo naxie dongxi* (tu parles de quelles choses ?)

Am : *zhe shi xiang na ge shihou dagai zhi you xuedao xingrongci de yongfa eryl xingrongci yao fang na yi bian ranhou yao gen mingci bianhua + dagai shi xuedao zhe yibian + ranhou + zhe shi + yong xuedao yidiandian dongxi gen + gen faguoren duihua ranhou wo ting bu dong ta zai jiang shenme + buguo haishi jiang de hen kaixin hui jiazha hen duo zhongwen xiang xianzai wo zhe yang* (par exemple à ce moment-là on avait seulement appris l'emploi des adjectifs, la place des adjectifs et l'accord avec les noms communs + on avait appris à peu près jusque là + et puis + c'est + utiliser un peu ce qu'on avait appris pour communiquer avec les Français et ensuite je ne comprenais pas ce qu'ils disaient, cependant on discutait jovialement, on entremêlait plein de chinois comme par exemple moi maintenant)

E : hm hm

Am : *danshi ni ting de dong zhongwen tamen tingbudong zhongwen + ranhou zaizhe ge qingkuang xia women haishi liao de hen kaixin wo jixu jiang zhongwen tamen jixu jiang fawen* (mais toi, tu comprends le chinois, eux ils ne le comprenaient pas + et puis, même dans ce contexte on discutait jovialement, je continuais à parler chinois et eux, continuaient à parler français)

E : (rires) okay *keshi tamen wanquan tingbudong ma haishi hui jiang yidiandian zhongwen* (mais ils ne comprenaient absolument pas ou bien ils parlaient un petit peu chinois ?)

Am : *tamen haoxiang wanquan tingbudong kanqilai tingbudong (ils me semblent qu'ils ne comprenaient absolument rien, en apparence ils ne comprenaient pas)

E : *kanqilai ma ni jue de tamen tingdedong ma* (en apparence ? tu penses qu'ils comprenaient ?)

Am : yinggai ting bu dong (je pense qu'ils ne comprenaient pas)

E : *hao ranhou ++ wo haiyou yige wenti dengyixia* (d'accord ensuite ++ j'ai une autre question, attends) +++ (9 secondes) ah oui oui + au lycée tu as pris des cours + *gaozhong de shihou nishangle fawen shi meige libai you jitang ke* (quand tu as pris des cours au lycée, c'était combien d'heures par semaine ?)

Am : deux heures

E : et à l'université c'est 4 ?

Am : euh + un deux trois quatre (compte à voix basse) quatre oui (rires)

E : (rires) +++ donc tu m'as dit qu'il y a le mandarin, le taïwanais, l'anglais et le français est-ce qu'il y a d'autres langues que tu + avec lesquelles tu es entré en contact + est-ce qu'il y a d'autres langues que tu peux +

Am : *wo youmeiyou qita de yuyan wo xiang xuede ma* (est-ce qu'il y a d'autres langues que j'ai envie d'apprendre ?)

E : *bushi xiang xue shi youmeiyou qita yuyan ni ting de dong kandedong* (non, ce n'est pas que tu as envie d'apprendre, c'est plutôt d'autres langues que tu peux comprendre à l'écrit ou à l'oral ?)

Am : ++*qita de yuyan+++ wo zhi hui yidiandian qita guojia de zanghua* (rires) (d'autres langues ? je connais seulement quelques gros mots dans les langues d'autres pays)

E : ah *zanghua ma bu shi yong taiyu* (ah, les insultes ? mais c'est pas en taïwanais ?)

Am : *bushi + xiang dewen de + (non + par exemple en allemand)

E : ah *qita yuyan de zanghua* okay okay (ah, des gros mots dans d'autres langues)

Am : *xiang dewen de wen deguo hui yi liang ge zanghua ranhou haihui +++ yinwei deguo gen faguo zhexue hui hen #shenxi# ranhou hui you tongxue qu xue dewen ranhou ye hui xue yixie zanghua* (par exemple en allemand Allemagne je connais un ou deux gros mots et puis aussi + parce que l'Allemagne et la France sont des pays qui ont influencé la philosophie et il y a des camarades qui apprennent l'allemand et ils apprennent aussi les gros mots)

E : *shi ni ziji qu wen ma haishi tamen hui gaosu ni* (c'est toi qui vas leur demander où c'est eux qui t'en informent ?)

Am : *youshihou ziji qu wen* (parfois c'est moi qui vais leur demander)

E : okay d'accord (rires) très bien ++ bien + ok j'avais une autre question qui était + j'ai oublié + euh hm +++ je réfléchis + ah oui oui + donc tu es allé la première fois à l'étranger, c'était en France ?

Am : *diyici dao faguo wan* (la première fois que je suis allé en France ?)

E : *diyici chuguo shi qu faguo ma* (la première fois que tu es sorti du territoire, c'était pour aller en France ?)

Am : oui

E : *na ni zhihou haiyou chuguo ma* (et il y a d'autres fois où tu es allé à l'étranger ?)

Am : non

E : *shi ni diyici chuguo* (c'était ta première fois à l'étranger ?)

Am : *dui zhi you nayici* (oui, seulement cette fois-là)

Am : oui + *buguo (cependant) + hm + cet été + je +voudrais + aller à ++ *Japan* (rires) *qu riben*

E : au Japon oui

Am : au Japon avec mon ami

E : donc pour voyager ?

Am : oui pour voyager

E : et tu parles un peu japonais ?

Am : non pas du tout

E : et est-ce que tu peux comprendre, peut-être à l'écrit ?

Am : oui un peu + *women dagai cai* septembre *qu ranhou* (on envisage d'y aller en septembre et ensuite) + je veux ++ étud- *zheshi xue riwen zai qi yue gen bayue de shihou* (étudier le japonais en juillet et en août)

E : oh *suoyi ni xiatian de shihou xiang xue riwen* (donc cet été tu as envie d'apprendre le japonais ?)

Am : dui (oui)

E : *weishenme yao xue riwen* (et pourquoi tu as envie d'apprendre le japonais ?)

Am : *yinwei nashihou qufaguo you jue de + wufa goutong haoxiang hui #shaole shao yi kuai bu haoxiang buzhi yi xiao kuai shao tiyandao yikuai bufen # ++ yinwei women bushi gen luxingtuan shi zizhu luxing + ranhou wo bijiao xihuan dashan luren jishi hui dao dao chu + dao chu liaotian ranhou ruguo xue riwen de hua keyi tiyan dao hen duo youqu de dongxi* (parce que je pense que quand nous sommes allés en France, l'incapacité à communiquer m'a fait ressentir qu'il manquait quelque chose, il manquait une partie de l'expérience, pas seulement une petite partie mais une bonne partie de l'expérience ++ parce que nous n'avons pas voyagé avec une agence de voyages mais par nos propres moyens + et ensuite je suis plutôt du genre à aimer interpeller les passants et discuter avec tout le monde et ainsi, si j'apprends le japonais je pourrai expérimenter plein de choses intéressantes)

E : hm hm d'accord très bien + et c'est la même raison pour laquelle tu apprends le français à présent + c'est la même raison ? raison ?

Am : raison

E : raison + pour laquelle tu apprends le français + la même raison

Am : *shi xiangtong de liyou jixu xue fawen ma* (c'est la même raison pour laquelle je continue à apprendre le français ?)

E : hm

Am : ++ *youyibufen shi zhege yangzi keshi lingwai dabufen haishi jue de fawen hen haoting buguo wo ziji shuoqilai huiyou hen zhong de qiangdiao* (il y a une partie c'est pour cette raison, de l'autre, c'est parce que je trouve que le français est très agréable à entendre, cependant, quand moi je parle français il y a un accent très fort)

E : *meiguanxi qiangdiao meiguanxi* (rires) (ce n'est pas grave, l'accent ce n'est pas grave)

Am : (rires)

E : *wo jiang zhongwen ye you qiangdiao* (rires) (quand je parle chinois j'ai aussi un accent)

Am : *oh keshi haishi jue de shuo fawen you zhezong qiangdiao meiyou wo xiang dangchu xuefawen de nayizhong ganjue* (ou alors c'est parce que je pense que parler français avec ce genre d'accent ne produit pas le même effet que celui que j'ai quand j'apprends le français)

E : ah

Am : *dui a* (bah oui) + *wo xiang lianxidao + qishi wo jintian yizhi jiang zhongwen wo you yidiandian shiwang* (je veux pratiquer + en fait, aujourd'hui je ne fais que parler chinois et je suis un petit peu déçu)

E : oh *meiguanxi* (ce n'est pas grave)

Am : *yinwei pingchang zai xue de shihou jiang de jihui bijiao shao + ruguo kandao wenzi de shihou keyi nian danshi yao zhijie xiang ranhou cai jiang zhe shi + jue de + hen you kunnan + (parce que d'ordinaire, lorsqu'on apprend le français, les chances de parler sont peu nombreuses + si je vois des mots, je peux les lire mais s'il faut directement penser et ensuite parler c'est + c'est très difficile)

E : *shi hen you kunnan* (oui, il y a des difficultés)

Am : *ranhou erqie wo de qiangdiao you hen zhong zhiqian xue fawen you luyin qilai de shihou jue de wo jue de nian zhe zhong fawen tingqilai zhen de bu haoting* (et puis, en plus, mon accent est très fort. Avant, quand j'étudiais le français, je m'enregistrais et je trouvais que lu de cette façon, le français n'était vraiment pas joli)

E : *ni shuo ni* (tu parles de toi ?)

Am : no no *wo shuo qiangdiao nian tingqilai bu haoting* (je veux dire, mon accent n'est vraiment pas agréable à entendre)

E : hm

Am : *ye bushi buhaoting zhe shi meiyou fawen de ganjue* (ce n'est pas vraiment que ce n'est pas agréable à entendre, c'est plutôt que je n'ai pas le sentiment que c'est du français)

E : oh *suoyi + hm hao okay + d'accord *ni hui chang chang luyin ranhou ting ni ziji* (tu t'enregistres souvent et t'écoutes ensuite ?)

Am : euh *danshi yinwei + zhe xueqi hai man mangde suoyi zhiyou zhao youkong de shihou zhiyou luguo liang san ci eryl* (mais parce que + ce semestre j'étais pas mal occupé donc c'est seulement quand je trouve le temps, je me suis enregistré deux ou trois fois seulement)

E : *zhege shi yige hao banfa + keyi jinbu ++* (c'est une bonne méthode pour progresser) + *hao* (bon) euh très bien +++hm (11 secondes) est-ce que + bon c'est bientôt fini + est-ce que tu as un avenir envisagé avec le français + un avenir envisagé ? +

Am : un aven-

E : est-ce que tu as un projet professionnel ? + ou personnel ? + en lien avec le français + est-ce que tu as un projet ?

Am : *wo youmeiyou gen jiaoshou de* (est-ce j'ai avec les professeurs... ?)

E : *bu shi jiaoshou* (non, pas professeur)

Am : *jihua* (un projet ?)

E : *project* *jihua*

Am : *jihua*

E : *du jihua* + un projet personnel

Am : *geren de dushu jihua* (un projet d'études personnel ?)

E : oui

Am : *du fawen de jihua* (un projet d'études du français ?)

E : ou professionnel ?

Am : *zhuanye de* (professionnel ?)

E : hm *gen gongzuo you guan haishi dushu + you mei you gen fawen xiang qu guowai dushu* (en lien avec le travail ou bien avec les études + est-ce que tu as un projet d'études à l'étranger avec le français ?)

Am : *gen + gen yuyan gen faguo you guan de jihua ma* (un projet en lien avec les langues, avec la France ?)

E : *dui shi zhege yisi* (oui, c'est ça)

Am : *wo benlai xiangqu faguo jiaohuan* (à l'origine, je voulais faire un échange universitaire en France)

E : hm hm

Am : *keshi wo xianzai + koushuo haishi you kunnan + tingli ye haisi you kunnan + ranhou + zhiyou yidian #zhiyou xian tui zhe shi yidian# mei you nanme zao qu jiaohuan keneng deng dasi de shihou + huozhe shi + fawen de hua qu jiaohuan dagai shi zheyangzi + ranhou ++ bijiao geren de jihua shi qu zhao yiben fawen de xiaoshuo lai kan* (mais maintenant + j'ai encore des difficultés en expression orale + ma compréhension orale présente aussi quelques difficultés + et puis + je ne partirai pas aussi tôt en échange, peut-être j'attendrai la quatrième année à l'université + ou bien + concernant le français, c'est ainsi + ensuite + un projet personnel, j'aimerais lire un livre en français)

E : d'accord

Am : *yinwei Le Petit Prince you yidian tai ++ ta de wenfa bu nan + ranhou wo yao qu zhao danzi shi shenme yisi jiu keyi kandedong + wo yao zhao yi ben keyi jiushi + bijiao kunnan yi dian de wenfa shu laikan* (*parce que Le Petit Prince c'est un peu trop ++ sa grammaire n'est pas difficile + et puis, en cherchant le vocabulaire je peux comprendre + je veux trouver un livre qui peut + dont la grammaire est un peu plus difficile*)

E : *birushuo biru shuo* par exemple + *zhexuejia ma ?* (rires) (*par exemple, des philosophes ?*)

Am : *zhexue shu bu taikeneng* + (*des livres de philosophie, c'est peu probable*)

E : *youkeneng* (*peut-être, no ?*)

Am : *zhe xue de shu qishi wenfa dabufen bu hui hen kunnan zhishi hui you henduo ci hui hen nan lijie + huoshi youyixie zhexuejia tamen buxihuan buxihuan doudian gen judian* (*en fait, la grammaire dans les livres de philosophie en général n'est pas très difficile c'est seulement qu'il y a certains mots qui sont difficile à comprendre + ou bien le fait que certains philosophes n'aiment pas utiliser des virgules et des points de ponctuation*)

E : hm hm hm

Am : *ranhou jiu yizheng juhua + yao jiu yingwen laishuo haole yingwen you guanxi daimingci jiushi xiang*what that or which *zheshi guanxi daimingci zhezhong juzi + tamen hui biancheng yizhang yiju lirushuo yiye zhiyou liang san juhua + zhezhong jihui hennan kandedong* (*et puis, une phrase entière +si je compare avec l'anglais qui as des pronoms relatifs comme « what that ou which » c'est ce genre de phrases relatives + ils transforment une phrase en un texte par exemple une page n'a seulement que deux ou trois phrases + ce genre est très difficile à lire*)

E : hm

Am : *buran de hua zhexue de wenfa bu hui hen nan danshi wo yebuzhidao fawen de + fawen de shu yinggai yao cong nayi ben kaishi + haimei xiangdao* (*sinon, la grammaire dans les livres de philosophie n'est pas difficile mais je ne sais pas trop concernant le français, les livres de français, par quel livre commencer + je n'y ai pas encore réfléchi*)

E : ok + *wo keyi tuijian ni* + (*je peux t'en recommander*)

Am : oh *hao* (*oh bien*)

E : + *dengyixia + dagai dabufen kuai jieshule* (*on verra ça plus tard + bon c'est bien bientôt fini*)

E : *wo haiyou yige wenti jiushi* (*j'ai une dernière question*)

Am : *keyi yong fawen shuo jinliang tingtingkan* (*est-ce qu'il est possible de la dire en français pour que je l'écoute ?*)

E : d'accord quel est ton sentiment

Am : sentiment ?

E : *your feeling*

E : par rapport au français

Am : pa- par rapport pa a- port

E : *duiyu* par rapport au français et que représente-t-il pour toi ?

Am : *dui fawen de ganjue* (*un sentiment par rapport au français ?*)

E : *dui ni lai shuo fawen daibiao shenme* (*que représente le français pour toi ?*)

Am : *dui wo lai shuo fawen daibiao shenme* (*que représente-t-il pour moi?*) + hm +++ fawen (*le français*)++
qishi hai manduode (*en fait, beaucoup de choses*) + diyige you yizhong + diyige tachule danchun de
gongjuxing + jiushi yonglai goutong de gongju zhiwai ta qishi haiyou + taqishi taiyou yibu fen shi faguo de
wenhua ranhou + bijiao + youyidian zhiyebing zhexue de jiaodu laikan dehua ta youshihou hui daibiao jieji*
(*tout d'abord, c'est une sorte de, en premier, mis à part le fait d'être un simple objet + c'est-à-dire un objet de
communication, en fait, il est aussi + il représente une partie de la culture française et puis + c'est plutôt
+ c'est une déformation professionnelle, en le regardant d'un angle philosophique, il représente parfois les
classes sociales*)

E : *jieji* ? (« *jieji* »?)

Am + *xiang ++ zichan jieji gen wuchan jieji xiang + xiang xiang xiang zenmejiang jieji gongren gen laoban
duibi zhezhong jieji* (*par exemple, la bourgeoisie et le prolétariat ++ par exemple comment dire classes + les
ouvriers et les patrons, ce genre de classes*)

E : hm hm

Am : *huozhe shi pinmin gen guowang zhezhong jieji* (*ou alors le peuple et le roi, ce genre de classe*)

E : okay

Am : *yinwei yingwen bijiao pubian puji ranhou duo xuele qita yuyan hui haoxiang ziji yao + gaogui de ganjue
zheshi hui you neng xuedao yue duo yuyan jiu hui bian de gen ++ gen qita ren you chayi chulai + suoyi youqi
dajia xue yingwen de qingkuaixia + hm + dajia dou xue yingwen de qingkuaixia + xue yingwen de gen mei xue
yingwen keyi fendechulai* (*parce que l'anglais c'est plus commun, général, et puis apprendre d'autres langues
c'est comme si on a + un sentiment d'ennoblissement + c'est le fait de pouvoir apprendre de plus en plus de
langues, une différence se dessine avec les autres personnes + et en particulier dans le contexte où tout le
monde apprend l'anglais + hm + tout le monde apprend l'anglais + on peut différencier ceux ayant appris
l'anglais et ceux qui ne l'ont pas*)

E : hm

Am : *ranhou ni you xueguo yingwen de qingkuangxia you xueguo fawen #keyi zai jiben chulai# na xue fawen
gen xiang xue riwen xue hanwen han you hui you chabie yinwei bijing women hui renwei ouzhou bi yazhou
qiangshi + suoyi tingguo bieren xue fawen hui haoxiang haoxiang bijiao zhide tuichong bijiao lihais* (*ensuite,
dans le contexte d'apprentissage de l'anglais, #en apprenant le français on a des bases#, par exemple étudier le
japonais ou le coréen et il y aura une différence parce qu'en fin de compte nous considérons que l'Europe en
comparaison avec l'Asie est plus puissante + donc lorsque j'entends que d'autres personnes apprennent le
français cela me semble, comme si ça mérite de l'estime, ils sont trop forts*)

E : tui chang- ?

Am : *hm bijiao zhide zanmei* (*ça veut la peine de le féliciter*)

E : hm

Am : *fawen hai you daibiao shenme yiyi* (*Quelle autre signification a le français ?*)

E : *dui ni lai shuo* (*d'après toi*) *yinwei ni ganggang shuo keneng shi dui bieren laishuo* (*parce que ce que tu
viens de dire c'est peut-être une idée générale venant d'autres personnes*) + *yeshi dui ni lai shuo keshi*+ (*c'est
aussi ton point de vue, mais +*)

Am : *fawen dui wo lai shuo xiang xiang kan+ haiyou shenme yiyi +++ mu: muqian gongjuxing bijiao da
+jiushi ta keyi jieyou zheshi haishi bijiao xiang yizhong gongju ranhou wo keyi qu liaojie +++ yinwei ruguo +

wo gen faguoren zaigoutong de shihou + women yong yingwen shuobuding you yixie yisi biaoda buchulai
huozhe shi ta yong zhongwen yeyou keneng you yixie yisi biaoda bu chulai keshi ruguo wo quxue fawen keneng
+ wohaimi you xuedao nameduo keshi ruguo danshi wo keyi jieyou wo xuedao de dongxi jinliang qu lijie + ta
xiangyao biaoda de yisi + na fawen jiu keyi zuo nayi zhong jiaoliang + bijiao xiang + suan shi gongju de
#xingzi# bijiao da keshi ++ zheshi muqian keyi you wo muqian renwei fawen dui wo lai shuo bijiao da de yiyi
+ruguo dengdao wo yihou you geng duo jihui qu faguo jiaoliu de shihou + ta keneng hui bian de bijiao xiang shi
yizhong wenhua de daibiao + yinwei jiu haoxiang zhongwen qishi ye + zhongwen de yanbian jiu hui daibiao
zhongguo yibufen de wenhua yiyang + na fawen ruguo xue de shenru yidian jiu bijiao rongyi jiechudao faguo
#XXX #faguo de wenhua + na dui wo lai shuo shi bijiao yihou de yiyi + na qita yiyi de hua jiu bijiao + muqian
yinggai meiyou* (*le français pour moi c'est, je réfléchis + quels autres sens il a ++ actuellement, son caractère
fonctionnel est le plus important, c'est à travers lui, ou alors c'est comme un outil dont je me sers pour
comprendre +++ parce que si je parle avec des Français et qu'on utilise l'anglais, il est probable que nous
n'arrivions pas à exprimer certains sens ou bien s'il utilise le mandarin, il est aussi probable qu'il y ait certains
sens qui ne peuvent pas être exprimés mais si j'apprends le français peut-être que + je ne l'ai pas encore
beaucoup étudié mais + je pourrai me servir de ce que j'ai appris pour comprendre ce qu'il veut dire +*)

E : okay

Am : *yinggai zhe yang* (*c'est comme ça*)

E : *na yinggai keyi shuo xiexie* c'est fini (*bon, je crois que je peux te remercier*)

(Fin de l'entretien)

■ Transcription de l'entretien n°7

E : alors tout d'abord je vais te demander de te présenter

Af : + en français ?

E : oui est-ce que tu peux te présenter ? tu as quel âge ? qu'est-ce que tu étudies ?

Af : + je suis C. j'ai vingt-et-un an euh je viens de Zhanghua euh à Taïwan et euh+ (rires) je étudié en travail social

E : oui tu fais tes études dans le travail social

Af : oui et euh je suis en quatrième: + année

E : oui

Af : à l'Université et euh+

E : qu'est-ce que tu vas faire après ton diplôme ?

Af : ah euh je vais aller à en + à une université à Zhanghua + *yanjiushuo* ?

E : en master

Af : oui

E : d'accord + et donc dans le même domaine d'études ? la même spécialité ?

Af : non ++ euh *translation*

E : euh trans- euh pardon en traduction traduction + en quelles langues ?

Af : anglais et chinois

E : d'accord + et donc tu es née à Zhanghua et ensuite tu as fait tes études à Zhanghua ou à Taipei ? le collège et le lycée ?

Af : euh à Zhanghua

E : d'accord donc tu es venue à Taipei à + pour l'Université ?

Af : oui

E : d'accord + et maintenant j'aimerais que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie + les langues que tu as + avec lesquelles tu as été en contact + contact + les langues + toutes les langues + et donc tu peux commencer par ton enfance ++ *tingdedong ma* (tu comprends ?)

Af : *shi yao quanbu jiangchulai haishi yao shuo hui jiang najizhong? (il faut tout dire ou il faut dire les langues que l'on sait parler ?)

E : *quanbu jiangchulai* (tout dire)

Af : *quanbu jiangchulai* (tout dire ?)

E : *ni yudao de yuyan* (les langues rencontrées)

Af : *na yao jiang shenme dongxi* (qu'est-ce que je dois dire ?)

E : *na shenme shihou shenme qingkuang shenme shihou kaishi xue shenme shihou yudao* (quand ? dans quel(s) contexte(s) ? quand tu as commencé à les apprendre ? quand tu les as rencontrées ?)

Af : *ah yong shenme yuyan jiang haishi dou keyi* (quelles langues on utilise pour parler ou toutes ?)

E : *doukeyi* (toutes)

Af : oh

E : *na ni keyi cong xiao shihou kaishi* (tu peux commencer par ton enfance)

Af: ++

E : quand tu étais petite

Af: quand je suis + hm + quand je quand j'ai été petit (rires)

E : oui

Af: + je + j'ai apprends chinois et + quand j'ai été +++ près de + euh + quand j'ai été + quand j'ai eh +

E : quand tu avais 7 ans ?

Af: ah oui + quand je avais 7 ans + euh j'ai + j'ai apprendre (rires) anglais (rires) et après quand j'ai été ++ le première année à l'Université euh j'ai apprendre hm + + ita- itali- italien

E : oui italien

Af: et quand j'ai quand je quand j'ai été à le troisième année j'ai apprendre le français

E : d'accord + et quand tu étais petite tu as commencé à apprendre le mandarin ?

Af: hm ?

E : le mandarin chinois mandarin chinois + donc avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s) ?

Af: hm +++ euh d'abord je parlais avec mes parents + en taïwanais (rires) + mais après je je suis allée au *youziyuan*

E : à l'école maternelle +

Af: + hm

E : à l'école maternelle

Af: à l'école

E : l'école maternelle

Af: l'école maternelle + j'ai commencé à parler + chinois parce que ++ nous dev- nous euh nous savez

E : nous devons ?

Af: euh nous devons parler français avec + euh notre + euh *tongxue*

E : nos camarades + parler français ? + tu as dit parler français ?

Af: oh chinois (rires)

E : (rires) d'accord donc avec tes parents tu parlais exclusivement ex-clu-si-vement taïwanais ?

Af: non après ++ euh je parlais avec mes parents en + chinois

E : d'accord mais après c'est-à-dire ? une fois que tu es allée à l'école maternelle ? ++ c'est quand tu as quand tu es allée à l'école maternelle ? vers 3 ans 4 ans ?

Af: oui trois ans

E : là tu as commencé à parler mandarin avec tes parents ?

Af: pardon ?

E : + tu parlais chinois pardon avec tes parents

Af: oui

E : mais avant les premiers mots c'est en taïwanais ou en chinois ?

Af: taïwanais

E : et maintenant avec tes parents tu parles mandarin ou taïwanais ?

Af: hm ++ euh hm

E : les deux ?

Af: oui + parfois chinois parfois taïwanais

E : d'accord

Af : mais maintenant mais taïwanais est +++ euh ++ n'est n'est + pas bien (rires)

E : ton taïwanais tu ne parles pas très bien la langue taïwanaise + tu ne parles pas très bien le taïwanais maintenant + tu ne parles pas très bien + le taïwanais

Af : oh oui oui

E : d'accord + et pourquoi ?

Af : parce que je + je ne parle + pas taïwanais + souvent

E : et pourquoi parfois tu parles mandarin enfin chinois et pourquoi parfois tu parles taïwanais avec tes parents ?

Af : euh + parce que je pense que hm ++ *zheshi youdedongxi haoxiang yao yong tayu jiang jiu bijiao you ganjue zheshi keyi biaodao de bijiao jingque yi dian* (*pour certaines choses, il me semble qu'il faut utiliser le taïwanais car il y a plus de sentiments, on peut s'exprimer un peu plus clairement*)

E : *naxie dongxi* ? (*pour quelles choses ?*)

Af : *zheshi yixie yinwei youshihou hui gentamen kaiwanxiao ranhou hui jiangdao yixie bijiao ++ bijiao (rires) + women hui shuo bijiao ++ zheshi bijiao dalala de shiyou* (*c'est pour certaines choses parce que parfois on va dire des blagues et ensuite on va parler de choses plus ++ plus (rires) + on va dire des choses plus ++ c'est plus on fait pas attention à ce que l'on dit, c'est plus cool*)

E : *dalala* ? (« *dalala* » ?)

Af : *zheshi + gai zenmejiang + zheshi qingxu hen gao de shiyou nihui juede shi yong taiyu jiang bijiao you lidao* (*c'est, comment dire, quand on est de très bonne humeur, on pense qu'utiliser le taïwanais pour parler c'est plus fort, puissant*)

E : okay *bijiao qinmié ma qinmi* + proche + (*c'est plus intime ?*)

Af : hm

E : oh okay *na ni gen baba mama yong tayu ni you xiongdi jiemei ma* (*donc ton père et ta mère utilisent le taïwanais, et est-ce que tu as des frères et sœurs ?*)

Af : *mei you* (*non, je n'en ai pas*)

E : *na ni gen yeye nai nai* (*et avec ton grand-père et ta grand-mère ?*)

Af : *doushi jiang taiyu* (*on parle toujours taïwanais*)

E : *doushi jiang taiyu meiyou zhongwen* (*vous parlez toujours taïwanais, il n'y a pas de mandarin ?*)

Af : *tamen buhui jiang* (*ils ne savent pas parler le mandarin*)

E : *tamen buhui* (*ils ne savent pas le parler*) + d'accord et euh + et pourquoi tu penses que maintenant ton taïwanais, enfin tu parles mal taïwanais ?

Af : +++ hm *yinwei hen shao lianxi* (*parce que je le pratique peu souvent*)

E : *keshi bu shi gen baba mama youshihou hui jiang zhongwen youshihou taiyu ma + shi bijiao duo zhongwen ma* (*mais tu n'as pas dit que parfois tu parlais mandarin, parfois taïwanais avec tes parents ?+ c'est plus souvent en chinois ?*)

Af : *dabufen keneng haishi zhongwen +* (*la plupart du temps, ça reste le mandarin*)

E : *dabufen haishi zhongwen* (*la plupart du temps c'est le mandarin*)

Af : je parle avec mes amis en chinois

E : oui d'accord

Af : et + avec mes amis + et avec + tout les autres

E : les autres personnes que tu peux rencontrer ?

Af : oui oui

E : d'accord mais à Taipei ?

Af : oui

E : mais quand tu vas à Zhanghua, c'est pareil ?

Af : hm ++ le même si-tu-ation

E : d'accord la même situation

Af : *chufei shi gen laoren jianghua + wo qunian shujia you qu shexi ranhou wo de shexi de jigou shi yi ge laoren de jigou jiu shi doujiang taiyu* (sauf si on parle avec des personnes âgées + l'année dernière, j'ai fait un stage et mon stage était dans l'établissement d'une personne âgée donc on parlait tout le temps taïwanais)

E : d'accord je comprends (rires)

Af : (rires)

E : d'accord + tu as dit le taïwanais et ensuite à partir de 7 ans + tu as commencé à apprendre l'anglais ?

Af : oui

E : c'est ça ? donc c'était à l'école ? à l'école primaire ?

Af : ++ eh +++ je pense que je +++ *wangji* (j'ai oublié)

E : *ni dong wo de yisi ma* (tu comprends ce que je veux dire ?)

Af : *ni shuo wo xiaoyi de shihou* (tu as dit, lorsque j'étais au CP ?)

E : *dui keshi shi zai xuexiao xue ma haishi* (oui mais c'est à l'école primaire que tu as commencé à l'étudier ou ?)

Af : *haoxiang shi zai waimian keshi wangji daodi shi xiaoyi haishi xiaoe* (il me semble que c'était à l'extérieur mais j'ai oublié au final si c'était lors de ma première année ou deuxième année à l'école primaire)

E : *na weishenme shi zai waimian xue + shi ni baba mama xiang ni xue yingwen* (et pourquoi c'était à l'extérieur + c'est ton père et ta mère qui voulait que tu apprennes l'anglais ?)

Af : *mei you eh haoxiang shi yinwei wo de biaoge eh wo de biaojie douhuiqu shang ranhou zheshi yinwei women zhiqian douhui yiqishang gangqinke ranhou tamen xiake de shihou douhui paoqu shang yingwenke ranhou wo juede wo hen wuliao wo jiu gen babamama shuo wo yeyao qu* (non, il me semble que c'est parce que mon cousin, euh ma cousine allait à des cours d'anglais et puis, c'est parce qu'avant, nous allions toujours au cours de piano ensemble et à la fin des cours, ils filaient au cours d'anglais et puis je pense que je m'ennuyais alors j'ai dit à mon père et à ma mère que je voulais y aller aussi)

E : * na shi yi zhong buxiban ma* ? (donc c'est une forme de cours extra-scolaire ?)

Af : *dui* (oui)

E : *shi wanshang haishi zhoumou de ke* (c'était l'après-midi ou le week-end ?)

Af : *xiawu pingchang de xiawu* (l'après-midi dans la semaine)

E : *pingchang keshi bushi xuexiao tigong de yingwenke* (en semaine mais ce ne sont pas des cours d'anglais proposés par l'école ?)

Af : *bushi* (non)

E : okay, donc tu as commencé à 7 ans + enfin dagai environ + et jusqu'à quel âge ? jusqu'à l'université ? tu as pris tu as appris l'anglais jusqu'à l'Université ?

Af : + a-

E : appris apprendre tu as appris

Af : appris ?

E : apprendre + tu as appris

Af : ++ *shi hai zai xue haishi* (c'est si je suis encore en train de l'apprendre ou ?)

E : *shi nixueguo* tu as appris l'anglais *dao shenme shihou* jusqu'à quand ?

Af : *xianzai dou haiyou* (maintenant j'ai encore des cours)

E : *nihaiyou keshi xianzai suan shi yinwenke hai shi yong yingwen jianghua haishi* (tu en as encore mais maintenant, c'est des cours d'anglais ou des cours où tu utilises l'anglais pour discuter ou ?)

Af : *zheshi yao ziji xuanshang xiezuo ke* (c'est des cours de rédaction que j'ai choisis)

E : okay d'accord + *ranhou ni de ni de xi zheshi hui yong yingwen haishi zhongwen* (et puis, dans ton domaine d'études, est-ce que vous utilisez l'anglais ou le chinois ?)

Af : *zhongwen* (le chinois)

E : *zhongwen doushi zhongwen meiyou yingwen ma* (en chinois, tout est en chinois ? il n'y pas d'anglais ?)

Af : *meiyou* (non)

E : d'accord + *na nijuede ni de yingwen nengli zenmejiang* (et qu'est-ce que tu penses de tes compétences en anglais ?)

Af : *jiu putong* hm (banales)

E : *putong* (banales)

Af : hm

E : *weishenme* (pourquoi ?)

Af : *yinwei dao daxue de shihou faxian you gen duoren geng lihai* (parce qu'en arrivant à l'université, je me suis rendu compte qu'il y avait des personnes encore plus fortes)

E : oh

Af : *zai gaozhong de shihou jue de ziji haibucuo keshi dao daxue hai faxian Taida haishi hen duo hen lihai de ren* (au lycée, je pensais que j'étais pas trop mal mais en arrivant à l'université, je me suis rendu compte que les étudiants de l'université nationale de Taïwan sont vraiment très bons)

E : *liaojie* (je comprends) + okay + mais + tu peux communiquer en anglais avec des étrangers ? tu peux lire ?

Af : oui

E : et est-ce que tu es déjà allée à l'étranger ?

Af : *shi chuguo youchuguo ma ? * (c'est à l'étranger, est-ce que je suis déjà allée à l'étranger ?)

E : oui

Af : quand j'ai été euh quatrième année à l'école + je suis allée aux Etats-Unis + et quand je suis eh quand j'ai été + quand j'ai ++ *nimen de guozhong yao zenmejiang* (comment dit-on votre « guozhong » ?)

E : hm ?

Af : *guozhong yao zenmejiang* (comment dire « guozhong » ?)

E : *guozhong shi* collègue

Af : quand j'ai été au collège je suis allée aux *malaxiya*

E : Malaisie

Af : quand je suis + eh quand j'ai été *gaozhong ne* (et le « lycée » ?)

E : au lycée

Af: quand j'ai été au lycée + première année je suis allée au Japon avec mes amis + quand je suis + quand j'ai été à l'Université + le troisième année ++ je suis allée au *zhongguo*

E: en Chine

Af: hm hm

E: et c'était en général avec tes amis, ta famille ou seule ?

Af: + avec mes amis

E: toujours avec tes amis ?

Af: euh non + aux Etats-Unis je suis allée avec mes avec mon père + et + euh+ Malaisie

E: en Malaisie oui

Af: avec + avec ma mère et ++ *jiujiu tamen yijia* (*la famille de mon oncle*)

E: *jiujiu shi mama de uncle mama de* (« *jiujiu* » c'est l'oncle du côté de ta mère?)

Af: *mama de* (*oui, de ma mère*)

E: ton oncle: maternel + d'accord

Af: et au Japon + *wo haiyou qu jian pu zhai wo gang wangji jiang* (*je suis aussi allée au Cambodge, j'ai oublié de le dire*)

E: hm ?

Af: *jian pu zhai* + *Cambogia*

E: ah Cam- Cambodge d'accord

Af: Japon + au Camboge

E: au Cam-bod-ge

Af: Camboge

E: Cam-bod-ge

Af: au Camboge et en Chine avec mes amis

E: d'accord *na niqun* (*alors quand tu*) + quand tu es allée aux États-Unis avec ton père, est-ce que tu as de la famille aux États-Unis ou c'était pour voyager ?

Af: euh + pour voyager

E: d'accord + et quand tu es allée au Japon + quelle(s) langue(s) tu utilises ?

Af: un peu de japonais ++ et + anglais

E: donc tu peux communiquer en japonais ?

Af: non (rires)

E: tu as appris le japonais avant ?

Af: oui mais *zheshi wo gaoyi de shihou women ban yiding yao xue riwen* (*c'était quand j'étais en seconde, notre classe devait obligatoirement l'apprendre*)

E: okay

Af: *keshi meiyou kaoshi suoyi wo dou zai zuo biede shiqing (rires) + ranhou zhihou yaoqu riben de shihou yao jiushi yao gen tamen yige gaozhong de xuesheng jiaoliu + ranhou women jiushi bei yiduan ziwojieshao yong riwen + ziwojieshao keshi wobutai dong shi shenme dongxi* (*mais il n'y avait pas d'exams donc je faisais autre chose (rires) + et puis, ensuite, quand on a dû aller au Japon, c'était pour un échange avec un lycéen + et nous avons dû mémoriser un paragraphe de présentation en japonais + mais je ne comprendrais pas très bien ce que c'était*)

E : okay *na ni xuele yinian + dagai xiu le yinian deke* (alors tu l'as appris pendant un an + c'était environ un an de cours que tu as suivi ?)

Af : *dui* (rires) (oui)

E : (rires) *meiguanxi + na nibaba hui jiang zhong- euh riwen ma* (ce n'est pas grave + et ton père, il sait parler chi- euh japonais ?)

Af : *baba bu hui* (mon père ne sait pas le parler)

E : *babamama haishi jiaren* (ton père, ta mère ou ta famille ?)

Af : *jiu doushi hui yi liang ju shenme* (ils connaissent tous une ou deux phrases)

E : *yiliang ju* (une ou deux phrases)

Af : *xiexie a nihao wo shi shei de nayizhong* (merci, bonjour, qui suis-je, de ce genre)

E : d'accord d'accord + okay ++ hm d'accord (rires) je réfléchis +++ et donc l'anglais + et après l'anglais tu as commencé à apprendre l'italien, c'est ça ? à l'université ?

Af : oui

E : et pourquoi l'italien ?

Af : euh + *shi yinwei na shihou wo benlai xiang xue fawen keshi wo de bixiuke quanbu dou zhuangdao fawen + ranhou ranhou wo dierge xiangyao xiu shi xibanyawen ranhou yequanbu zhuangdaole* (c'est parcequ'à ce moment-là, à la base je voulais apprendre le français mais tous mes cours se trouvaient en même temps que ceux de français + et ensuite, la deuxième langue que je voulais apprendre, c'était l'espagnol mais je n'ai pas pu pour la même raison)

E : oh

Af : *ranhou dewen yehaoxiang bu neng xiu ranhou na xiangshuo na buran lai xiu yidaliwen haole* (et ensuite, l'allemand, il me semble que je ne pouvais pas non plus donc je me suis dit bon, s'il en est ainsi, je vais suivre les cours d'italien)

E : d'accord *na ni xueguo liangnian ma* (donc tu l'as étudié pendant deux ans ?)

Af : *yinianle* (un an)

E : *yinian le + yinwei ni shuo dayi xuele yidaliwen dasan xue fawen suoyi wo jiu zhe yang xiang* (un an ? parce que tu m'as dit que tu as commencé à apprendre l'italien lors de ta première année à l'université et le français lors de ta troisième année ?)

Af : *oh meiyou meiyou* (non non)

E : *suoyi weishenme meiyou jixu* (et donc pourquoi tu n'as pas continué ?)

Af : *wo benlai daer yao cai xiang xue yidaliwen yinwei xiangshuo xue yinian meiyou jixu xue you yidian kexi + keshi hou lai nashihou na chen zhi hai man mangde + ranhou yinwei qishi ye meiyou name hen xihuan + meiyou name xiang fawen xihuan fawen meiyou namexihuan yidaliwen suoyi jiu jue de meiguanxi meiyou jixu xiu* (à la base, quand j'étais en deuxième année je voulais continuer à apprendre l'italien parce que je me suis dit étant donné que je l'ai appris pendant un an, ce serait dommage de ne pas continuer + mais finalement à ce moment-là j'étais très occupée + et puis, parce qu'en fait, je ne l'aimais pas tant que ça + ce n'est pas comme le français, je n'aimais pas tant que ça l'italien donc je me suis dit ce n'est pas grave et je n'ai pas continué à suivre de cours)

E : d'accord + et pourquoi tu voulais apprendre le français ? pourquoi tu as commencé à apprendre le français ?

Af : hm ++ *weishenme* (pourquoi) + parce que j'aime beaucoup de français

E : le français ? c'est-à-dire ? la langue ? le pays ? les gens ?

Af : toutes

E : et pourquoi ?

Af : hm ++ *wobuzhidao ye* (*je ne sais pas*)

E : tu n'es jamais allée en France, si ?

Af : ++

E : non d'accord + et à partir de quand tu as commencé à apprécier le français, la France ?

Af : *wo you wangji gaozhong zenmejiang* (*j'ai encore oublié comment on dit « gaozhong » ?*)

E : euh *gaozhong* + au lycée + au ly-cée

Af : au lycée

E : ah c'est au lycée

Af : oui

E : mais au lycée, est-ce que tu avais des cours de français ?

Af : non non

E : et tu pouvais choisir le français en tant que langue ou pas ? en tant qu'option ?

Af : euh +++ ly –lycée

E : à mon lycée

Af : à mon lycée ++ nous + nous avons + seulement deux langues + japonais + et allemand

E : d'accord + donc le japonais est obligatoire ?

Af : oui

E : et l'allemand, c'est une option ? on peut choisir ?

Af : hm ++ *yinwei wo du de shi tebie ban* (*parce que j'étais dans une classe particulière*)

E : *weishenme* (*pourquoi ?*)

Af : *zheshi wo du deshi yuyanzyou ban ranhou + ranhou women ban zhi neng xue riwen + ruguo shi qita ban keneng keyi xue dewen haishi riwen* (*j'étais dans une classe spéciale et, dans notre classe, on devait apprendre le japonais + s'il s'agit des autres, ils peuvent choisir entre l'allemand ou le japonais*)

E : *keshi shi yiding yao xuan yige yuyan ma* (*mais il est obligatoire de choisir une langue ?*)

Af : *buyong zheshi ziji jue ding + ye keyi jiari liuxialai xue* (*non, c'est seulement si tu le décides + tu peux aussi rester l'étudier le week-end et les jours fériés*)

E : *ni bu xiang xue jiu buyong xue ? (donc si tu n'as pas envie de l'apprendre, tu n'es pas obligé ?)

Af : *dui* (*non*)

E : d'accord + *na nageshihou weishenme nishang zhe ge + yuyan + yuyan + weishenme zhege tebie de ke ? + eh + ni gang gen wo shuo de shi* (*et, à ce moment-là, pourquoi tu étais dans la classe + des langues + des langues, pourquoi dans cette classe en particulier ?*)

Af : *ni shuo gaozhong de shihou* (*tu veux dire au lycée ?*)

E : *dui dui dui* (*oui, oui*)

Af : *ni shuo weishenme hui xue riwen ma* (*tu veux dire, pourquoi j'ai appris le japonais ?*)

E : hm *na nigen wo shuo ni gen qita tong xue bu tai yiyan ni shi shang yuyan...* (*tu m'as dit que tu étais dans une classe différente de tes camarades parce que tu étais dans la classe des langues...*)

Af: ha *zhe shi na shihou women ban shi + women ban shi yuyan ziyouban* (à ce moment-là, notre classe c'était, notre classe était une classe de spécialisation en langues)

E: *yuyanziyou* (une classe de spécialisation en langues)

Af: hm *women jinqu de shihou yao xian kao yi ge shi zheshi kao zhongwen gen kao yingwen ranhou chengji bijiao hao jiu bei tiaoji nage ban* (quand on entre dans cette classe, il faut passer un examen, passer un examen de chinois et d'anglais et puis, ceux qui ont de bons résultats sont mis dans cette classe)

E: hm okay

Af: *ranhou women ban yao bei guiding women zai gaoyi de shihou qu riben ranhou gen nabian de xuexiao jiaoliu suoyi women quanbu yiding dou yao xue riwen* (et puis, nous avons dans notre classe l'obligation en seconde d'aller au Japon, et d'échanger avec un lycée là-bas donc toute notre classe devait apprendre le japonais)

E: okay + *na shi suan + euh + xuesheng chengjihao tamen hui kaoshi ranhou dedao zhehe ban + (donc on peut dire que ce sont les élèves ayant les meilleurs résultats au test passé qui peuvent aller dans cette classe)

Af: *ranhou you ren keneng hui qu kao shuxue ziran + zheshi yuyan gen shuxue ziran + hui fenkai zheyang zi+ * (et puis, il y a des personnes qui vont peut-être passer l'examen de mathématiques + les langues et les mathématiques sont séparées)

E: okay

Af: *ranhou you de ren hui qu kao putong de ban* (et il y a des personnes qui vont passer les examens pour l'inscription dans les classes ordinaires)

E: *suoyi you san zhong ban* (donc il y a trois types de classes différentes ?)

Af: *dui* (oui)

E: *keshi shi tebie ni de gaozhong you ma haishi hen duo gaozhong dou you* (mais c'est spécifiquement dans ton lycée ou on retrouve ça dans beaucoup de lycées ?)

Af: *yinggai henduo gaozhong douyou + keneng biede gaozhong haiyou yinyueban tiyuban* (je pense qu'il y en a dans beaucoup de lycées + peut-être que les autres lycées ont aussi des classes de musique, de sport)

E: ah* dui dui dui* (rires) (oui oui oui)

Af: (rires)

E: d'accord + on en était où ? ah oui l'italien et + d'accord + euh (rires)

Af: (rires)

E: et après le français + ah oui pourquoi tu as commencé à apprendre le français ? *ni weishenme kaishi xue fawen ?*

Af: *yinwei hen xihuan* (parce que je l'aime bien)

E: *na weishenme xihuan shenme* (et pourquoi, qu'est-ce que tu aimes ?)

Af: hm ++ *buzhidao zhe shi henxihuan jue de fawen tingqilai henhaoting* (je ne sais pas, je l'aime beaucoup et je trouve que c'est une belle langue)

E: hm + *suoyi ni cong gaozhong de shihou kaishi xihuan fawen ma* (donc c'est au lycée que tu as commencé à aimer le français ?)

Af: hm

E: *weishenme* (pourquoi ?)

Af: *haoxiang shi tingdao + tingdao + jiushi mama maile yixie CD + fawenge + ranhou nashihou ting henxihuan ranhou jue ding daxue yiding yao xue* (il me semble que c'est en entendant + en entendant + c'est ma mère qui avait acheté des cds + de chansons françaises + et puis à ce moment-là, quand je les ai entendues, j'ai trouvé ça très joli et puis, j'ai décidé que quand je serai à l'université, il faudra que je l'apprenne)

E: *shi zai nali ting fawenge* (où as-tu écouté ces chansons françaises ?)

Af: *ni shuo* (tu as dit ?)

E: *shi zai nali ting fawenge* (où les as-tu écoutées ?)

Af: *zai jiali tingde* (à la maison)

E: *suoyi ni baba mama hui you* (donc ton père et ta mère les ont écoutées ?)

Af: *tamen you mai yixie CD* (ils ont des cds)

E: *lirushuo* par exemple ?

Af: *shi mama mai de haoxiang shi henduo ouzhou de yuyan de ge hui shouru zai hen duo de CD limian* (ma mère a acheté une compilation de cds où il y a plein de chansons de différentes langues européennes à l'intérieur)

E: *yinwei ni mama hen xihuan ouzhou ma* (parce que ta mère aime bien l'Europe ?)

Af: *meiyou + zheshi youren gen ta tuixiao ranhou ta jue de hen bang* + (non + c'est seulement parce qu'il y a quelqu'un qui lui en a parlé et puis elle a trouvé ça génial)

E: hm ?

Af: *zheshi you ren gen ta tuixiao ranhou jue de haobucuo ranhou jiu maile keshi ta meiyou zai ting zhiyou wo zai ting* (rires) (il y a quelqu'un qui lui en a parlé et elle a trouvé que c'était pas mal et elle l'a acheté mais elle ne l'écoute pas, il n'y a que moi qui l'écoute)

E: okay + *suoyi dui ni you hen da de yingxiang + youge hen da de yingxiang* (donc cela a eu très grande influence sur toi ?)

Af: dui (oui)

E: *yinwei ni jiu xue fawen* (puisque tu as appris le français)

Af: *dui + ranhou wo jue de wo hui hen xihuan xue yuyan shi yinwei baba yinwei + jiubaba hen xihuan ta ziji xuele henduo zhong yuyan+ ta you xue dewen fawen xibanyawen yidaliwen haiyou latingwen* + ranhou + suoyi women jia yeshi manduo zhong shenme henduo geju de CD ranhou + jiu hen duo gezhong yinyue de CD + dui + ranhou wo baba youshihou jiu hui gen wo fenxiang* (oui + et je pense que si j'aime apprendre les langues c'est parce que mon père, il adore apprendre plein de langues différentes + il a appris l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien et le latin + et donc chez nous, il y a aussi plein de cds de comédies musicales et de plein de genres différents + et plein de genre de cds musicaux + oui + et mon père m'en parle parfois)

E: *na ni baba hui gen ni shuo yidian fawen yidian euh ri- euh + yidian dewen ma* (et est-ce que ton père parle un peu français avec toi + un peu de + un peu d'allemand ?)

Af: *ta hui gen wo jiangshuo zhexie yuyan de A B C D zenmenian keshi yinwei ta hui gen wo shuo yixie hen jian dan de dazhaihu de fangshi + yinwei wo xue bu tai + yinwei na ge shihou bu tai hui suoyi + ta keneng butai hui gen wo jiang hen duo* (il m'apprend à prononcer l'alphabet et les formules de salutations + parce qu'à ce moment-là, je ne savais pas trop + peut-être qu'il ne m'en dit pas trop)

E: d'accord + *na ni baba yong zhexie yuyan gongzuo ma ? * (et ton père utilise ces langues au travail ?)

Af: *yinwei ta zhiqian shi waiwenxi de* + *(parce qu'avant, il était étudiant en langues et littératures étrangères)*

E: d'accord

Af: *keshi ta zhixue yinwei you xinqu eryl + ye jiushi houlai meiyou renzhen xue jiu wangdiaole* *(mais il les a seulement apprises par intérêt + et au final il ne les a pas étudiées sérieusement donc il les a oubliées)*

E: okay *hao wo liaojie* *(d'accord, je comprends)*

(passage non-transcrit)

E: *ni jue de ni xianzai de fawen shi zenmejiang* *(que penses-tu que tes compétences en français ?)*

Af: *juede fawen de tingli hen nan* *(je trouve que la compréhension orale en français est vraiment difficile)*

E: *weishenme* *(pourquoi ?)*

Af: *jiushi hen dou yin hui lian zai yiqi ranhou wo jiu hui turan bu zhidao shi shenme dongxi* + ranhou jiushui haoxiang CD limiang de faguoren dou jiang de hen kuaide* *(parce qu'il y a plein de sons qui sont liés et sur le coup je ne sais pas ce que c'est + et il me semble que les Français sur les cds parlent très vite)*

E: *na ni jue de yingwen bu hui shuo de hen kuai ma* *(et tu ne trouves pas qu'en anglais les gens parlent très vite aussi ?)*

Af: *oh wo jue de chabie zai + yinwei yingwei haoxiang jiu henduo ren zai xue suoyi jiushi you hen duo jiaocai + ranhou tamen keneng hui yikaixue juhui jue de sudu jiang feichang feichang de man + suoyi nashihou jue de haihao + wo yingwen tingli bijiao meiyou na me xinku + keshi wo de + wo xue fawen yilai haoxiang cong fawen yikaishi CD limian jiang de feichang kuai* *(je pense que la différence se situe au niveau de + parce que l'anglais il y a plein de personnes qui l'apprennent, donc il y a beaucoup de matériels pédagogiques + et au début, la vitesse est très très lente donc à ce moment-là, je me suis dit que ce n'étais pas trop le cas + la compréhension orale en anglais n'est pas aussi difficile pour moi + mais je + depuis que j'étudie le français, je trouve que le français du cd est très rapide)*

E: *zendema ? + ni shuo na ge keben de CD ma ?* *(vraiment ? tu parles du cd du manuel ?)*

Af: *dui (rires) + ranhou youshihou wo hui yong wo ziji de shouji ranhou xiazai naxie yingdang + ranhou wo you yige + wo youyige ruanti shi keyi fangman sudude + wo jiu ba nongdao hen man cai man man ting jiu bijiao tingdedong* *(oui, + et puis parfois, je vais utiliser mon téléphone pour télécharger des fichiers + et puis, j'ai aussi + j'ai un logiciel qui permet de réduire la vitesse + je l'utilise pour rendre la vitesse du cd très lente et ainsi, je comprendre mieux)*

E: hm *zheyang bucuo + na ni xiake zhiwai ni hui kan fawen shu ting fawenge ma* *(c'est pas mal ainsi + et est-ce que tu lis des livres en dehors du cours de français ou est-ce que tu écoutes des chansons françaises ?)*

Af: *hui ting fawen ge ranhou youshihou yehui kanshu* *(j'écoute des chansons et parfois je lis des livres)*

E: *nayizhong shu* *(quel(s) genre(s) de livres ?)*

Af: euh ++ *zheshi zhiqian yao qu mai yiben zheshi zai xue fawen de + ranhou ta keneng qianmian you yixie wenzhang + ranhou houmian hui you danci de jieshi* *(avant, je suis allée acheter un livre un livre de français + et devant il y avait des articles + et derrière l'explication du vocabulaire)*

E: d'accord + *suoyi ni hui kan zhe benshu + ranhou fawenge ne ? nihui ting nayixie ? *(donc tu lis ce livre et les chansons françaises, tu écoutes lesquelles ?)*

Af: *yige jiao shenme* Jo-yce Jo-nathan *(celle qui s'appelle..)*

E: okay (rires) *zai Taiwan dajia dou hui xihuan* *(à Taiwan, tout le monde l'adore)*

AF : *ranhou youshihou ye hen xihuan ting Luoméo gen Juliet tamen you yi ge geju* (et puis, parfois, j'aime beaucoup écouter la comédie musicale Roméo et Juliette)

E : la comédie musicale + d'accord

Af : *hen xihuan nage* (je l'aime beaucoup)

E : d'accord *weishenme xihuan nage* (et pourquoi tu l'apprécies ?)

Af : hm ++ *jiu benlai man xihuan geju limian de ge ranhou you jue de nayibu limian de tebie haoting ++* (parcequ'à l'origine, j'aime beaucoup les chansons des comédies musicales et puis je trouve que les chansons de ce film sont particulièrement jolies)

E : d'accord + *ranhou shi ni ziji qu zhao ma haishi pengyou laoshi tuijian de* (c'est toi qui l'as cherchée ou c'est plutôt tes amis ou tes professeurs qui te l'ont recommandé ?)

Af : *haoxiang shi + wo fawen yi de shihou wo fanwenyi shang gei biede laoshi de jiao bushi Emilie + ranhou women na tangke de zhujiao meige libai hui gen women jieshao yi shou fawenge + ranhou gang hao you jieshaodao geju limian de qizhong yishou + ranhou cai zhidao you zhege geju ranhou hen xihuan* (il me semble que c'est lors de ma première année de français avec un autre professeur, ce n'était pas Émilie + et puis il y avait un assistant qui nous présentait une chanson française toutes les semaines + et justement il a présenté la chanson d'une comédie musicale + et j'ai appris qu'il y avait cette comédie musicale et depuis je l'aime beaucoup)

E : d'accord

(passage non transcrit)

Af : *ranhou wo xiangdao wo gaozhong yinianji de shihou wo de guwen laoshi haoxiang you fang + you fang yige + you fang yige shenme + zhong lou guai ren + haoxiang ye shi ++ ni zhidao zhong lou guai ren ma* (et je me souviens de quelque chose, quand j'étais en seconde au lycée, mon professeur de lettres classiques a diffusé une + a diffusé une quoi + « Zhonglou guairen » + c'est aussi + tu connais « Zhonglou guairen » ?)

E : euh::+ *yinwen shi shenme* (comment le dit-on en anglais ?)

Af : ++ *zheshi you yige zhang de hen qiguai de ren* ranhou (il y a un homme un peu bizarre et puis)

E : ah Quasi-

Af : *doushi tuobei ranhou + ranhou haiyou lingwai yige nuzhujiao keshi ta xihuanshang liwai yige hen shuai de nansheng keshi nage nansheng benlai jiu you nupengyoule* (qui a le dos bossu et puis + il y a aussi une femme mais elle aime un autre homme mais ce bel homme a déjà une petite amie)

E : hm

Af : *jiushi nage gushi* (c'est cette histoire)

E : hm *nage* Quasimodo + Notre-Dame

Af : hm hm hm *dui dui dui* (oui oui oui)

E : *jiushi women + wo gaoyi de shihou wode guwen laoshi you fang nage geju gei women ban kan + ranhou nage shihou bu zhidao zhe shi shenme + buzhidao zhe shi fawen keshi wo nashihou jiu jue de hen haoting ranhou henxihuan + wo jue de you keneng ye you yi dian yingxiang* (quand nous + quand j'étais en seconde au lycée mon professeur de lettres classiques a diffusé cette comédie musicale + et puis à ce moment-là je ne savais pas ce que c'était + je ne savais pas que c'était du français mais à ce moment-là je me suis dit que c'était joli et j'ai beaucoup aimé + je pense que peut-être cela a eu une influence)

E : hm d'accord + intéressant +bien

(passage non transcrit)

E : et est-ce que tu as l'occasion de parler français avec d'autres personnes en dehors du cours de français ? +

Af : *ni shishuo youmeiyou jihui zai ketangwai* (tu veux dire : est-ce que j'ai l'occasion de parler en dehors de la classe ?)

E : hm *gen qitaren jiang + tongxue waiguoren faguoren* (oui, avec les autres, tes camarades, des étrangers, des Français ?)

Af : *hen shao* (très peu)

E : *you yici shi wo chuqu ban huodong ranhou wo zai jieshang xuanchuan + ranhou ganghao yudao yi + yixie waiguoren + ranhou woxiangshuo na yao gen tamen jiang yingwen + keshi tamen haoxiang ting bu tai dong + ranhou tamen you jiang yidiandian fawen + ranhou AH tamen tamen shi faguoren ranhou wo gen tamen jiang yidiandian jiandan de fawen* (une fois, j'organisais une activité et puis je diffusais les informations dans la rue + et j'ai rencontré + des étrangers + et je me suis dit bon, il faut leur parler anglais + mais il m'a semblé qu'ils ne comprenaient pas très bien + et ils ont parlé un peu français + et AH ils ils sont Français + et puis, j'ai parlé un tout petit peu français avec eux*)

E : hm hm

Af : *dui zhiyou nayici you jihui zheshi yongdao fawen* (oui, c'est la seule fois où j'ai eu l'occasion d'utiliser le français)

(Fin de transcription de l'entrevue)

■ Transcription de l'entretien n°8

E : donc je vais d'abord te demander de te présenter +

Af : *ziwo jieshao* (*se présenter ?*)

E : hm + t'as quel âge ? tu es en quelle année ? qu'est-ce que tu étudies ?

Af : *wo taijiu meiyou jiang fawen* (*cela fait trop longtemps que je n'ai pas parlé français*)

E : *meiguanxi* (*ce n'est pas grave*)

Af : *papade* (*j'ai un peu peur*)

E : *shi shi kan* (*essaye / lance-toi*)

Af : *hao* (*bon*) ++ je m'appelle Odelette je suis dans le quatrième année et j'étudie les langues et littératures étrangères

E : hm hm

Af : et:: +

E : tu as quel âge ?

Af : j'ai 23: ans

E : et tu es née à Taipei ?

Af : non + je suis née à Kaoshiung

E : d'accord + donc tu es née et tu as grandi à Kaoshiung ?

Af : oui

E : d'accord + donc tu es venue à Taipei pour tes études ?

Af : oui :

E : d'accord okay + et maintenant j'aimerais que tu me parles des langues que tu as rencontrées dans ta vie ?

Af : hm::: anglais + hm::: chinois

E : hm hm

Af : taïwanais + un peu français un peu espagnol et un peu japonais

E : d'accord et donc pendant ton enfance ? quelles sont les langues que tu as rencontrées pendant ton enfance ?

Af : taïwanais chinois et: anglais

E : d'accord + et le taïwanais, c'est dans quelle situation ?

A : quand j'ai regardé le télévision

E : la télévision

Af : et quand mes grands-parents + parlent avec + eh + avec + mes parents

E : mais alors est-ce que tes parents te parlent en taïwanais ou ?

Af : hm +++ (6 secondes) *dui* (*oui*) (rires)

E : *hunliu ma haishi* les deux ? (*en alternance ou les deux ?*)

Af : *nishuo shenme* (*qu'est-ce que tu as dit ?*)

E : *hunliu ma* (*en alternance ?*)

Af : + *shi ?* (*quoi ?*)

E : *hunliu* (*en alternance ?*)

Af: *hunliu* ? (« *hunliu* ? »)

E: *hui hunliu ma ? yi bian zhongwen yibian taiyu ma* (*est-ce que vous alternez, le taïwanais et le mandarin ?*)

Af: *tongyang de hua jiang liangbian ma* (*au même moment, quand on parle des deux côtés ?*)

E: hm

Af: *bu hui* (*non*)

E: *wo de yisi shi shuo + yibian* (*ce que je veux dire c'est + d'un côté*)

Af: AH *hunyong ma* (*ah, « hunyong », alternance dans l'usage ?*)

E: hm + *bushi hunliu ma* (*ce n'est pas « hunliu » ?*)

Af: *hun + hunyong* (*c'est « hun, hunyong »*)

E: *hunyong + ah hunyong bushi hunliu* (*ah « hunyong », ce n'est pas « hunliu »*)

Af: hm + *ni shuo wo babamama haishi grands-parents* (*tu dis mon père et ma mère ou mes grands-parents ?*)

E: les deux

Af: eh + *wo de + waipo zhi + tongchang jiang taiyu + youshihou jiang guoyu + tamen dui sunzi jiang guoyu + ranhou dui wo bama jiang* taïwanais (*ma + grand-mère maternelle + parla habituellement taïwanais + parfois le mandarin + envers ces petits-enfants, ils parlent mandarin + et envers mon père et ma mère, c'est le taïwanais*)

E: d'accord + et pourquoi ils parlent chinois à leurs petits-enfants et chinois à leurs parents eh à leurs enfants ?

Af: *yinwei women xue zhongwen keshi women bu tai yong taiyu* (*parce qu'on a appris le chinois mais on n'utilise pas trop le taïwanais*)

E: *ni men hui tingdedong* (*est-ce que vous le comprenez à l'oral ?*)

Af: *yikaishi tingbudong+ wo shi kan lianxuju dong* (*au tout début, je ne comprenais pas + c'est en regardant des émissions de télévision que je l'ai compris*)

E: *suoyi ni babamama buhui gen ni jiang taiyu* (*donc tes parents ne te parlent pas taïwanais ?*)

Af: + (expression faciale)

E: *doubuhui* (*pas du tout ?*)

Af: ++ *keshi eh + youshihou la + buhui tai buhui + yiban zai jianghua de shihou + buhui zhuyou hui jiang taiyu keshi ta jue de wo xuyao tingdong zhishao hui jiang yidiandian* (*mais + parfois + ce n'est pas très + généralement, lorsqu'on parle, on utilise pas principalement le taïwanais mais elle trouve que je dois le comprendre au minimum et savoir le parler un petit peu*)

E: *weishenme ni ting de dong taiyu* (*pourquoi tu comprends le taïwanais à l'oral ?*)

Af: *yinwei laoyibe hui jiang + ranhou yao gen laoyibe goutong jiu xuyao hui jiang + yinwei youshihou wo jie jiali de dianhua + yinwei wo shi baba shi yayi + ranhou tai kai zhensuo + ranhou youshihou you bingren dadianhua lai + ranhou ruguo shi laoyibe jue de yao jiang taiyu + ranhou wo tingdedong keshi wo huifu de shihou tamen tingbudong* (*parce que les personnes âgées le parlent + et pour communiquer avec eux il faut savoir le parler + parce que parfois je réponds au téléphone + parce que mon père est dentiste + et il a un cabinet + et parfois, des patients appellent + et si ce sont des personnes âgées je pense qu'il faut parler taïwanais + et je comprends mais quand je réponds, ils ne comprennent pas*)

E: *yinwei ni yong zhongwen huifu* (*parce que tu leur réponds en mandarin ?*)

Af: *bushi + wo yong taiyu + tamen haishi tingbudong* (*non, en taïwanais, mais il ne comprennent pas*)

E: ah *zhende* (*vraiment ?*)

Af: *dui ranhou tamen jue de + tamen jue de wo de taiyu xuyao haoyidian* (oui, et puis ils pensent + ils pensent que je dois améliorer mon taïwanais)

E: *suoyi ruguo tamen tingbudong youshenme banfa* (donc s'ils ne comprennent pas, qu'est-ce que tu fais ?)

Af: *man man jiang ranhou ruguo tamen haishi tingbudong wo yong zhongwen* (je parle lentement et s'ils ne comprennent toujours pas, j'utilise le chinois)

E: okay

Af: *ranhou wo you yuguo yici shi ni jiali you qita ren keyi ting dianhua ma + ranhou wo jiu jue de hao + yinwei wo didi wo didi zai ranhou wo jiu ba dianhua gei ta ranhou tamen jiu keyi goutong* (et une fois, j'ai rencontré le cas où une personne m'a demandé si à la maison il n'y avait pas quelqu'un d'autre qui pouvait répondre au téléphone + et je me suis dit, bon, d'accord + parce que mon petit frère était là et je lui ai passé le téléphone et ils ont pu communiquer)

E: hm + *yinwei ni didi* (parce que ton petit frère)

Af: hm *taiyu bijiao hao* (oui, il parle mieux taïwanais)

E: *weishenme ni didi de taiyu bijiao hao* (et pourquoi ton petit frère parle mieux taïwanais ?)

Af: *buzhidao* oh (je ne sais pas)

E: *yinwei ni de didi yeshi ting + euh lianxuju cai xue taiyu ma* (parce que ton petit frère a aussi appris le taïwanais en écoutant des émissions de télévision ?)

Af: *bushi* (non)

E: *ni didi ye shi kan lianxuju cai xue taiyu ma* (c'est aussi en regardant des émissions de télévision qu'il l'a appris ?)

Af: *bushi ta shi ting + ta meiyou kan lianxuju + ta yinggai shi ting wo bama jiang de hua* (non, il écoutait + il ne regardait pas les émissions + il a probablement écouté nos parents)

E: *na ni bu hui ting ni babamma jiang ma* (alors toi, tu n'écoutais pas tes parents parler ?)

Af: *hui a* (si)

E: *suoyi ne* (et donc ?)

Af: *wo buzhidao (rires) wo bijiao meiyou tianfen* (je ne sais pas, je ne dois pas avoir de talent)

E: okay tianfen ma ? (du talent ?)

Af: *wo buzhidao* (rires) (je ne sais pas)

E: okay + taïwanais et donc le mandarin, tu as commencé à l'apprendre à l'école et avec tes parents ?

Af: *zhongwen ma* (le chinois ?)

E: *shi* (oui)

Af: *yinggai shi cong bama* (c'est probablement par le biais de mes parents)

E: *ranhou shang xuexiao jiu xue zhongwen meiyou taiyu* (et ensuite, tu es allée à l'école et tu as appris le mandarin, il n'y avait pas de taïwanais ?)

Af: *xuele yidiandian + xuexiao hui jiao yidiandian + keshi hen shao + zhe dagai xiang shi + xiang shi + yi ge libai yitang ke* (on l'a appris un tout petit peu + à l'école, on nous l'enseignait un tout petit peu + mais vraiment très peu + c'est peut-être comme + un cours par semaine)

E: oh *xuexiao hui jiao taiyu* (on vous apprend le taïwanais à l'école ?)

Af: *hui jiao + yinwei haoxiang yao guiding + xiang yao xiangtu xiaoxue* (on nous l'enseigne + parce que il me semble qu'il y a des règles + par exemple il y a des écoles ///)

E : *zhende* (*vraiment ?*)

Af : hm

E : *yinwei haoxiang ni shi di yi ge xuesheng gen wo shuo + (tousse) taiyu de shi zai xuexiao you jiao* (*parce qu'il me semble que tu es la première étudiante à me dire + que le taïwanais est enseigné à l'école*)

Af : *you you you + guoxiao gen guozhong you + gzhong meiyou* (*si, si, si + à l'école primaire et au collège + pas au lycée*)

E : *ye keneng yinwei ni shi cong nanbu lai de* (*peut-être c'est parce que tu viens du sud ?*)

Af : *shuo buding + Taipei yinggai mei you* (*c'est possible + il n'y en a peut-être pas à Taipei*)

E : *dui + na wo qu wen qita xuesheng yinwei tamen mei you gen wo shuo* (*oui, je vais aller demander aux autres étudiants parce qu'ils ne me l'ont pas dit*)

Af : *you keneng shi yinwei cong nanbulai de + zai Kaoshiung xuyao* (*il est probable que c'est parce que je viens du sud + à Kaoshiung, il faut*)

E : donc tu as dit le *taiyu* (*taïwanais*), le chinois et après l'anglais ?

Af : hm oui

E : à partir de quand ? de quel âge ?

Af : ++ 6 ans

E : depuis l'âge de 6 ans + donc à l'école primaire ?

Af : *cram school*

E : ah *buxiban ma* (*cours extra-scolaires ?*) + le soir + les cours du soir + donc ce sont tes parents qui ont voulu que tu apprennes l'anglais ?

Af : hm

E : pourquoi ?

Af : parce que l'anglais c'est important

E : mais à l'école primaire, il n'y a pas de cours d'anglais ?

Af : mais c'est depuis le troisième année de + *guoxiao*

E : l'école primaire + à partir de la troisième année + mais ils pensent que euh + donc pourquoi avant tu as pris des cours du soir à partir de 6 ans, parce que la troisième année de l'école primaire c'est 9 ans, 9-10 ans, c'est ça ?

Af : hm hm + XX

E : et pourquoi tu as commencé à 6 ans ?

Af : *zhe yinggai yao wen wo baba* (*ça, il faudrait le demander à mon père*)

E : *keshi ni jue de* (*mais qu'est-ce que tu en penses, toi ?*)

Af : *wo jue de shi yinwei zheshi tamen jue de yingwen zheshi dui zhihou de xueye hen zhongyao* (*je pense que c'est parce qu'ils pensent que l'anglais pour les études supérieures, c'est très important*)

E : hm hm

Af : *yinwei wo bu zhidao keshi wo jue de yingwen cong xiaosan kaishi xue ye you yidian + wan + ma* (*parce que je ne sais pas, je trouve que l'anglais, en le commençant en CE2, c'est un peu + tard, non ?*)

E : hm

Af: *wo bu jue ding + yinwei cong xiaosan kaishi ye shi yige libai liangtang ke + ye meiyou name duo + liangge xiaoshi* (je ne suis pas sûre + parce qu'à partir du CE2 on commence, et c'est qu'un ou deux cours par semaine, ce n'est pas beaucoup, deux heures)

E: hm

Af: *yinwei ye shi cong ABC kaishi ranhou hen man keshi shang guozhong bian yige libai hen duo + yige libai you hen duo tang* (parce qu'on a commencé par l'alphabet et c'est très lent mais quand on entre au collège, il y a plus de cours par semaine + il y a plusieurs cours par semaine)

E: *dui* okay

Af: *yinwei wo xiaoshi hou shi qu yi zhong + jiagei + bushi jiaogei + qule taiwan + qule taiwanren + qule taiwan laoshi de aozhouren + ta kai de buxiban* (parce que quand j'étais petite, je suis allée à une sorte de + qui a été prise pour épouse + non, ce n'est pas qui a été prise pour épouse + c'est qui a pris pour épouse + qui a pris pour épouse une taïwanaise + un Australien qui a épousé une taïwanaise + et qui a ouvert un centre de cours extra-scolaires)

E: *suoyi bu shi yi ge taiwanren jiao de shi yi ge waiguoren* (donc ce n'est pas un.e taïwanais.e qui donnait le cours, c'était un étranger ?)

Af: hm + *ranhou wo bama keneng jue de nayang keyi xue + keyi xue hui yong + yingwen ma* (et puis, mes parents pensaient peut-être que de cette façon je pouvais apprendre + je pouvais apprendre à utiliser + l'anglais ?)

E: *suoyi ni babamama hui jiang yingwen ma* (et tes parents parlent anglais ?)

Af: + *bu tai hui jiang + keshi wo baba de yingwen bijiao hao + yinggai shi yinwei du fangmian + du bijiao hao + wo mama de yingwen keneng bijiao mei name hao keshi ta jue de yingwen hen zhongyao* (pas trop, non + mais l'anglais de mon père est plutôt bon + c'est probablement parce qu'il a bien étudié + quant à l'anglais de ma mère, peut-être qu'il n'est pas aussi bon mais elle pense que l'anglais est important)

E: et donc tu as commencé l'anglais à partir de 6 ans jusqu'à maintenant ?

Af: oui

E: collège, lycée, tu avais toujours des cours ?

Af: oui

E: et là, tes cours à l'université sont tous en anglais ?

Af: non + quelques cours en chinois

E: d'accord

Af: mais les livres sont toujours en anglais

E: d'accord + et après l'anglais, tu as dit le français ? un peu de français ? +

Af: hm

E: et tu l'as appris pendant combien de temps ?

Af: + 3 ans (d'une petite voix)

E: d'accord

Af: oui

E: et maintenant tu as encore des cours de français ?

Af: non

E: et pourquoi ?

Af: + euh::: parce que j'ai pas de cours en français + de français

E: pourquoi? + *yinwei meiyou fawensi + ni shangguo fawensan ma* (parce qu'il n'y a pas de cours de quatrième année? parce que tu as déjà suivi le cours de troisième année?)

Af: *mei you + meiyou shangguo fawensan + zheshi yinwei wo you yi xie xishang bixiuke xuyao xian shang + ranhou chongtang + wo benlai xiang xiu fawensan keshi yinwei chongtang jiu mei xiu* (non, je n'ai pas suivi le cours de troisième année de français + c'est parce que j'avais des cours obligatoires dans mon département + et puis ensuite, les cours étaient en même temps + à l'origine, je voulais suivre le cours de troisième année mais comme ils étaient en même temps, je n'ai pas pu)

E: okay + *keshi ni keyi shang waimian de* (mais tu peux aussi suivre des cours à l'extérieur?)

Af: *dui* (oui)

E: *ni bu shang* (tu n'en as pas suivi?)

Af: *wo zhiqian you shang keshi + yinwei wo de + wo yifangmian ke + ke de shiqing duole + ranhou you yixie huodong suoyi shijian you yidian nan + anpai + keshi wo dasuan zai qi yue de shihou qu shangke + zheshi yige libai hao jitian de nayizhong* (avant, oui, mais + parce que je + j'avais beaucoup de cours + et certaines activités donc les horaires, c'était compliqué + à organiser + mais je projette en juillet de reprendre des cours + c'est sous la forme d'une semaine avec plusieurs jours)

E: *zhoshang de xiawude + mijiban? * (le matin et l'après-midi? + des cours intensifs?)

Af: *dui dui dui* (oui, oui, oui)

E: et pourquoi tu as commencé à apprendre le français?

Af: + (sonnerie de l'université) *yikaishi zheshi + zheshi jue de fawen hen haoting + ranhou hui jue de xiang xiang + yihou xiangyao qu faguo + hm + buguan shi dushi haishi luyou zhelei de + ranhou jiu jue de ta shi yige piaoliang haoting de yuyan* (à l'origine, je trouvais que le français était très joli + et puis, ensuite j'ai pensé que + plus tard, si j'ai envie d'aller en France + hm + que ce soit pour les études ou pour voyager + et je trouvais que c'était une belle et très agréable langue)

-(interruption technique – changement de salle)-

E: donc on en était à pourquoi tu étudies le français?

Af: *yinwei jue de fawen hen haoting hen youyao ranhou ta hen nan + zhe shi yige fuzha de yuyan + yinwei hen fuzha jiu xiang xue + ranhou keneng hui you xiang qu faguo luxing huozhe shi qu dushu* (parce que je trouve que le français est une jolie langue, très élégante et puis, elle est très difficile + c'est une langue complexe + et parce qu'elle est complexe, alors j'ai voulu l'apprendre + et puis, peut-être parce que j'aurai l'envie d'aller en France pour voyager ou pour les études)

E: hm hm

Af: + *chabuduo zheyang* (c'est plus ou moins pour ça)

E: *na ni shuo ni jue de fawen hen haoting shi xianzai jue de haishi yikaishi jue de* (et tu as dit que tu trouves que le français est une belle langue, c'est maintenant ou c'est plutôt au début?)

Af: *yikaishi ye jue de* (au début je le pensais aussi)

E: *suoyi ni zhiqian you tingguo fawen ma* (donc avant, tu avais entendu du français?)

Af: *you + dianying* (oui, par les films)

E: hm + *nali de dianying* (quels films?)

Af: *nali* ? (où ?)

E : *wo de yisi shi dianshi ma haishi* (je veux dire, à la télé ou bien ?)

Af: *dian- hm + dianshi haixiang bu tai bo dianshi haoxiang bu tai bo fawen dianying + wo zhuyao tingdao yinggai shi ++ yinggai shi qu na zhong DVD chuzu hang + tamen zu dianying de shihou tamen hui you + bijiao duo fayu dianying* (à la télévision, il me semble qu'ils ne diffusent pas vraiment de films français + je les ai principalement entendus en allant dans un espace de location de DVD + lorsqu'ils louent des films, ils ont plus de films français)

E : *suoyi ni tebie qu zu fawen dianying* (donc tu vas particulièrement aller louer des films français ?)

Af: *yikaishi bu shi tebie + keneng zudao yixie ranhou jue de hen haoting + bushi keyi bu shi yinwei shi fawendianying er zu de* (au début, ce n'était pas vraiment le cas + peut-être que j'en ai loué certains et puis que j'ai trouvé que c'était beau à entendre + mais ce n'est pas parce que c'était des films français que je les ai loués)

E : okay + *suoyi shi yinwei keyi kankan ranhou* (donc c'est parce que tu en as vu et puis)

Af: *fawenge wo yiqian ye bu shi chang yingdao fawenge suoyi yinggai bushi fawenge de guanxi* (et les chansons françaises, avant je n'en écoutais pas souvent donc c'est sûrement pas ça pas la raison)

E : ++ *na ni kanshu de shihou ni hui yudao fawen ma* (et quand tu lis des livres, est-ce que tu rencontres le français ?)

Af: *meiyou* (non)

E : *suoyi zheshi + di yige yuanyin yinggai shi dianying* (donc la première raison, c'était les films ?)

Af: *yinwei Taiwan jieshudao fawen man shaode + keyi* (parce qu'à Taïwan, les endroits où on peut être en contact avec le français sont peu nombreux)

E : *ni shuo na li* (tu as dit où ?)

Af: + *women butai you yingyang shang daxue yiqian you jieshudao fawen de dongxi* (on ne se rappelle pas avant d'entrer à l'université, avoir été en contact avec des choses en français)

E : hm hm

Af: *ganjue bushi hen duo* (il n'y en a pas beaucoup)

E : *you yixie xuesheng tamen hui zai gaozhong xue* (il y a certains étudiants qui l'étudient au lycée)

Af: *dui keshi wo de gaozhong meiyou di erwaiyu* (oui, mais mon lycée n'avait pas de deuxième langue étrangère)

A : hm

Af: *dui + wo you tingshuo you de gaozhong zheshi dierwaiyu shi keyi xuan + keshi wo de gaozhong meiyou + wo bu zhidao weishenme* (rires) (oui, j'ai entendu dire que dans certains lycées, on pouvait choisir la deuxième langue étrangère + mais dans mon lycée, il n'y a pas ça + je ne sais pas pourquoi*)

E : *yinggai shi kan gaozhong* (ça doit dépendre des lycées)

Af: hm hm

E : et l'espagnol ?

Af: *ye shi zai daxue* (c'était aussi à l'université)

E : et c'était aussi en première année ?

Af: première et deuxième + deux ans

E : deux ans + et pourquoi ?

Af: + *yinwei tingshuo hen shiyong* (parce que j'ai entendu dire que c'était très pratique)

E: *tingshuo shi shei* (tu l'as entendu dire de qui ?)

Af: *yinwei zheshi jiang ruguo xiang zuo waijiao zhelei de + taiwan de bangjiaoguo dou shi jiang xibanya wen de banjianguo* + (parce que c'est si on veut par exemple devenir diplomate ou ce genre de poste + les pays avec lesquels Taïwan a des relations diplomatiques sont des pays qui parlent espagnol)

E: *ni shuo nanmeizhou ma* (tu veux dire en l'Amérique Latine ?)

Af: *dui zhongnanmeizhou de + doushi jiang xibanya wen suoyi nashihou + zheshi bieren zai jiang xuan na yige yuyan bijiao you churu de shihou tongchang hui tuijian xibanyawen* (oui, en Amérique Latine + ils parlent tous espagnol donc à ce moment-là + lorsque d'autres personnes parlent du choix de la langue, laquelle a le plus de chance d'être utilisée, en général, on recommande l'espagnol)

E: hm + *suoyi tingshuo shi tong xue ma* (donc quand tu dis j'ai entendu dire, ce sont tes camarades ?)

Af: *wo xiang ye shi daxue + keshi woye meiyou xiang zuo waijiao* (je pense que c'est aussi l'université + mais je n'ai pas envie de devenir diplomate)

E: *zhende* (vraiment ?)

Af: *bu xiang* (non, je n'ai pas envie)

E: *suoyi ni xiang zuo shenme* (et qu'aimerais-tu faire ?)

Af: *bu zhidao* (d'une petite voix) (je ne sais pas)

E: d'accord + et maintenant pourquoi tu ne continues pas à apprendre l'espagnol ?

Af: *wo jiang de hen nan ting + zheshi wo ziji ting jue de hen nanting* (quand je le parle, c'est pas joli + quand je m'entends parler, je trouve que c'est vraiment pas joli)

E: pourquoi ?

Af: *wo jue de + yinwei wo jue de + zhiqian xue xibanyawen de shihou wo de laoshi yizhi shuo wo de fayin hen yingwen* (je pense que + je pense que c'est parce qu'avant, quand j'étudiais l'espagnol, mon professeur me disait tout le temps que ma prononciation était très anglaise)

E: ok okay

Af: *erqie wo bu hui nage dla dla dla* (et puis, je ne sais pas rouler les « r »)

E: ah *na ge* *jota* (le j espagnol)

Af: *dui + wo bu hui nage dla dla dla + ranhou yinwei wo buhui nage bu zhidao shibushi zheyang wo buhui nage shengying wo fayin tingqilai hen xiang yingwen* (oui, je ne sais pas rouler les « r » + et puis parce que je ne sais pas faire ça, je ne sais pas si c'est à cause de ça, parce que je ne sais pas faire ce son et bien, ma prononciation ressemble à celle de l'anglais)

E: *shi ni zhege shi ni buhui ma haishi ni meiyou qu lianxiguo* (c'est que tu ne sais pas le faire ou parce que tu ne t'es pas entraînée à le faire ?)

Af: *keshi wo you shitu*

E: *shitu* ?

Af: *shi wo you xueguo keshi meiyou chenggong* (c'est que je l'ai étudié mais que je n'ai pas réussi)

E: ++ *shitu*

Af: *shitu*

E: *shitu zenme xie* (comment écrire « shitu » ?)

Af: *shi shi shishikan de shi, ranhou tu shi tushuguan de tu* (« shi » c'est « shishikan » de « shi », et puis, « tu », c'est « tushuguan » de « tu »)

E: ok + *keshi nage jota women yeshi yijaishi bu hui qu lianxi cai hui* (mais le « j », nous aussi au début on ne sait pas le faire et c'est en s'entraînant qu'on y arrive)

Af: *bushi, wo jue de bu haoting + xibanyawen bu haoting* (ce n'est pas ça, je trouve que ce n'est pas joli + l'espagnol n'est pas une jolie langue)

E: *zhende ma* (vraiment ?)

Af: *haishi wo jiang de buhaoting* (ou bien c'est parce que quand je la parle, ce n'est pas joli)

E: *na ni jue de tongxue jiang de bijiao haoting ma* (et est-ce que tu trouves qu'elle est plus jolie quand ce sont tes camarades qui la parlent ?)

Af: *ye meiyou tai haoting* (ce n'est pas trop joli non plus)

E: *ye meiyou taihaoting + laoshi jiang de haoting ma* (ce n'est pas trop joli + et quand le professeur parle, tu trouves ça joli ?)

Af: *haiyou + wo jue de xibanyawen tingqilai meiyou qizi* (je trouve aussi que l'espagnol n'a pas de « finesse »)

E: *zhen de ma* (rires) (vraiment ?)

Af: (rires)

E: *meiwenti + shi ni de yijian* (pas de problème, c'est ton point de vue)

Af: *zhe shi bijiao reqing + ranhou reqing fengkuang + bijiao zheshi gen fawen tingqilai de ganjue bu yiyang* (c'est une langue chaleureuse + et chaleureuse mais un peu folle + si je compare les deux langues, le sentiment que j'ai en écoutant du français est différent)

E: d'accord

Af: *keshi ta de wenfa you yidian xiang you de shihou* (mais sa grammaire ressemble à celle du français parfois)

E: d'accord + et tu as aussi mentionné le japonais + et quand as-tu appris le japonais + rencontré le japonais ?

Af: *zheshi wo waipo zhu zai riben + suoyi wo xiaoshihou qu riben zhao wo waipo de hua + jiu hui + zheyang jiu hui jieshu dao riwu + keshi renzhen de xi tongxue shi daxue yinianji* (c'est ma grand-mère maternelle qui a habité au Japon + donc quand j'étais petite, on allait au Japon pour lui rendre visite + et à ce moment-là, on a été en contact avec le japonais +)

E: *suoyi ni changchang hui qu riben* (donc tu vas souvent au Japon ?)

Af: *chaguo shi ci ba* (plus de 10 fois)

E: *si haishi shi* (4 ou 10 ?)

Af: *shi* (10)

E: *ranhou ni babamama hui jiang ma* (et tes parents le parlent ?)

Af: *ta hui yidiandian keshi ta buhui jiang + ta hui keshi ta pingchang bu jiang* (il le parle un peu mais il ne sait pas le parler + il le sait mais dans la vie de tous les jours il ne le parle pas)

E: *suoyi ni jue de ni de riwen nengli zenmeyang* (donc que penses-tu de tes capacités en japonais ?)

Af: *yinwei wo zhiqian + wo qunian shujia gen qiannian shujia dou zai riben dai yi ge yue + zhe ranhou na liangge yue yao qu shang nabian de yuyan xuexiao + ranhou zhu zai wo de *homestay* zai riben jiali suoyi nayiduan shijian yizhi yizhi xuyao hui yongdao riwen + keshi yinwei xianzai houlai jiu jianjian de wangji*

(parce qu'avant, l'été dernier et l'été d'avant, je suis allée au Japon pour les vacances, et j'y suis restée un mois + et au cours de ces deux mois, je suis allée suivre des cours dans une école de langues + et puis, j'étais hébergée par une famille japonaise donc pendant ce laps de temps, il fallait tout le temps utiliser le japonais + mais maintenant, je l'oublie lentement)

E : okay

Af : *keshi xianzai ruguo wo bei bao qu riben de hua + ruguo yao wenlu haishi maidongxi zhelei de hua na yinggai meiweni* *(mais maintenant si on me balance au Japon + si je dois demander mon chemin ou faire des courses, ce genre, il n'y aurait aucun problème)*

E : hm okay + *na ruguo you bijiao yingwen fawen xibanyawen riwen na yi ge ni de nengli bijiao hao* *(alors si tu compares l'anglais, le français, l'espagnol, le japonais, dans quelle langue tu penses avoir de meilleures capacités ?)*

Af : *yingwei* *(en anglais)*

E : *weishenme* *(pourquoi ?)*

Af : *yinwei du zenmejiu ranhou wo daxue de sinian du waiwenxi suo- jihu quanbu de ke shi du yingwen + laoshi shi waiguoren suoyi tamen jiang shang ke hui yong yingwen keshi taiwanlaoshi youkeneng shangke hui yong zhongwen* *(parce qu'après l'avoir étudié aussi longtemps et puis pendant 4 ans à l'université j'ai étudié les langues et littératures étrangères et tous les cours sont en anglais + les professeurs sont étrangers donc ils parlent, ils utilisent l'anglais mais les professeurs taiwanais, ils utilisent parfois le chinois)*

E : okay

Af : *keshi yuanzishang yong de yuyan doushi yingwen* *(mais à l'origine, c'est l'anglais qui est utilisé)*

E : hm hm + okay + *hao + suoyi ni changchang hui qu guowai ma* *(d'accord, et tu vas souvent à l'étranger ?)*

Af : *meiyou + zhiyou qu riben eryi* *(non, je suis seulement allée au Japon)*

E : *meiyou + na yingwen nihui zai taiwan changyong ma daxue zhiwai* *(non, et l'anglais, tu l'utilises souvent à Taïwan, en dehors de l'université ?)*

Af : *butaihui* *(pas vraiment)*

E : *gen ni tongxue hui yong yingwen ma* *(avec tes camarades, tu l'utilises ?)*

Af : *jiang hua butai hui keshi youshihou chuanxun hui* *(à l'oral, pas trop, mais parfois on s'envoie des messages en anglais)*

E : *weishenme* *(pourquoi ?)*

Af : *yinwei + wo tongchang buhui zhudong yong yinwen + shi duifang chuan yingwen guolai wo hui chuan yingwen guoqu* *(parce que + habituellement, je n'emploie pas spontanément l'anglais + mais si la personne en face m'envoie un message en anglais, je vais lui répondre en anglais)*

E : hm + *keshi + nimen shi liangge taiwanren ma* *(mais vous êtes tous les deux Taïwanais ?)*

Af : *dui (rires) liangge taiwanren* *(oui, deux Taïwanais)*

E : *suoyi weishenme + shi waiwenxi de xuesheng ma* *(alors pourquoi + parce que vous êtes des étudiants en langues et littératures étrangères ?)*

Af : *shi shi shi* *(oui, oui, oui)*

E : *suoyi suan yi zhong lianxi ma* *(donc c'est une forme de pratique ?)*

Af : *weishenme yao yong yingwen ma* *(pourquoi on doit utiliser l'anglais ?)*

E : hm

Af: *keneng yingwen duifang yingwen hen hao ba* (*peut-être parce que l'anglais de celui d'en face est très bon*)

E: *shi zheyang ma* (*ah c'est comme ça ?*)

Af: *huozhe youshihou ++ wo jue de wo de zhongwen bushi hen hao + zheshi xiang wo zhiqian wo zai kao daxue de shihou + wo de zhongwen kaodao 67 fen ba* (*rires*) (*oui bien, parfois ++ je trouve que mon chinois n'est pas très bon + c'est par exemple, lorsque j'ai passé l'examen d'entrée à l'université, j'ai obtenu la note de 67 pour le chinois*)

E: *manfen shi yibai ma* (*sur 100 ?*)

Af: *dui (rires) + yinwei zhongwen chule + zhongwen chule yuyanlei yiwai + ta haiyou kao gudianwenxue haiyou yixie **guoxue gaiyao** zhelei benlai zhelei wo hen ruo ranhou wo zuowei hen ruo + zheshi wo hen buhui yong zhongwen jiang meiyou wenti zheshi xie a huo shenme de hua hui bian de hen buhao* (*oui + parce qu'à part le chinois + à part le chinois et les langues + il faut aussi passer l'examen pour la littérature classique et aussi XXXX mais à la base ce genre de matières, je suis très faible + je ne sais vraiment pas utiliser le chinois, pour parler, aucun problème, mais à l'écrit, il devient mauvais*)

E: *zhende* (*vraiment ?*)

Af: *dui* (*oui*)

E: *weishenme* (*pourquoi ?*)

Af: *wobama shuo yinwei wo du taishao shule* (*mes parents disent que c'est parce que je n'étudie pas assez*)

E: *zhende* + (*vraiment ?*)

Af: *zhende* (*vraiment*)

E: *ni jue de ne* (*et qu'est-ce que tu en penses ?*)

Af: *wo jue de wo ye du manshao shude* (*je pense aussi que je n'étudie pas assez*)

E: okay + *suoyi ni du de shi + ni hui bijiao du yinwei shu ma + gen zhege you xingxiang ma you guan ma* (*donc quand tu étudies + c'est plutôt des livres en anglais ? + est-ce que cela a une relation avec ce que tu viens de dire ?*)

Af: + *ni shuo xiaoshihou* (*tu veux dire quand j'étais petite ?*)

E: *buzhidao + ni shang shang xuexiao de shihou* (*je ne sais pas + quand tu étais à l'école*)

Af: *wo jue de + wo jue de zhen de shi gen yuedu bijiao shao youguan + zhongwen shu du de bijiao shao you guan + ranhou yingwen de hua ye you keneng shi yinwei yizhi wo zai du + zheshi shangdaxue yizhi zai du + suoyi dui yingwen de ++ zhang + yebushi zhang yu + zheshi yixie ci + huoshi shenme + zhe youshihou + fanlai yong yingwen keyi bijiao jingque de biaodao ziji de yisi* (*je pense que + je pense que ça a vraiment un lien avec le fait que j'étudiais peu + j'étudiais peu le chinois + et puis, l'anglais, c'est parce que je l'étudiais tout le temps + à l'université, je l'étudiais tout le temps + donc par rapport à l'anglais + certains mots + ou bien + parfois + en traduisant en anglais, je peux m'exprimer plus précisément*)

E: *zhende ma + ni hui bijiao yong yingwen* (*vraiment ? tu vas plutôt utiliser l'anglais ?*)

Af: *youshihou + bushi yizhi + shi xiaoshu zhelei de* (*parfois, ce n'est pas tout le temps*)

E: *shenmeshihou ni hui bijiao yong yingwen biaodao ni de yijian* (*et à quel moment vas-tu plutôt utiliser l'anglais pour exprimer tes opinions ?*)

Af: *dang wo zai zhongwen zhaobudao zi* (*lorsque je ne trouve pas les mots en chinois*)

(Fin de transcription de l'entretien)

■ Transcription de l'entretien n°9

E : dans un premier temps, je vais te demander de te présenter + te présenter

Am : te prés- quoi ?

E : te présenter

Am : ah *ziwojieshao ma*

E : hm hm + tu as quel âge ? qu'est-ce que tu étudies ? euh

Am : *wo xianzai shi taida xiju yanjiusuo boshiban + ranhou muqian xuexi fawen liangnian* + *(je suis maintenant doctorant en théâtre à l'Université nationale de Taïwan + et j'étudie actuellement le français depuis deux ans)*

E : hm hm

Am : *ranhou duiyu fawen hen you xingqu + yiqian xihuan kan fawen diangying suoyi jue de fawen hen shouxi keshi xue le shangle ke jiu faxian ting gen shuo feichang kunnan* *(et puis, je suis vivement intéressé par le français + avant j'aimais regarder des films français donc j'avais le sentiment que le français m'était très familier mais en l'apprenant, en prenant des cours, je me suis rendu compte que la compréhension orale et l'expression orale me donnent des difficultés)*

E : hm hm

Am : *dui dui dui henduo yao xuexi de difang* *(oui, il y a encore plein de choses à apprendre)*

E : et tu es en quelle année de de doctorat ? première année ? deuxième année ?

Am : + *di er nian* *(deuxième année)*

E : ah *di er nian* d'accord

Am : *dui dui* *(oui, oui)*

E : et tu as quel âge ?

Am : oh +++

E : *keyi shuo ma* *(on peut le dire ?)*

Am : *hen zhongyao ma* *(c'est très important ?)*

E : + *hui buhaoyisi ma* *(cela te gêne-t-il ?)*

Am : *hui buyaoyisi* *(oui, ça me gêne)*

E : oh::: okay + *yinwei wo yao lejì ziliao++ suoyi + na meiguanxi* *(parce que je dois collecter ces informations + alors + mais ce n'est pas grave)*

Am : + *haole + wo shi si sui* *(bon, d'accord, j'ai 40 ans)*

E : si ? (4 ?)

Am : qua quatre ans

E : hm ? si shi sui ma ? (40 ans ?) okay + *wo buzhidao* *(je ne le savais pas)*

Am : (rires) oui, euh *yinwei wo zhiqian zai gongzuo shi er nian + dui suoyi huilai nianshu you yidian nianji* *(parce que avant j'ai travaillé pendant 12 ans + oui, donc quand j'ai repris les études, j'avais un peu d'âge)*

E : oh, *wo yiwei ni er shi qi zuoyou* *(oh, je te donnais autour de 27 ans)*

Am : (rires)

E : oh okay et donc où es-tu né ?

Am : Taiwan, Yilan

E : à Yilan, okay + tu es né à Yilan et tu as fait tes études à Yilan ou à Taipei ?

Am : c'était ?

E : les études ?

Am : études ?

E : les études

Am : ah les études + *gaozhong yiqian zai Yilan + daxue zhihou zai Taipei* (*avant le lycée, j'étais à Yilan, et après l'université, c'était à Taipei*)

E : d'accord + c'est pour mieux te connaître + à présent, je vais te demander de me parler des langues que tu as rencontrées dans ta vie + les langues avec lesquelles tu as été en contact + en contact (gestes)

Am : en contact +

E : dans ta vie (sonnerie de l'université)

Am : en quoi ? en en tact-

E : contact

Am : contact + *shenmeshihou jiechu ma* (*quand je suis entré en contact ?*)

E : hm hm + et on peut commencer par ton enfance par exemple

Am : + oh *xuexi fawen shuo zheshi zhe liangnian* (*le français, je l'ai étudié pendant ces deux années*)

E : *fawen hm + keshi wo ye xiang shuo qita yuyan* (*le français, hm, mais je voulais aussi parler des autres langues*)

Am : ah *qita yuyan* (*ah, les autres langues*)

E : *zheshi ni suoyou de yuyan* (*de toutes les langues*)

Am : oh + *yingwen + zhongwen gen + minnanyu* (*l'anglais, le chinois mandarin et le minnan taïwanais*)

E : hm *min- minnanyu* (*la langue min- minnan*)

Am : *dui taiyu* (*oui, le taïwanais*)

E : *na* (*alors*) + donc + euh + on va parler du taïwanais enfin du *minnanyu* + tu l'utilises à quel moment ? + avec qui ? dans quelles situations ? ++ le taïwanais

Am : euh *taiwan hua zenmejiang* (*le taïwanais ?*)

E : *taiyu ni hui shenmeshihou yong gen shei yong haishi zai shenme qingkuang xia* (*le taïwanais, quand l'emploies-tu, avec qui et dans quelles situations ?*)

Am : oh *zai jia limian huoshi hui yudao hui jiang taiyu de ren* (*chez moi ou quand je rencontre des personnes qui parlent taïwanais*)

E : okay + hm + euh + donc tes tes parents, ils parlent chinois et taïwanais ? + tes parents ?

Am : parents ? +

E : hm + *baba mama* (*ton père et ta mère*)

Am : oh oui *tamen hui jiang + hui zai jia li jiang + huode shi xianzai jiang taiwan hua de + chang yudao jiang taiwan hua de ren huozhehuo shi shuo niangqingren tamen ye hui jiang taiwan hua + suoyi youshihou hui yong + zheshi keneng yi liang ju yong taiwan hua + huoshi ganhan ci (*oui, ils le parlent, à la maison + ou maintenant, les gens qui parlent taïwanais + les gens qu'on rencontre le plus souvent et qui parlent taïwanais ou bien les*)

jeunes aussi qui parlent taïwanais + donc parfois on l'utilise + mais peut-être une ou deux phrases en taïwanais ou pour les interjections)

E : hm hm

Am : *dui danshi gen nianqiangren de hua quanbu yong taiyu yong de bijiao shao* (*oui, mais quand on parle aux jeunes, il est plus rare qu'on utilise seulement le taïwanais*)

E : *weishenme* (*pourquoi ?*)

Am : *yinwei dajia yiding xiguan yong + xuexiao jiaoyu doushi yong zhongwen huoshi guoyu + dui suoyi bian tui shoulian de* (*parce que tout le monde a l'habitude d'utiliser + pour l'enseignement à l'école, on utilise le chinois ou le mandarin + donc c'est devenu la langue la plus pratiquée/utilisée*)

E : hm hm *suoyi ni hui gen babamama yibian yong zhongwen yibian yong taiyu ma* (*est-ce que tu alternes entre le mandarin et le taïwanais avec tes parents ?*)

Am : *youshihou hui + danshi youshihou yong zhong- + quanbu yong + quanbu yong tai- taiyu* (*parfois, oui + mais parfois on utilise le chin-, ou tout + ou tout en taï- taïwanais*)

E : youshihou hui (*parfois-*)

Am : *yinwei qishi dou tingdedong* (*parce qu'en fait, on les comprend toutes le deux*)

E : hm

Am : *dui danshi hui jiang de shihou xuyao + xuyao cai shoulian yixia + bushi ma mashang hen kuai de shoulian + danshi jiang yixia jiu hui bian de hen shoulian* (*oui, mais parfois quand on parle il faut + il faut se réhabituer + ce n'est pas une pratique immédiate + mais on le parle un peu et on se réhabitue*)

E : hm + *ranhou wo xiang wen yixia ni weishenme tebie hui yong zhongwen + yinwei ni shuo youshihou hui yong zhongwen* (*ensuite, j'aimerais te demander pourquoi tu utilises particulièrement le chinois + parce que tu as dit que parfois tu utilises le chinois*)

Am : *yinwei you de cihui shi zhongwen cai you + you de cihui dui minnanyu bing meiyou + huoshi women bushaode yong minnan yu jiang* (*parce qu'il y a certains mots de vocabulaire qui n'existent qu'en chinois et qui n'existent absolument pas en minnan taïwanais + ou bien on ne sait pas trop comment le dire en minnan taïwanais*)

E : *weishenme buhui xiang yong minnan yu* (*pourquoi tu n'as pas envie d'utiliser la langue minnan ?*)

Am : *jiu + bushi buhui xiang yong shi buzhidao yong minnanyu lai jiang nage ci* (*ce n'est pas que je n'ai pas envie, c'est que je ne connais pas certains mots en minnan taïwanais*)

E : hm

Am : *dui yinwei you de minnanyu shi hen ++ jiao + keneng you yixie bijiao gudian de minnanyu hui + keyi keyi jiang chu lai + danshi women buzhidao* (*oui parce que le minnan taïwanais est très ++ (qui s'appelle) + peut-être qu'on peut utiliser certaines formes plus anciennes du minnan taïwanais + pour parler + mais on ne les connaît pas*)

E : ah *ni ziji bu zhidao* (*ah, toi-même tu ne le sais pas ?*)

Am : *women keneng xuehui zheshi bijiao + kou koutoushang + zhe shi richang huihua hui yongdao + keshi kan dianying women keneng bushaode + huode shi yixie bijiao xiandai de shiqing + lirushuo wanglu + minnanyu buhui you wanglu zhexie* (*peut-être parce que nous l'avons appris sous sa forme orale + on l'utilise dans les conversations quotidiennes + mais lorsqu'il s'agit de regarder des films, peut-être qu'on n'est pas sûr + ou bien*)

pour parler de certaines choses plus contemporaines + par exemple Internet, il n'y a pas de mot en minnan taiwanais pour ça)

E : hm

Am : *dui dui dui + suoyi na ge dongxi keneng jiu hui yong guoyu jiang* (*oui, donc pour cette chose-là, on va utiliser le mandarin*)

E : hm + après le taiwanais, tu as mentionné l'anglais + à partir de quel âge tu as commencé à apprendre l'anglais ?

Am : *yingwei shenmeshihou xuema* (*quand j'ai appris l'anglais ?*)

E : hm

Am : *cong guoxiao liunian ji* (*depuis la 6^{ème} année de l'école primaire*)

E : *suoyi liunianji ni dagai jisui* (*donc en 6^{ème} année, tu avais environ quel âge ?*)

Am : *shi yi sui* (*11 ans*)

E : *shi yi sui* (*11 ans*) d'accord et jusqu'à quand ? *dao shenmeshihou*

Am : *dao shenmeshihou + xuexiao de hua shi dao daxue + daxue yi nian ji* (*jusqu'à quand ? + à l'école, c'était jusqu'à l'université, jusqu'à ma première année à l'université*)

E : *suoyi yingwen shi zai xuexiao xue haishi ni ye hui gen waimian de + yong yingwen goutong* (*donc l'anglais, c'est à l'école que tu l'as appris et tu l'utilises aussi pour communiquer dans un autre contexte extérieur ?*)

Am : hm + *yiqian jihui hen shao + dui danshi xianzai huilai du yanjiusuo yingwen yao du hen duo + yingwen de baogao shi juben + suoyi bijiao duo yingwen + ranhou xianzai dang TA de zhujiao + yinwei banshang you henduo waiguo de xuesheng + suoyi hui you hen duo lianxi de jihui* (*avant les opportunités étaient rares + mais maintenant que j'ai repris mes études en doctorat, il faut lire beaucoup en anglais + les exposés en anglais sont des scénarios + donc il y a plus d'anglais + et puis maintenant je suis assistant dans une classe + et dans la classe il y a beaucoup d'étudiants étrangers + donc les opportunités de pratiquer sont nombreuses*)

E : d'accord *suoyi* maintenant tu penses que tes compétences et ton niveau en anglais te permettent de communiquer, c'est ça ?

Am : oui +

E : hm d'accord ++ l'anglais, et est-ce que tu es déjà allé à l'étranger ? est-ce / tu / es dé-jà allé à l'é-tran-ger ?

Am : à l'étranger *shi shenme* (*c'est quoi ?*)

E : à l'étranger *guowai*

Am : hm + *ranhou ne* (*et ensuite ?*)

E : *ni quguo guowai ma* (*est-ce que tu es déjà allé à l'étranger ?*)

Am : oh *you quguo guowai* (*ah, oui, je suis allé à l'étranger*)

E : hm *quguo nali* (*oui, où es-tu allé ?*)

Am : *you quguo + faguo deguo + helan + yidali + oudili + eluosi + haiyou meiguo baxi moxige + ranhou dalu + taiguo* (*je suis allée + en France, en Allemagne, aux Pays-Bas, en Italie, en Autriche, en Russie + et aussi aux Etats-Unis, au Brésil, au Mexique + et puis en Chine continentale et en Thaïlande*)

E : d'accord et à quelle(s) occasion(s) ?

Am : *zhuyao shi qu biaoyan* (*principalement pour des spectacles*)

E : d'accord donc dans le cadre de ton travail on peut dire ?

Am : *dui zhuyao shi qu biaoyan gen gongzuo + ranhou you yiliang ci shi qu + you yici zai niuyue shi ziji liu zai nabian* (oui, c'était principalement pour des spectacles et le travail + et puis il y a une ou deux où je suis + une fois où je suis resté seul à New-York)

E : hm hm + donc c'est des spectacles de théâtre ? tu fais partie d'une troupe de théâtre ? une troupe + un groupe

Am : *wo zhidao* *troupe de théâtre* *ranhou ne wo yao ganma* (je sais « troupe de théâtre » mais ensuite, qu'est-ce que je dois faire ?)

E : *shi ni* (c'est est-ce que tu) ++ tu appartiens tu fais partie d'une troupe de théâtre et vous allez ?

Am : fait parté- + fait partie + *shi qu canjia ma qu canyu ma* (c'est participer ?)

E : *bushi qu canjia + ni zai taiwan you yige* *troupe* *ma* (ce n'est pas participer + à Taïwan, tu fais partie d'une « troupe » ?)

Am : *ah dui dui dui taiwan de *troupe* *qu nabian biaoyan* (ah oui oui, c'est la troupe taïwanaise qui va là-bas pour donner des représentations)

E : *ranhou nimen* (et ensuite vous êtes) + vous êtes combien ? +

Am : ++ *henhao* + *nishuo shenme* (très bien + qu'est-ce que tu as dit ?)

E : vous êtes combien ? vous êtes nombreux ? *henduo renma*

Am : oh *henduo ren + qu dagai ershi sanshi ge ren* (une vingt ou trentaine de personnes)

(passage non transcrit)

E : hm et l'apprentissage du français, tu as dit que ça deux ans que tu as apprends le français

Am : encore une fois

E : tu as dit que cela fait deux ans que tu apprends le français

Am : ++

E : cela fait deux ans que tu apprends le français à Taida ?

Am : *di er ci?* (deuxième fois ?)

E : non deux ans

Am : ah *dier nian* (la deuxième année)

E : oh *bushi dier nian shi ni xueguo fawen liangnian* + hm + c'est ça ? (non, pas la deuxième année, c'est tu as appris le français deux ans)

Am : oui

E : et est-ce que avant tu as commencé à apprendre le français ? ou tu as vraiment commencé il y a deux ans ?

Am : encore une fois

E : est-ce que avant tu-

Am : *yiqian you xueguo ma* (est-ce que je l'ai appris avant ?)

E : hm +

Am : *you xueguo yige xueqi + keshi jibenshang shi yiliang ge yue* (je l'avais appris pendant un semestre + mais en réalité ce n'était seulement qu'un ou deux mois)

E : *zai* à ? euh

Am : *zai fawen zhongxin* (à un centre de français)

E : d'accord + à Shida ? (à l'Université normale de Taïwan ?)

Am : *Shida* (oui, à l'Université normale de Taïwan)

E : okay okay + et pourquoi tu es intéressé par l'apprentissage du français ?

Am : *wo benlai jiu hai man xihuan fawen erqie + youshihou women hui qu faguo yanchu suoyi jue de xiang yao xue* (à la base j'aimais beaucoup le français et puis, parfois, on va en France pour se produire donc j'ai eu envie de l'apprendre)

E : d'accord *suoyi yinggai shi shuo shi yinwei ni qufaguo yanchu* (donc, on peut dire que c'est parce que tu es allé en France pour les représentations ?)

Am : *yeyou yeyou yinwei shi kan faguo diangying + yinwei hui jiao hui ting de dong tamen zai jiang shenme* (c'est aussi parce que j'ai regardé des films français + parce que on l'apprend, et on comprend ce qu'ils disent)

E : *ranhou ni kan zhexie faguo dianying shi ni xuesheng de shihou* (et quand tu regardais des films français, c'est quand tu étais étudiant ?)

Am : *dou you + cong xuesheng kaishi* (oui, j'ai commencé quand j'étais étudiant)

E : *lirushuo na xie diangying* (et par exemple, quels films ?)

Am : hm ++ *henduo + yiqian you* Juliette Binoche + *ranhou jiushi* Julie Dervil + Gérard Depardieu + et ++ *haiyou shenme* + Em-ma-nu-elle B-éart

E : Béart + hm hm

Am : *doushi gen yan you guan* (il y a toujours un lien avec l'interprétation)

E : d'accord + et euh ++ d'accord + et ++ donc apprendre le français pour toi, c'est pouvoir comprendre les films en français ?

Am : encore une fois

E : l'intérêt d'apprendre le français pour toi + l'intérêt +

Am : pour toi

E : pour toi

Am : ah pour moi

E : c'est de pouvoir comprendre les films en français, c'est ça ?

Am : ++

E : hm *dui ni lai shuo xuexi fawen de* *interest* de + hm hm + *bushi + mudi* (d'après toi, quel est l'intérêt d'apprendre le français + hm hm + non + le but)

Am : *xingqu ni shuo* (tu veux dire « les intérêts » ?)

E : *ni xiang kan diangying ranhou tingdedong +* (tu veux regarder les films et puis tu les comprends ?)

Am : *dui a* (oui)

E : *ranhou ne* (et ensuite ?)

Am : ++

E : est-ce qu'il y a d'autres situations dans lesquelles tu aimerais: utiliser cette langue ?

Am : *dui faguo wenhua you xingqu* (j'ai un intérêt pour la culture française)

E : hm hm

Am : *dui dui* (oui oui)

E : et pourquoi ? ++ *shi cong xiaoshihou you xihuan qu ma haishi shi ++ ni dang xuesheng de shihou kaishi you xingqu ma* (c'est depuis que tu es tout petit ou bien ++ c'est quand tu es devenu étudiant que tu as commencé à développer cet intérêt ?)

Am : +++ (15 secondes) + hm + *dui henduo guojia de wenhua you xingqu ranhou jue de dui faguo + jiu you yixie ben qita guojia bu yiyang de wenhua + dui sikao + dui yixie shiqing de sikao ye man man tebie de + you ta

dute de + you ta dute de gexing gen xiangfa + ranhou cai lai shi you yi ge shi + women zai niangshu de shihou hui changchang yudao yixie lilun + ranhou na xie lilun de ren shi faguoren* (*j'ai de l'intérêt pour les cultures de beaucoup de pays et je trouve que par rapport à la France, il y a certains livres qui reflètent une culture différente des autres pays + par rapport à la réflexion + par rapport à certaines choses concernant la pensée c'est particulier + il y a une singularité + une personnalité singulière et une façon de pensée différente + et puis aussi + à travers les livres que nous étudions, nous rencontrons souvent des théories + et ces théories sont de Français*)

E : hm hm + zhexuejia ma zhelei ma (*les philosophes ?*)

Am : hm *zhexuejia + ranhou shi wo jue de keyi xuehui zhege yuyan keyi liaojie tamen zai xiang shenme* (*oui, les philosophes, et puis, je pense qu'en apprenant cette langue, on peut comprendre ce qu'ils pensent*)

E : hm hm

Am : *yinwei tamen de hen duo de shu women xianzai zai yong fawen eh shi cong yingwen huoshi zhongwen lai de + dui + keshi + jue de haoxiang eh ruguo keyi zhijie yuedu tamen de wenzhang geng qingchu + lijie tamen weishenme hui xiang zhe xie shiqing + yinwei you de + lirushuo xiang ++ De-rrida + Derrida zhihou + zheshi xiang tamen hui taolun de shiqing hendou dou shi cong fawen de yuyan chufa + dui + keshi women bing buhui lijie zhege you shenme haokan + dui + keshi na ruguo keyi dong fawen keyi lijie ah ta de xiangfa de chudian shi shenme + weishenme hui zheyang qu sikao + nage shi gen yuyan you guanxi* (*parce que pour nombreux de leurs livres, nous utilisons le français euh l'anglais ou le chinois + oui + mais je pense que peut-être eh si nous pouvons directement lire leurs articles c'est plus clair + comprendre pourquoi ils pensent ces choses-là + parce que il y a + par exemple ++ Derrida et après + ils débattent de plein de choses et ces choses viennent de la langue française + oui + mais on ne comprend absolument pas où se trouve la beauté de ces textes + oui + mais si on peut comprendre le français on peut comprendre le point de départ de leurs pensées + et pourquoi ils pensent ainsi + ça a un lien avec la langue*)

E : + d'accord + et hm + est-ce que le fait d'être allé en représentation en France avec ta troupe de théâtre + est-ce que + comment dire + est-ce que ça a incité ton intérêt pour l'apprentissage du français ? + est-ce que ça a ACCENTUER *qiangdiao* ton envie d'apprendre le français ?

Am : hm

E : ton envie ? ton intérêt ? *interest*

Am : oh oh oh

E : pour le français ? pour l'apprentissage du français ?

Am : *ni shuo dui qiangdiao you xingqu ma* (tu dis est-ce que j'ai un intérêt pour l'accent ?)

E : *wo shuo yinwei ni qu faguo biaoyan hou lai hui bu hui qiangdiao ni de xiang xue fawen de xingqu* (*ce que j'ai dit c'est que comme tu es allé en France pour des représentations, est-ce que cela n'a pas accentué ton intérêt pour l'apprentissage du français ?*)

Am oh *hui a hui a* (*oui, oui*)

E : *weishenme* (*pourquoi ?*)

Am : *yinwei qu faguo yao chuguo*+++ hm (6 secondes) wo jue de jiu man ziran yinwei hui xiang yao shuo women cai hui you jihui qu de hua women xiwang hui ting de dong tamen zai jiang shenme erqi + biaoyan de shihou keyi goutong + keneng you xuyao gen jichu de ren goutong* (*parce que en allant en France, je suis allé à l'étranger +++ je pense que c'est naturel parce que si nous avons d'autres occasions d'y aller, nous espérons*)

comprendre ce qu'ils disent + et puis, lors des représentations on peut communiquer + peut-être qu'on aura des besoins de communiquer avec les techniciens)

E : hm *yinwei ni qu nabien de shihou ni dou yong yingwen goutong* (*parce que quand tu vas là-bas, tu communique toujours en anglais ?*)

Am : *dui dui + ranhou you yixie xiangfa xiang yao gaosu women jiu women chule de kanfa jiu ruguo keyi zhijie tingdedong tamen zai jiang shenme bijiao hao* (*oui oui + et puis, il y a certaines idées dont ils aimeraient nous faire part et donc si on peut directement comprendre ce qu'ils disent, c'est mieux*)

E : hm okay + *ranhou ni dagai qu nabian shi doujiu* (*et quand tu vas là-bas c'est combien de temps en général ?*)

Am : *di yi ci qu faguo de shihou shi 2003* (*la première fois que je suis allée en France, c'était en 2003*)

E : *shi doujiu* (*combien de temps ?*)

Am : *dai doujiu ma* (*combien de temps j'y reste?*)

E : *dui daidou jiu* (*oui, tu y es resté combien de temps ?*)

Am : *lingge libai* (*deux semaines*)

E : *liangge libai + meici shi liangge libai ma* (*deux semaines, et c'est deux semaines à chaque fois ?*)

Am : *di er ci shi 2008 yeshi liangge libai + ranhou houlai hai you yici haoxiang ye shi liangge libai* (*la deuxième fois, c'était en 2008 et c'était aussi deux semaines, et aussi une autre fois, il me semble que c'était toujours deux semaines*)

E : d'accord et euh ++ est-ce que tu as l'occasion de parler français à Taïwan ? + en dehors de tes cours de français ?

Am : + *zai taiwan hui tingdao fawen ma* (*est-ce que j'entends du français à Taïwan ?*)

E : *ni hui you jihui jiang fawen ma + nage ke + kecheng yi-* (*est-ce que tu as des occasions de parler français + en de- du cours de français*)

Am : *yiwai ?+ meishenme jihui* (*en dehors ? + aucune chance*) + *keshi you renshi yixie faguo de pengyou keshi yinwei meibanfa yong fawen + haishi meibanfa yong fawen jiang* (*mais j'ai rencontré quelques amis français mais parce que je suis incapable d'utiliser le français, je suis encore encore incapable de parler français*)

E : d'accord *keneng zhihou* (*peut-être plus tard ?*)

Am : *dui dui dui* (*oui, oui, oui*)

(Fin de transcription de l'entretien)

